



# ICB

INTERNATIONAL  
CHORAL  
BULLETIN

ISSN - 0896-0968

Volume XXXIX, numéro 1

1<sup>er</sup> trimestre 2020 — Français



**DOSSIER**  
**MESURES ASYMÉTRIQUES DANS LA**  
**MUSIQUE FOLKLORIQUE DE L'EUROPE**  
**DU SUD-EST**

Choral Technique:  
Comprendre la musique autrement

# INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN

## COVER

Les *Brussels International Singers*  
et les *Brussels International Junior Singers* célébrant la Journée mondiale  
du Chant choral le 7 décembre 2019,  
au Conservatoire royal de Musique de  
Bruxelles, Belgique

## DESIGN & CONTENT COPYRIGHT

© International Federation  
for Choral Music

## PRINTED BY

[PixartPrinting.it](http://PixartPrinting.it), Italy

## SUBMITTING MATERIAL

When submitting documents to be  
considered for publication, please  
provide articles by Email or through the  
ICB Webpage:

[http://icb.ifcm.net/en\\_US/](http://icb.ifcm.net/en_US/)

proposeanarticle/. The following  
electronic file formats are accepted:  
Text, RTF or Microsoft Word (version 97  
or higher). Images must be in GIF, EPS,  
TIFF or JPEG format and be at least  
300dpi. Articles may be submitted in one  
or more of these languages: English,  
French, German, Spanish.

## REPRINTS

Articles may be reproduced for non  
commercial purposes once permission  
has been granted by the managing editor  
and the author.

## MEMBERSHIP FEES

Membership fees are calculated  
following the United Nations Human  
Development Index, and are payable in  
Euro or Dollars with credit card (VISA,  
MASTERCARD, AMERICAN EXPRESS,  
PAYPAL), or bank transfer, to IFCM. For  
more information, please consult the  
IFCM membership page  
at <https://www.ifcm.net/>.

## PRINTED COPIES

US\$ 12.00 (10 Euros) each  
US\$ 40.00 (35 Euros) for 4

**THE VIEWS EXPRESSED BY THE  
AUTHORS ARE NOT NECESSARILY  
THOSE OF IFCM**

# CONTENTS

1<sup>er</sup> trimestre 2020 - Volume XXXIX, numéro 1

- 1 Message de la Présidente**  
Emily Kuo Vong

## DOSSIER

- 3 MESURES ASYMÉTRIQUES DANS LA MUSIQUE  
FOLKLORIQUE DE L'EUROPE DU SUD-EST**  
Theodora Pavlovitch

## IFCM NEWS

- 11 CONDUCTORS WITHOUT BORDERS (CWB) - OFADAC / IFCM**  
Un compte-rendu de Rubén Darío Videla et Marisa Anselmo

## CHORAL WORLD NEWS

- 21 LE FESTIVAL CHORAL MONDIAL DE JAKARTA,  
CORNE D'ABONDANCE CHORALE**  
Jonathan Velasco
- 25 BUILDING CULTURAL BRIDGES THROUGH MUSIC  
A MONTANA CHOIR'S TRIP TO CUBA**  
Kirk Aamot
- 30 LE CHŒUR, OUTIL D'INTÉGRATION SOCIALE EN  
AZERBAÏDJAN**  
Leyla Muradzade
- 34 INTERNATIONAL FESTIVAL OF ORTHODOX CHURCH MUSIC  
'HAJNÓWKA', A SECULAR EVENT CARRIED OUT  
BY SECULAR ORGANIZERS**  
Olga Pacewicz

## CHORAL TECHNIQUE

- 41 COMPRENDRE LA MUSIQUE AUTREMENT**  
Aurelio Porfiri
- 44 LA MÉMOIRE CHORALE: COMMENT DÉVELOPPER ET  
ENTRETIENIR UN EXCELLENT SON DANS UN CHŒUR**  
Carol Beynon, Jennifer Beynon-Martinec and Jakub Martinec
- 48 ETABLIR UNE RELATION OU ATTEINDRE LA PERFECTION:  
RELATIONNEL OU PERFECTION: POUVONS-NOUS AVOIR LES DEUX?**  
Tim Seelig

## REPERTOIRE

- 55 LE LUX AETERNA DE MORTEN LAURIDSEN**  
Tim Sharp
- 59 HANAQPACHAQ  
THE FIRST POLYPHONIC PIECE PRINTED (AND COMPOSED?)  
IN THE NEW WORLD - PART 2**  
Oscar Escalada

- 84 SPONSORING INDEX**



# MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE



## EMILY KUO VONG

President

Chers amis,

Je suis absolument ravie et remplie d'excitation à l'idée de vous présenter pour la première fois mes vœux pour la nouvelle année. Que les moments agréables d'hier et les trésors que nous offre le présent préparent le livre d'or de notre avenir!

Pour la FIMC, 2019 a été une année extraordinaire: fin juillet, nous avons organisé au Portugal notre Exposition mondiale de chant choral. Plus de 600 choristes et chefs de chœur exceptionnels représentant plus de 50 pays sont venus participer à ce magnifique événement, et y ont donné de nombreuses représentations merveilleuses. Avec ses eaux cristallines, ses rives pittoresques et ses magnifiques édifices, le Portugal a également laissé chez tous les chanteurs et amateurs de musique chorale une impression forte.

En octobre, la FIMC a remis un troisième prix spécial lors du 9ème Concours international de jeunes chefs d'orchestre organisé par l'IFAC (*Institut Français d'art Choral*) en partenariat avec l'ECA-EC à Paris. C'est extraordinaire que les six finalistes aient atteint ce niveau, et notre prix a finalement été décerné à un jeune chef danois exceptionnel, Jonas Rasmussen. Ce prix spécial correspondait en effet à notre objectif global de contribuer à l'éducation chorale dans le monde entier et de soutenir les jeunes chanteurs, chefs, compositeurs et musiciens. Parallèlement, cela a accru notre visibilité auprès des jeunes chefs européens.

Au cours de la première semaine de décembre, notre réunion du Comité

exécutif s'est achevée sur un merveilleux succès. Ses principaux membres ont discuté de nombreux sujets, en particulier en se concentrant sur les questions concernant l'avenir de la FIMC. Nous avons conclu des accords et pris des décisions concernant certains avis pratiques, et nous sommes convaincus qu'en 2020 notre Fédération jouera un rôle plus important dans l'éducation et les événements liés à la musique chorale.

La réunion du Comité exécutif s'est clôturée par un concert spécial mettant en vedette le chœur de chambre *Escola Superior de Música de Lisboa (ESML)* dans le cadre de la célébration internationale de la Journée mondiale de la musique chorale. Le concert était dirigé par Paulo Lourenço, qui nous a offert en aubade *Queda do Império*, chant commun de l'Exposition chorale mondiale de cette année. Deux Noël traditionnels portugais, *Ó Meu Menino* et *Natal de Elvas*, ont clôturé la journée dans l'amitié, la paix et la compréhension universelle.

La Journée chorale mondiale est un projet international de la FIMC depuis 1990. Au fil de ces 29 années des millions de chanteurs à travers le monde y ont participé à des concerts, festivals, séminaires et autres événements. En 2019, des centaines d'événements et de concerts de musique chorale à travers le monde ont été enregistrés sur notre site Web pour participer à la célébration de cette journée spéciale appartenant au monde choral. Par ce projet de Journée chorale mondiale, nous montrons que la musique et le chant choral constituent des ponts solides dans ce monde empli de crises et de défis.

Nous avons également découvert la riche culture chorale en Asie centrale, en Asie de l'Ouest ainsi qu'au Moyen-Orient. Les trésors choraux de ces régions ne pouvaient être ignorés en 2019. La FIMC a déployé de nombreux efforts pour lancer

le Chœur de jeunes de l'Organisation de coopération de Shanghai, qui a donné sa première représentation en Chine. Nous espérons que les musiciens et chanteurs originaires de ces régions et du monde pourraient mieux se connaître.

Les progrès que nous avons réalisés en 2019 ont été remarquables. Je crois que nous avons franchi une étape en soutenant le développement de la musique chorale dans le monde et, ce qui est tout aussi important, je suis convaincue que chacun de nous en tant que membre de la FIMC a ressenti un sentiment de satisfaction en ayant apporté sa contribution. Les immenses avancées commencent souvent par de petits pas. Je suis enthousiaste pour 2020, pour tout ce que nous pourrions continuer à faire avec aussi des approches différentes et plus intégrées pour atteindre nos priorités mondiales, afin de renforcer notre réputation en musique chorale. Nous allons augmenter le nombre de nos membres, et en même temps nous ferons de notre mieux pour créer des occasions plus nombreuses pour toutes les personnes impliquées dans notre Fédération.

Nous travaillons sur un grand nombre de projets, d'événements et de festivals en 2020, tels que le *Symposium mondial sur la musique chorale* en Nouvelle-Zélande, le *15ème Festival international de chœurs de Chine* et le projet à long terme de la FIMC, *Conductors without Borders*. 2020 sera une année pleine d'actions, et j'espère que notre Fédération saisira toutes les occasions pour devenir plus forte et plus rayonnante. En 2020, je souhaite à vous et à votre famille beaucoup d'amour, de joie et de bonheur ! Et je souhaite à la FIMC une nouvelle année placée sous le signe de la prospérité ! Bien à vous,

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)*

## INTERNATIONAL CHORAL BULLETIN EXECUTIVE EDITORS

Emily Kuo Vong, Cristian Grases, Dominique Lecheval, Gábor Móczár, Tim Sharp, Thierry Thiébaud, Ki Adams, Montserrat Cadevall, Yveline Damas, Burak Onur Erdem, Yoshihiro Egawa, Oscar Escalada, Niels Græsholm, T. J. Harper, Saeko Hasegawa, Victoria Liedbergius, Liu Peng

## MANAGING EDITOR

Andrea Angelini - [aangelini@ifcm.net](mailto:aangelini@ifcm.net)

## EDITOR EMERITA Jutta Tagger REGULAR COLLABORATORS

Nadine Robin, Theodora Pavlovitch, Aurelio Porfiri

**ENGLISH TEAM** Mirella Biagi

**FRENCH TEAM** Barbara Pissane

**GERMAN TEAM** Lore Auerbach

**SPANISH TEAM**

Maria Zugazabeitia Fernández

**LAYOUT** Nadine Robin

## ICB ONLINE EDITION <http://icb.ifcm.net> PUBLISHER

International Federation for Choral Music  
**MEMBERSHIP AND SPONSORING**  
IFCM ICB, PO Box 42318, Austin TX 78704, USA

Fax: +1-512-551 0105

Email: [nrobin@ifcm.net](mailto:nrobin@ifcm.net)

Website: <http://icb.ifcm.net>



# DOSSIER



**Mesures asymétriques dans la musique folklorique de l'Europe du Sud-Est**  
Theodora Pavlovitch

# MESURES ASYMÉTRIQUES DANS LA MUSIQUE FOLKLORIQUE DE L'EUROPE DU SUD-EST

**THEODORA PAVLOVITCH**

*chef de chœur et enseignante*

L'EUROPE DU SUD-EST EST UNE RÉGION TRÈS SPÉCIALE DU VIEUX CONTINENT. SITUÉE AU CARREFOUR DE L'EUROPE ET DE L'ASIE, ELLE EST LE BERCEAU DES CIVILISATIONS ET A TOUJOURS ÉTÉ L'UNE DES RÉGIONS LES PLUS COLORÉES DU MONDE. L'ÉCHANGE MULTICULTUREL ENTRE LES GROUPES ETHNIQUES, LES NATIONS ET LES PAYS DE CE TERRITOIRE EST UN PROCESSUS PERPÉTUEL DEPUIS L'ANTIQUITÉ JUSQU'À NOS JOURS, ET PARTICULIÈREMENT DANS LE DOMAINE DE LA MUSIQUE LES MANIFESTATIONS EN SONT LÉGION.

L'un des exemples les plus spécifiques du mélange et de l'influence mutuelle des traditions musicales a été la musique de Jean Coucouzèle (1280 - 1360?), le plus célèbre compositeur médiéval, réformateur et chanteur de la région. Né à Durras (Durazzo) dans l'Empire romain d'Orient, aujourd'hui sur le territoire de l'Albanie, de mère bulgare et de père inconnu (probablement albanais), il a suivi des cours à Constantinople dans les meilleures traditions de la musique byzantine (il est vraiment impossible de définir sa nationalité et ses antécédents). Les Bulgares le revendiquent comme bulgare à cause de sa mère, les Albanais insistent sur le fait qu'il est albanais parce qu'il est né dans ce pays, les Grecs le prétendent grec parce qu'il a grandi et a fait ses études à Constantinople... Une discussion sans fin!

Un autre exemple d'influences musicales fortes dans la région est un documentaire intitulé *À qui ce chant appartient-il?* réalisé par Adela Peeva en 2003. Le reportage commence par ces mots: *J'étais à Istanbul avec des amis originaires des Balkans: un Grec, un Macédonien, un Turc, un Serbe et moi, bulgare. C'est là que j'ai entendu la chanson dont je vous raconte l'histoire dans ce documentaire. Immédiatement après l'avoir entendue, nous avons tous commencé à chanter dans nos propres langues. Et tout le monde a insisté sur le fait qu'il s'agissait d'une chanson de son pays. Donc, la discussion a commencé: à qui ce chant appartient-il?* Plus tard, elle est partie en reportage dans tous les pays de la région, et chaque personne qu'elle a interrogée était sûre que la chanson appartenait à son pays. Avec des textes différents, des contenus et des sens différents, mais avec la même mélodie: cette chanson existait partout! Ce documentaire a remporté une douzaine de prix de festivals internationaux dans différents pays d'Europe, aux États-Unis et en Asie. En ce qui concerne les traditions de la musique folklorique, nous serons confrontés à la même situation

concernant les mélodies, les ornements et surtout les rythmes et les mesures. Les explications fournies par les références en http qui suivent sont erronées: une indication de mesure N'EST PAS une fraction (*sinon on pourrait la simplifier, ce qui est stupide!*) mais deux nombres superposés SANS barre de fraction! En voici une version corrigée par le relecteur (de même que la suite de l'article) au sujet des mesures: "(...), en musique, motif rythmique constitué par le regroupement d'unités temporelles de base, appelées temps, en mesures régulières ou mesures; en notation occidentale, chaque mesure est séparée de celles qui lui sont adjacentes par des barres de mesure. Une indication de mesure, placée au début d'un morceau, indique (en haut) le nombre de temps dans une mesure et (en bas) la valeur du temps de base. Par exemple,



Carte du sud-est de l'Europe

une mesure 3-4 compte 3 noires par mesure. Le chiffre supérieur indique qu'un accent se produit régulièrement sur le premier temps de chaque mesure. Les mesures simples sont en deux (par exemple, 2-2, 2-4), trois (3-4, 3-8) ou quatre (4-4, 4-8) temps à division binaire. Les mesures composées sont également en deux (6-8, 6-16), trois (9-8) ou quatre (12-8) temps, mais à division ternaire: leurs indications de mesure signifient que le nombre de battements constituant un temps doit être un multiple de trois. Ainsi, en 6-8, par exemple, les deux temps se divisent en trois battements, ce qui donne un total de six. Certaines mesures moins fréquentes ne sont ni doubles ni triples (5-4, 7-4), mais peuvent être considérées comme une combinaison de binaires et ternaires, comme 2-4 + 3-4 ou 3-4 + 2-4 + 2-4."

<https://www.britannica.com/art/metre-music>

On peut trouver dans différentes sources la définition des mesures asymétriques: "Les irrégulières (aussi appelées mesures asymétriques) établissent un modèle métrique régulier à partir d'une combinaison asymétrique de deux indications de mesure ou plus". Une indication de mesure 5-8, par exemple, est généralement constituée par la combinaison de deux mesures simples: 3-8 + 2-8 ou 2-8 + 3-8. La hiérarchie des temps dans les mesures irrégulières, tout comme dans les régulières, est soit simple (divisible en deux parties égales) soit composée (divisible en trois parties égales). L'indication 15-16, cependant, correspond à la mesure composée dérivant de 5-8. Les mesures composées ne comprennent que les indications de mesure dont le premier chiffre est un multiple de trois. Utilisées fréquemment par différentes traditions folkloriques à travers le monde, les mesures asymétriques sont souvent considérées comme un trait stylistique de la musique des Balkans en Europe du Sud-Est. Dans la musique classique, les mesures asymétriques sont utilisées de façon sporadique avant le XX<sup>e</sup> siècle. Le deuxième mouvement de la *Sixième symphonie* de Tchaïkovski (1891-93) est communément pointé comme l'un des premiers exemples de musique orchestrale entièrement écrite en mesure asymétrique (5-4). La mesure irrégulière peut s'observer dans plusieurs œuvres. Le compositeur hongrois Béla Bartók (1841-1945), par exemple, a écrit ses *Six danses bulgares* en utilisant des indications de mesure comportant des combinaisons telles que 4+2+3-8, 2+2+3-8, 3+2+3-8 (aussi appelé 4-4 irrégulier), 2+2+2+3-8.

<http://www.thesoundstew.com/2010/04/irregular-meters-irregular-meters.html>

Dans la littérature scientifique, vous pouvez trouver les termes : **indications de mesures irrégulières, ou rythme additif, rythmes divisibles, mesures asymétriques, temps irréguliers**: tout cela concerne le même phénomène précis.

Les mesures asymétriques pratiquées en Europe du

Sud-Est sont les suivantes:

- 5-8 et 5-16 existant en Bulgarie, Roumanie, Serbie
- 7-8 et 7-16: en Bulgarie, Macédoine, Grèce;
- 8-8 et 8-16: en Bulgarie, Croatie;
- 9-8 et 9-16: en Bulgarie, Serbie;
- 10-8 et 10-16: en Bulgarie;
- 11-8 et 11-16: en Bulgarie, Serbie et Macédoine;
- 12-8 et 12-16: en Bulgarie;
- 13-8 et 13-16: en Bulgarie;
- 15-8 et 15-16: en Bulgarie;
- 17-8 et 17-16: en Bulgarie.

Toutes ces mesures existent dans différentes combinaisons des groupes de temps, et elles sont généralement associées à des danses correspondantes. Par conséquent, la plupart des mesures ont été nommées comme les danses appelées "horo" en Bulgarie, "kolo" en Serbie et en Croatie, "χορός" (horos) en Grèce, "oro" en Macédoine, danses collectives profondément basées sur les rythmes typiques de la région.

Par exemple, les mesures **7-8 et 7-16** existent en plusieurs combinaisons métriques comme suit:

- 2+2+3, appelée *Rachenitsa*, l'une des mesures et danses bulgares les plus populaires;
- 3+2+2: principalement dans les régions macédoniennes en Grèce, en Macédoine du Nord et en Bulgarie (influence claire entre les traditions de groupes ethniques, qui s'est dispersée dans différents pays en raison de nombreux événements historiques).
- 2+3+2: rarement existant en Bulgarie.

Voici de nombreux exemples d'autres combinaisons:

- 5-8 (2+3) ou (3+2)
- 8-8 (3+2+3) ou (2+3+3)
- 9-8 (2+2+2+3), (2+2+3+2), (2+3+2+2), (3+2+2+2)
- 10-8 (3+2+2+3), (2+2+3+3)
- 11-8 (2+2+3+2+2), (2+2+2+2+3), (3+2+2+2+2) - appelée Kopanitsa.
- 12-8 (3+2+2+2+3), (3+2+2+3+2), (2+3+2+2+3) - appelée Petrunino horo.
- 13-8 (2+2+2+2+3)
- 14-8 (2+3+2+2+3), (2+2+3+2+3)
- 15-8 (2+2+2+2+3+2+2), (2+2+2+2+2+2+3)

(15-16 s'appelle Buchimish, et existe dans la région thrace du sud de la Bulgarie) <https://www.youtube.com/watch?v=xeGgdjY5oXI>

Hétérométrie:

- 17-8 (2+2+2+2+2+2+3) ou 17-16 (horo similaire au trot)
  - 18-8 (3+2+2+2+2+3+2+2) ou 18-16 (horo Yovino)
  - 22-8 (2+2+2+3+2+2+2+3+2+2) ou 22-16 (horo Sandansko)
  - 25-16 (3+2+2+3+2+2+2+2+3+2+2) ou peut être compté comme 7+7+11-16 (horo Sedi Donka)
- Cette variété et cette richesse de mesures

Versurile: Ion Brad      Muzica: Finicius Grefens

Vivace, ben mosso

The image shows a musical score for three voices (I, II, III) in 2/4 time. The tempo is 'Vivace, ben mosso'. The melody is simple and repetitive, with the lyrics 'Le-ru-i ler, gi Li-li-oa-ră, Dra-gi mi-i a-ceas-tă ja-ră' repeated across four measures. The notes are mostly quarter and eighth notes, with some rests. The lyrics are written below the staves.

I  
Le-ru-i ler, gi Li-li-oa-ră, Dra-gi mi-i a-ceas-tă ja-ră,

II  
Le-ru-i ler, gi Li-li-oa-ră, Dra-gi mi-i a-ceas-tă ja-ră,

III  
Le-ru-i ler, gi Li-li-oa-ră, Dra-gi mi-i a-ceas-tă ja-ră,



**Ръченица/Rachenitsa**

Добри Христос (1879-1941)  
Dobri Christov (1879-1941)

Vivo

S. *f* 1 - lu - ha! Ma - ri, mo - me, Iar - no - o - ka.

A. *f* 1 - lu - ha! *pp* Ma -

T. *f* 1 - lu - ha! 1 - lu - ha! Ma - ri, mo - me,

B. *f* 1 - lu - ha! 1 - lu - ha! *pp* Ma - - - ri.

Хармонизация Петра Чайковского  
*Harmonized by Peter Skjold (1986-1997)*  
 Текст: народная песня

**Жуно/Vivo**

T. *f*

I.IIlo sui e sui - no, sui - no, u... gpa - ra... so Cpy - ra...  
 I.Shto mi e mi - la, mi - la, i... dra - go... so Sra - ga...

B. *f*

I.IIlo sui e sui - no, sui - no, u... gpa - ra... so Cpy - ra...  
 I.Shto mi e mi - la, mi - la, i... dra - go... so Sra - ga...

asymétriques est l'un des héritages culturels les plus précieux des pays d'Europe du Sud-Est. Personne ne peut déterminer quand exactement toutes ces chansons et danses ont été créées. À la fin du XIV<sup>ème</sup> siècle, les armées turques ont attaqué le sud-est de l'Europe et la région s'est vite complètement retrouvée sous la domination ottomane. La longue période de près de 500 ans qui a suivi a causé de terribles dommages aux cultures nationales. Un des facteurs les plus importants qui ont préservé l'esprit national au cours de cette période de domination, ce furent les traditions folkloriques riches en musique et les anciens chants orthodoxes chantés dans les monastères et les couvents. Malheureusement, en raison des vols fréquents et des incendies, la majeure partie du riche patrimoine culturel qui y était caché a été détruite. Mais en raison des conditions historiques spécifiques, l'influence entre les chansons orthodoxes et folkloriques était très intense et un grand nombre de chants orthodoxes anonymes avec des éléments folkloriques se retrouvent aujourd'hui encore dans la liturgie.

5



Parallèlement à la création de nouvelles compositions de style européen, les premières générations de compositeurs des pays d'Europe du Sud-Est, ont conservé et développé des traditions musicales en utilisant dans leurs œuvres de nombreuses mesures asymétriques. Ils sont devenus les premiers compositeurs et chefs d'orchestre professionnels de la région, et ont commencé à construire les styles de composition nationaux dans leur propre pays. Les nouvelles compositions ou arrangements de chansons folkloriques existantes ont été une tendance dans leur créativité, et la plupart de leurs pièces sont très souvent interprétées de nos jours encore. Les mesures irrégulières et autres éléments populaires ont été abondamment exploités par les générations suivantes de compositeurs, qui ont produit un niveau plus élevé de musique chorale même dans leurs pièces symphoniques. Cette tendance perdure, et prouve le pouvoir de l'énergie créatrice préservée dans les traditions populaires et les mesures asymétriques, un des phénomènes musicaux les plus spectaculaires et les plus vifs de la musique mondiale.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France); relu par Jean Payon (Belgique)*



**THEODORA PAVLOVITCH** est professeur de direction chorale et chef du département de direction d'orchestre à l'Académie nationale bulgare de musique. Elle est également chef du *Vassil Arnaoudov Sofia Chamber Choir* et du *Classic FM Radio Choir* (Bulgarie). En 2007/2008, elle a dirigé le *Chœur mondial des jeunes* et a été honorée par l'UNESCO du titre d'*Artiste pour la paix*, reconnaissant le succès de cet ensemble en tant que plate-forme pour le dialogue interculturel via la musique. Theodora Pavlovitch est fréquemment invitée comme membre du jury à des concours internationaux de musique chorale, comme chef et conférencière lors de prestigieux événements internationaux dans 25 pays européens, aux États-Unis, au Japon, en Russie, en Chine, à Hong Kong, à Taiwan, en Corée du Sud, en Israël. Depuis 2012, Theodora Pavlovitch représente la Bulgarie au Conseil choral mondial. Courriel : [theodora@techno-link.com](mailto:theodora@techno-link.com)

⑦ 6" - 8"

⑧ *Broadly*  
 $mf = f$   
 $\text{♩} = 116 - 120$   
 S1 Sta-ni si i - di, yu-na- che,

S2  
 A1  
 A2 *Freely*  
 $mf$   
 Sta- ni i - di, yu - na - che, ne - ma mo - mi za te - be

18" - 24"

2' - 3"

S  
 2  
 1  
 A  
 2

⑨ 6" - 8"  
*Vivo, sfacatissimo*  
 $15/16$   
 $mf$   
 S2

1. O - ti ne doy-de, yu - na - che, na moy-ne rav-ni dvo-ro - ve
2. Zam da ti kit-chi-tsa met-na, kit-chi-tsa ka-ram-fi-lyo-va
3. Ko-ga mi kit-ka spo-me-ni i me-ne da si spo-me-nesh
4. Kw-ko byah uy-gus mo-mi-che, vwz snaj-ka tyon-ka, vi-soch-ku
5. vwz snaj-ka tyon-ka, vi-soch-ku, vwz li-tse be-lu, chwr-noch-ku.

Chant de la mer Egée (Grèce) en 5/8



## Хайде бре, Яно/*Hayde bre, Yano*

музика Петко Стайнов/  
music by Petko Stainov (1896-1977)  
текст народна/folk text

Moderato

S.   
*mp* I. Хай - де бре, Я - но, хай - де бре, ду - - шо, хай - де по - за...  
 I. Hay - de bre, Ya - no, hay - de bre, du - - sho, hay - de lo - za...

A.   
*mp* I. Хай - де бре, Я - но, хай - де бре, ду - - шо, хай - де по - за  
 I. Hay - de bre, Ya - no, hay - de bre, du - - sho, hay - de lo - za

T.   
*mp* I. Хай - де бре, Я - но, хай - де бре, ду - - шо, хай - де по - за  
 I. Hay - de bre, Ya - no, hay - de bre, du - - sho, hay - de lo - za

B.   
*mp* I. Хай - де бре, Я - но, хай - де бре, ду - - шо, хай - де по - за  
 I. Hay - de bre, Ya - no, hay - de bre, du - - sho, hay - de lo - za

## Дилмано, Дилберо *Dilmano, Dilbero*

обр. Иван Кавалджиев (1891-1959)  
arr. by Ivan Kavalджиев (1891-1959)

I.   
 Dil - ma - no, Dil - be - ro, Dil - ma - no, Dil - be - ro,

II.   
 Dil - ma - no, Dil - be - ro, Dil - ma - no, Dil - be - ro,

III.   
 Dil - ma - no, Dil - be - ro, Dil - ma - no, Dil - be - ro,

5   
 ka - zhi mi kak se sa - di pi - pe - ro, ka - zhi mi kak se sa - di pi - pe - ro.  
 ka - zhi mi kak se sa - di pi - pe - ro, ka - zhi mi kak se sa - di pi - pe - ro.

Chants de Bulgarie en 5/8 et de Bulgarie et mesures mixtes : 8/16 et 11/16

10

*Vivo, stacatissimo*

1. O - ti ne doy-de, yu - na - che, na moy- ne rav- ni dvo- ro- ve  
 2. Zam da ti kit- chi- tsa met-na, kit- chi- tsa ka- ram-fi- lyo- va  
 3. Ko - ga mi kit- ka spo-me- ni i me- ne da si spo-me-nesh  
 4. Kw - ko byah uy-gun mo-mi - che, vwz snaj- ka tyon-ku, vi-soch-ku  
 5. vwz snaj-ka tyon-ku, vi -soch-ku, vwz li - tse be -lu, chwr-noch-ku.

\*) The episode finishes after each singer completes line 5

11

6" - 8"

VIVO

1. Yu- na- che lu- do i mla- do, yot si ki- man ka- hw-ren?  
 2. Da - li ta bu - li gla - va - na, il' ti ne- ma sev - da - na  
 3. ya - ku ti ne - ma sev- da - na, o - da da ya po - ru - kam  
 4. ya - ku sas me - ne ne trwg-ne, ze - mi me- ne yu - na - che.

12

*Broadly*

Yu- na- che lu- do i mla- do, ze- mi me- ne, yu- na - che.

Yu- na- che lu- do i mla- do, ze- mi me- ne, yu - na - che.

Chant de Bulgarie avec mesures mixtes : 14/16, 9/16 et 7/16

### 39. Shkoj e vij flutrim si zogu AL

Albanisches Volkslied  
Satz: Fahri Beqiri (\*1936)

Moderato

1. Shkoj e vij flut - rim... si zo - gu...  
2. Ti kuj-ton se t'kam ha - rroe - mun  
3. Ti bre djal në kët - dri - ta - re...

Fatise kolo  
(chant populaire serbe)

harmonisation:  
Ivan Markovitch

Fa - ti - še ko - lo vranj - ske de - voj - ke fa - ti - še ko - lo mo - ri haj!

Chants d'Albanie en 7/8 et de Serbie en 9/16

### Седи Донка

Се - ди Дон - ка, се - ди Дон - ка на до - кля - че,  
та про - да - ва, та про - да - ва руй - но ви - но.

Хубава мома род нама

Тукет народни  
много бързо

Музика: Николай  
Кочуков

1. Ви - то шже се о - ро за - бе -  
2. жам то шже се о - ро за - ме -

Chants de Bulgarie en 25/16 et 17/16

# INTERNATIONAL FEDERATION FOR CHORAL MUSIC



**Conductors without Borders (CWB)**  
**OFADAC / IFCM**  
Rubén Darío Videla



# CONDUCTORS WITHOUT BORDERS (CWB) - OFADAC / IFCM

## Miraflores (Impénétrable), Province du Chaco (Argentine)

### RUBÉN DARÍO VIDELA

Secrétaire de l'OFADAC

L'OFADAC (FÉDÉRATION ARGENTINE DE MUSIQUE CHORALE A LANCÉ SON PROGRAMME **CONDUCTORS WITHOUT BORDERS** (CWB). CELA S'INSCRIT DANS LE PROLONGEMENT DE L'ACCORD DE CETTE FÉDÉRATION SIGNÉ CETTE ANNÉE ET DANS LE CADRE DE SON TROISIÈME CONGRÈS ARGENTIN AINSI QUE DE SON PREMIER CONGRÈS LATINO-AMÉRICAIN QUI S'EST TENU À TANDIL (PROVINCE DE BUENOS AIRES) EN MAI 2018.

À cette occasion, un appel avait été lancé à tous les chefs de chœur d'Argentine sur le site Internet de l'institution ([www.ofadac.org](http://www.ofadac.org)) afin de sélectionner deux titulaires et trois suppléants qui effectueraient leur prestation dans les deux lieux proposés : Miraflores, dans la région du Parc National *El Impenetrable* (Province du Chaco) et Huilque Menuco, dans la région andine de la province patagonique de Neuquén.

Les professionnels argentins ont réservé un excellent accueil à cette manifestation, qui compta près de 20 participants. Le jury composé d'Oscar Escalada (membre des deux institutions) et d'Annele Moroder (membre de l'OFADAC et ancienne directrice du *Conservatoire Isaías Orbe* de Tandil), Marisa Lilian Anselmo et Roxana Lucía Muñoz a désigné comme suppléantes Laura María Favre, Romina Paula Fernández et María Jesús Bonel. Les référents du jury pour chaque site ont été informés de leur rôle, et l'ont accepté: Marisa Anselmo à Miraflores et Roxana Muñoz à Huilque Menuco. Dans le même temps et grâce à l'intervention du Vice-Président de l'OFADAC, Mario

Figueroa, les fonds nécessaires à la réalisation du programme ont été levés, notamment ceux de CWB en accord avec l'OFADAC et l'ADICORA (Association des Chefs de Choeurs Argentins) sous l'égide de l'INAMU (Institut National de la Musique). À cette fin, Rubén Videla a été nommé pour gérer la première étape du programme à Miraflores et Mario Figueroa, pour la deuxième étape à Huilque Menuco.

### CWB À MIRAFLORES

#### Historique

Pour réaliser ce premier événement de CWB en Argentine, un contact avait été pris en juin avec la directrice de l'école n°1034, Adriana Cragolini, qui était très intéressée par la tenue de ce programme dans sa localité. Dès qu'elle a accepté son rôle de coordinatrice locale de CWB, le plan d'action suivant fut lancé:

- établir un contact avec la municipalité locale pour demander son soutien en utilisant un espace;



- rechercher dans la communauté des référents autochtones potentiels ayant des connaissances en musique (pratique d'un instrument, déchiffrage, etc.) ou qualifiés dans le domaine;
- faire un appel ouvert à la population pour l'inscription des membres de la chorale de jeunes de 8 à 12/14 ans;
- diffuser le programme à travers les médias locaux et les réseaux sociaux, en utilisant une plaquette explicative idoine.

Le créneau du 18 au 26 octobre a été arrêté pour cet événement.

### Déroulement

Une fois sur place, Marisa Anselmo, Thierry Thiébaud (vice-président de IFCM/FIMC) et Rubén Videla (secrétaire de l'OFADAC),

ont tout d'abord rencontré les référents autochtones afin de les briefer sur le déroulement de la manifestation.

Les référents ont été informés que l'événement se déroulerait dans l'église San Rafael Arcángel (temple en construction). De 9h à 11 h, pour les enfants qui vont à l'école l'après-midi, de 15h à 17h pour ceux qui vont à l'école le matin, et de 17h à 19h pour les référents. On a conseillé à ces derniers qu'en plus d'assister à leur propre activité, ils assistent à au moins une des deux répétitions quotidiennes avec les enfants.

Au cours des 9 jours de permanence à Miraflores, cela a représenté un total de 14 répétitions avec les enfants. 8 ateliers pour les référents et un concert / répétition final des Petits choristes de la chorale de Miraflores ont eu lieu, avec un répertoire composé d'une douzaine d'œuvres musicales dont certaines étaient dirigées par des référents autochtones (voir ci-dessous la synthèse de Marisa Anselmo).

### Synthèse de la manifestation à Miraflores (Chaco) - 18-26 octobre 2019 Coro de Niños Cantores de Miraflores (Petits choristes de la chorale de Miraflores)

Avec les enfants qui sont venus participer à la chorale, nous avons pu réaliser une grande variété d'activités et nous avons traité un répertoire assez large. Il est à noter que la plupart des enfants de la chorale étaient d'origine créole, et certains enfants appartenaient à la communauté Qom (Indiens).



Chœur de jeunes à Miraflores



---

Chefs de chœur lors d'un atelier de CWB



Dès la première rencontre, ils ont répondu positivement et avec enthousiasme aux différentes propositions musicales. Les répétitions ont parfois commencé par des échos mélodiques avec les noms des enfants (en guise de présentation), des percussions corporelles (qui ont ensuite servi de base pour accompagner certaines chansons), des chorégraphies avec de la musique pour ressentir les pulsations et les nuances, des jeux pour socialiser le groupe, et à d'autres occasions, de façon traditionnelle (avec des exercices posturaux, de la respiration, des échauffements vocaux), puis la poursuite de l'apprentissage de différentes chansons. L'intonation de la gamme de do majeur et les intervalles de la sconde à l'octave toujours intercalés entre chaque chanson (tout ceci de façon progressive tout au long des 9 jours de l'évènement).

En ce qui concerne la préparation rythmique, nous avons travaillé la percussion corporelle du rythme et des nuances de certaines chansons (et parfois nous marchions aussi, bien que le sol en terre faisait remonter beaucoup de poussière) ainsi que la base rythmique de certains genres folkloriques. Puisqu'aucun des enfants ne savait ce qu'était un chœur, lors de certains ateliers,

nous avons regardé des images de chœurs d'enfants de différentes cultures exécutant des œuvres de divers genres et esthétiques (du chœur d'enfants Guaraní au chœur Libera de Londres).

Sur les plus de 100 chansons auxquelles j'avais pensé, nous avons pu en chanter une trentaine. Certaines d'entre elles ont été utilisées uniquement pour former la réponse mélodique, d'autres ont été écoutées, avec d'autres nous avons effectué de la scénographie et avec la plupart d'entre elles nous avons pu commencer à prendre conscience de ce que c'est que de chanter en étant dirigés et avec une précision rythmique, en émettant un son sans tensions inutiles tout en faisant travailler les muscles abdominaux ("différents tonus musculaires").

Dès la 2e ou 3e rencontre, nous avons essayé l'expérience de chanter un canon (à deux, trois et même quatre parties, avec l'aide des référents et des animateurs qui ont rejoint chacun des groupes). Dans la chanson *Estaba el negrito aquel*, nous avons réussi à superposer la mélodie principale avec l'un des *ostinatos*.

Dans le premier concert du SCMC, 14 chansons ont



Groupe de chefs de chœur à Miraflores



été présentées, 12 interprétées par les enfants et les 2 autres par les référents. Je crois qu'au cours de ces 9 répétitions, nous avons atteint les objectifs suivants:

- Motiver les enfants à s'intéresser à l'activité chorale et à la suivre,
- Effectuer une formation intensive à la musique en général, et à la technique vocale en particulier,
- Faciliter l'accès aux aigus d'environ 80% des enfants qui ont assisté aux répétitions,
- Constituer un répertoire qui servira de base pour continuer à travailler dessus, et qui sera donné dans les représentations prévues en novembre et décembre,
- Constituer la formation des Petits choristes de la chorale de Miraflores.

### **Formation de référents autochtones**

Le groupe de référents locaux était composé de 6 personnes, dont seulement 4 ont pu assister aux 9 réunions prévues, même si un large éventail d'horaires avait été proposé pour faciliter leur présence. Sur les 6 référents, 2 étudient la musique dans la ville voisine de Castelli et manient des rudiments de déchiffrement. Les

4 autres, au début de la formation, ne savaient pas lire la musique.

Après la 2ème rencontre avec les référents et à partir d'une conversation avec Thierry Thiébaud, au cours de laquelle il a indiqué qu'en Afrique il consacrait chaque jour une partie de la répétition à l'enseignement du solfège (puisque'il rencontrait aussi généralement des groupes qui ne savaient pas lire la musique, bien que, contrairement au groupe de référence de Miraflores, ils avaient beaucoup d'expérience en tant que chanteurs) J'ai décidé de faire de même et d'initier le groupe au déchiffrement à partir du livre «Successful sight chant» de Nancy Telfer, attribuant à cette activité 15 à 20 minutes par jour.

A partir de cette incursion brève mais déterminée dans le langage musical (activité qu'ils ont très bien accueillie) il a été plus facile pour les référents de comprendre les différents sujets que nous développons dans les rencontres et d'intégrer plus rapidement ce qu'ils ont observé dans les répétitions de la chorale des enfants avec le contenu que nous avons vu dans les ateliers, en particulier ceux se référant à la tessiture des enfants, les vocalises, les types de repères en fonction du type



d'initiation, etc.

Parmi tous les contenus qu'il était prévu d'étudier, nous avons pu travailler ceux-ci :

- Posture du chef de chœur,
- Partition,
- Repère pour les micros et sur l'initiation des battues,
- Coupure finale et en cours de travail,
- Moments principaux d'une répétition,
- Technique d'enseignement du chant: Eco sans interruption; mélodie partagée (chant du réalisateur et des enregistrements),
- Problèmes d'accord fréquents présentés par des enfants sans formation musicale,
- Emplacement des cordes devant le réalisateur lors de la répétition et du concert,
- Utilisation du clavier, de la guitare et des enregistrements lors de la répétition,
- Mécanisme vocal: système respiratoire / Système sonore / Résonateur,
- Respiration, exercices de dosage, vocalises,
- Caractéristiques de la voix de l'enfant du primaire: tessiture, passaggio, portée.
- Exercices pour aider les enfants à changer d'octave,
- Mue,
- Sélection et augmentation progressive du répertoire en fonction des difficultés et de l'âge des enfants,
- Déchiffrage: localisation des notes sur la portée, notions de rythme, de nuance et d'expression, et de quelques notes avec leurs silences (blanche, noire, croche).

Ces contenus ont été abordés de manière collective et individuelle en général, sur le même répertoire que celui enseigné aux enfants et également avec d'autres chansons. Nous avons également traité les points suivants:

Projections:

- Déchiffrage des mesures simples et composées.
- Exemples musicaux avec pick-up et repères rythmiques.
- Différents types de coupure.
- Les caractéristiques de la voix de l'enfant (tessiture et mue).

Auditions:

- Enfants dont la voix mue sans difficulté.
- Enfants qui restent dans les graves et l'enseignant parvient à les aider à monter en utilisant les ressources appropriées.
- Enfants qui restent dans les graves et l'enseignant ne facilite pas le changement



Groupe de chefs de chœur à Miraflores





---

Une chef de chœur en action



---

Enseignants et apprenants

d'octave soit parce qu'il ne pratique pas l'instrument soit parce qu'il ne se rend pas compte ou n'utilise pas la stratégie appropriée.

- Diverses propositions de vocalises appropriées pour jouer avec les enfants.

Deux éléments clés ont facilité la formation de référents en musique chorale: leur excellente prédisposition à apprendre et à avoir intégré le déchiffrement comme contenu.

Quatre des référents ont chacun dirigé une chanson lors du concert et l'un d'eux, deux.

Je suis très heureuse de dire qu'une très bonne équipe a été formée qui sera en charge des Petits choristes de la chorale de Miraflores, chaque membre avec des fonctions différentes, complémentaires les unes des autres.

Nous avons même pu programmer quelques représentations en novembre et décembre et élaborer un nouveau répertoire pour rejoindre la chorale. Je pense qu'il serait absolument nécessaire de pouvoir consacrer l'an prochain d'autres ateliers à la formation de référents. Bien qu'énormément de travail ait été réalisé, il est nécessaire d'approfondir tout ce qui a été vu et d'inclure quelques thèmes supplémentaires qui sont essentiels pour faire perdurer un chœur.

Enfin, je tiens à souligner l'accompagnement de Rubén Videla qui a non seulement traité de la logistique requise par la mise en œuvre de CWB à Miraflores, mais a également été attentif à résoudre les différents défis qui se sont présentés, en plus de jouer de la guitare, des cuivres, chanter en tant que soliste, chanter avec les enfants, apporter de l'aide et résoudre des problèmes techniques, etc., etc. C'était un très bon compagnon de voyage! Je remercie de tout cœur l'OFADAC de m'avoir donné la possibilité de faire partie d'un projet si nécessaire, si bien conçu, si "sèmeur" de voix, de rêves et de sourires! Bien à vous

Marisa Anselmo  
Santa Fe, 31 octobre 2019

### ACTIONS ENTREPRISES

Les participants ont tous déployé des efforts pour concrétiser ce projet dans la localité, grâce à l'intervention active de la municipalité de Miraflores. À cet égard, la première réunion a eu lieu avec la future maire (élue lors des dernières élections et qui prendra ses fonctions le 10 décembre), Carolina Libré, qui s'est montrée très intéressée par le projet et s'est engagée à obtenir un entretien avec le maire en poste, Jorge Frank.

J. Frank s'est engagé à son tour à porter le projet, indiquant qu'il considère l'activité comme très propice à "l'importance de rassemblement que cette activité permet aux enfants et de la possibilité de développer des talents qui peuvent être cachés chez les enfants", soulignant également qu'il s'agit d'un outil très important pour leur formation et qui contribue - via l'utilisation créative des espaces de loisirs - à empêcher les enfants d'accéder à ses pratiques très néfastes pour leur santé et pour la communauté tout entière (d'importants problèmes de toxicomanie touchent la communauté).

### CONCLUSION

À mon avis, les objectifs du programme ont été largement atteints, puisque la directrice a non seulement pu réaliser tout ce qu'elle avait prévu (tant avec les enfants qu'avec les référents locaux) mais a également porté les prochaines étapes de ce projet artistique devant les décideurs autochtones.

J'apprécie particulièrement la très bonne prédisposition et la bonhomie de Thierry Thiébaud (malgré les difficultés idiomatiques), présentes dans une bonne partie de toutes les activités menées.

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France); relu par Jean Payon (Belgique)*

## GRIEG INTERNATIONAL CHOIR FESTIVAL

### ■ NINA SOLO COMPETITION

COMPETITIONS – CONCERTS – EVENTS

BERGEN, NORWAY  
OCTOBER 8 - 11

2020

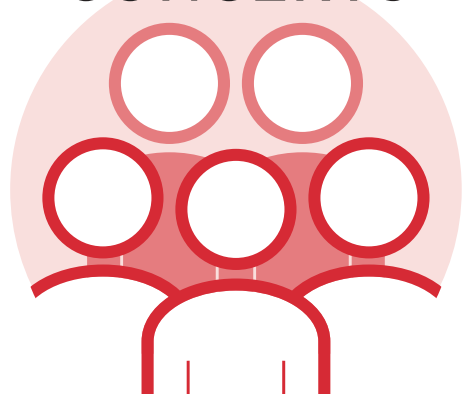
[www.griegfestival.no](http://www.griegfestival.no)



# One day at the Symposium

W S C M  
**2020**  
AUCKLAND  
NEW ZEALAND  
12<sup>TH</sup>  
World Symposium  
on Choral Music  
JULY 11-18 2020

**Five**  
CONCERTS



OF  
STUNNING CHORAL  
PERFORMANCES

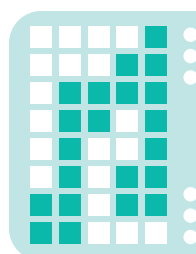


ACROSS **4** VENUES



OVER  
**20hrs**

OF SEMINARS, WORKSHOPS,  
MASTERCLASSES  
AND DEMONSTRATIONS



ACROSS  
**21**  
SESSIONS



GIVEN BY ESTEEMED  
INTERNATIONAL  
CHOIRS AND  
PRESENTERS

Over  
**40**  
Countries  
Represented



SHOWCASING A  
WIDE RANGE OF  
MUSIC-RELATED  
PRODUCTS AND  
SERVICES

# CHORAL WORLD NEWS



**Le festival choral mondial de Jakarta,  
corne d'abondance chorale**  
Jonathan Velasco

**Building Cultural Bridges through Music  
A Montana Choir's Trip to Cuba**  
Kirk Aamot

**Le chœur, outil d'intégration sociale en  
Azerbaïdjan**  
Leyla Muradzade

**International Festival of Orthodox Church  
Music 'Hajnówka'  
A Secular Event Carried out by Secular  
Organizers**  
Olga Pacewicz

# LE FESTIVAL CHORAL MONDIAL DE JAKARTA

## Corne d'abondance chorale

### JONATHAN VELASCO

chef de chœur

LE FESTIVAL CHORAL INTERNATIONAL DE JAKARTA EST LA TOUTE DERNIÈRE CRÉATION DE TOMMYANTO KANDISAPUTRA ET DE LA *BANDUNG CHORAL SOCIETY*, COFONDATEURS DU TRÈS RÉUSSI *FESTIVAL CHORAL INTERNATIONAL DE BALI*, QUI EN ÉTAIT CETTE ANNÉE À SA 9<sup>E</sup> ÉDITION. L'OUVERTURE DE CE FESTIVAL A EU LIEU DU 24 AU 27 OCTOBRE 2019 AU *TAMAN ISMAIL MARZUKI*, UNE SALLE DE CONCERT OFFRANT UNE EXCELLENTE ACOUSTIQUE EN PLEIN CŒUR D'UN COMPLEXE ARTISTIQUE AU CENTRE DE JAKARTA.

Le concours a réuni 44 chœurs dans 9 catégories, et s'est clôturé par un Grand Prix rassemblant les lauréats de chacune des catégories. Le jury était composé de sommités du monde choral: le professeur Hak Won Yoon et Hee Churl Kim (Corée du Sud), la maestra Catharina Leimana (Indonésie), Susanna Saw (Malaisie), Andrea Angelini (Italie), Jonathan Velasco (Philippines) et Tommy Kandisaputra, directeur artistique du jury et de l'ensemble du concours.

Différents chœurs invités ont également participé au festival, dont la chorale *Hak Won Yoon*, dirigée par le professeur Hak Won Yoon en personne (qui a d'ailleurs fêté son anniversaire durant le festival) et les *Archipelago Singers*, conduits par Ega Azarya, récente lauréate du Grand Prix du Festival choral de Busan et du Concours de Corée du Sud.

Un total de 24 médailles d'or et 14 d'argent ont été distribuées. Le Grand Prix a été remporté par le *Fisheries Choir* de Malang (dans la province de Java orientale, en Indonésie), sous la direction très inspirée d'Alfredo Agustinus Randy Kowi. Le chœur est désormais qualifié pour participer au Grand Prix de la 9<sup>e</sup> édition du Festival choral international de Bali, en 2020.

Avec d'excellents lauréats indonésiens et sud-coréens dans diverses catégories, ce festival a

donné lieu à un chant choral de grande qualité. Les scores les plus élevés ont été obtenus dans la catégorie *Pop & Jazz* par la *Chorale étudiante Gema Gita Bahana*, sous la direction de Insan Kharin Rahim Amuda, dans celle des Chœurs mixtes par *Concordia Choir Nommensen HKBP University Medan* sous la direction de Tumpal Paulsen Gultom, et en *Folklore* par *Fisheries Choir*, sous la direction de Alfredo Agustinus Randy Kowi. Les Sud-Coréens ont réussi à échapper à une domination générale indonésienne en remportant la catégorie *Senior Choir* (*Yonsei Music Academy Choir*, dirigé par Hyun Chul Lee).

Il a été fascinant de découvrir les nouveaux arrangements choraux présentés par bon nombre de chœurs participant au festival. Le compositeur indonésien Ken Steven a réalisé de nouveaux arrangements de différents chants populaires, et a ainsi réussi à refléter les complexités rythmiques et harmoniques des chants de diverses tribus et îles indonésiennes. Les arrangements de Dinar Primasti en *pop music* ont été particulièrement rafraîchissants, et lui ont d'ailleurs valu une récompense spéciale pour arrangement exceptionnel en *pop music*.

Des ateliers organisés et dirigés par des membres du jury ainsi que par des experts indonésiens en musique chorale ont donné au festival une note éducative. 10 concerts de rencontre et 6 concerts spéciaux se sont



Chœur invité, Chœur Hak Won Yoon de Corée du Sud





Le lauréat de sa catégorie recevant le prix du Directeur Artistique, Tommyanto Kandisaputra





Chœur des pêcheurs de Malang (Indonésie), lauréat du Grand Prix lors du festival mondial 2019 des chœurs au Festival Choral Mondial de Jakarta 2019 lors de la remise du trophée par Indra Kurniawan Salama, responsable logistique



Chœur d'Enfants Gema Sokonandi



**JONATHAN VELASCO** est chef, expert et juge de concours actuellement très recherché dans le monde de la musique chorale. Membre et assistant du chef de chœur des *Philippines Madrigal Singers* de 1982 à 1989, puis assistant du directeur du *Chœur mondial des jeunes (the World Youth Choir)*, il devient en 1996 son premier directeur

asiatique. Il a eu deux fois l'occasion de diriger ce prestigieux chœur, en 2000 et en 2018. Velasco et ses chœurs ont été primés dans les plus grands concours de musique chorale en Europe et en Asie. Il dirige actuellement les *Ateneo Chamber Singers* et est conseiller du comité de la *Fédération internationale de musique chorale* ainsi que représentant philippin du Comité international des chœurs d'Interkultur. En 2008, il a été élu premier président de l'Association philippine des chefs de chœurs.

Courriel: [choirmaster@gmail.com](mailto:choirmaster@gmail.com)

également tenus. Les participants ont eu l'occasion d'y apprécier un large répertoire de musique chorale. Le jury a été comblé par les brillantes interprétations des différents chœurs, et par l'hospitalité chaleureuse de Tommy et de son équipe. En outre, les succulents mets servis lors du festival les ont fait voyager à travers ce pays offrant une grande richesse culturelle.

La prochaine édition de ce festival aura lieu à Makassar (Sulawesi du Sud, Indonésie) du 21 au 24 septembre 2020. Nous vous y donnons donc rendez-vous!

*Traduit de l'anglais par Barbara Pissane (France), relu par Jean Payon (Belgique)*



# BUILDING CULTURAL BRIDGES THROUGH MUSIC

## A Montana Choir's Trip to Cuba

**KIRK AAMOT**

*Associate Professor of Music at Montana State University*

THE HUMAN DESIRE TO CONNECT WITH OTHERS IS UNIVERSAL, PROFOUND AND ENDURING. UNFORTUNATELY, THE OBSTACLES THAT KEEP US APART ARE UBIQUITOUS, DEEP AND PERSISTENT. MUSIC HAS THE POWER TO TRANSCEND PROFOUND CULTURAL DIFFERENCES AND HELP TO CREATE COMMUNITY AMONG PEOPLES OF DIFFERENT BACKGROUNDS. A SHARED LOVE AND APPRECIATION FOR MUSIC CAN BE FERTILE GROUND FOR FORMING DEEP AND LASTING FRIENDSHIPS.

On a recent choral collaboration, fourteen college students from Bozeman, Montana and twelve choral singers from Havana, Cuba formed a beautiful bond of friendship through their shared love for choral music. However, in the first rehearsal, it was quickly apparent that our different approaches to making music could be one of the obstacles that would create separation and keep us apart.

*Music can transcend cultural differences and help to create community, but initially our approach to music was one of the obstacles that created separation between us.*



Membres des "Montanans" (Université du Montana) se rendant à leur salle de concert à La Havane. Photo: Hailey Maurer Photography

“The music is not on that sheet of paper you are looking at.” That statement by Sylvia began the building of a beautiful bridge of understanding between the two groups of singers.

In November 2018 our choir was honoured to receive an invitation from Juan García Rodríguez, Archbishop of Havana, to perform a Christmas concert at the Havana Cathedral as part of an eight-day visit to Cuba. Royce Smith, Dean of the College of Arts and Architecture at Montana State University, helped to secure this invitation. Performing in the Cathedral is a distinct honour. For this event, and three other concerts in Havana, our choir joined with *Artes de Cortes*, the parish choir of *Nuestra Señora del Carmen* directed by Silvia Ponce. Sylvia and I agreed on music our choirs would sing together at the end of each concert. Once we gathered in Havana and began rehearsing, however, we discovered that we would need to reconcile our different approaches in rehearsal in order to unite as one ensemble.

Our singers had significantly different approaches to rehearsing music. For the students from Montana, music is first and foremost their discipline. Their first priority is to reproduce the notated music faithfully. They love to sing and they always perform with sincere expression, but their first goal is musical accuracy. Also, the majority of their performances are out of context. They study music from various cultures and time periods and re-create that music in a modern concert setting. Finally, their evaluation of their own performance is more objective than subjective. It isn't that they are dispassionate about the music they are performing, but they have learned to judge their performances on whether they sang the music accurately and in the appropriate style. If they fail to do those two things, ultimately they aren't satisfied with their performance.

We observed that, for the Cuban singers, music is first and foremost a means of being in community with one another and with the people who hear them sing. They love being together and singing together. They love sharing their music with their audiences. Most often the Cuban choir learned their music by listening to each other and sharing musical ideas. They sang parts for each other. Sylvia would have a few copies of the music on hand, but most of the singers would learn by listening and repeating. They often adapted the music as they rehearsed it. Whether practising or performing, they communed around the music. As they rehearsed, a strong sense of unity was created around their common purpose. As opposed to the college students, the Cuban choir always performed music in context. They learned their music in order to share it during worship services. They felt successful when they shared in the learning process with each other and created beautiful music in worship settings that inspired the congregation. In our planning discussions, Sylvia and I were aware of the different ways our choirs approached rehearsal; however, we didn't anticipate how deeply these modes of learning were ingrained in our singers or how long it would take for each group to overcome its paradigm so that they could sing together. I didn't realise how my students depended on “correctness” for affirmation and a sense of accomplishment and how uncomfortable it would be for them to change their perspective. Sylvia didn't fully realize how important it was to her singers that the students learn the music from them without relying primarily on their notated scores.

*“The music is not on that sheet of paper you are looking at.” That statement by Sylvia began the building of a beautiful bridge of understanding between the two groups of singers.*

The difference in musical approach was palpable the very first evening the singers met. We arrived at the church early in order to have some rehearsal time on our own before the Cuban choir arrived. We began working on the piece we would sing with Sylvia's choir, each student with a copy of the score and pencil in hand, diligently marking their music as we worked. When members of *Artes de Cortes* arrived and the joint rehearsal began, the students from Montana struggled to rehearse alongside their Cuban



counterparts. Not all of the Cuban singers used music. Also, within each section of the Cuban choir there were small discrepancies between the singers as to how the music should go. At some cadential points singers in the same section would go to different notes in the final chord. Some singers added small appoggiaturas to the melody line and others didn't. Occasionally, one of the basses would sing the melody an octave below the sopranos. These discrepancies were an accepted part of their music-making, but it was difficult for the students from Montana to understand that the Cuban singers accepted these variations and didn't always try to reconcile them. For Sylvia and her choir, creating community and worshipping through music was more important than uniformity. When Sylvia sensed how important it was for her singers to feel connected to their guests and that my students' printed scores were getting in the way, she made a comment that eventually led to our coming together as one ensemble. She asked for everyone's attention and, through an interpreter, told the students from Montana, "the music is not on that piece of paper that you are looking at." That statement began the building of a beautiful bridge of understanding between the two groups of singers.

Up to this point in the rehearsal, my students were trying to reconcile the notated music with what they were hearing from the Cuban singers. Sylvia's singers could sense that their new friends were confused, and they seemed to be wondering why the students kept looking at the music rather than at them. The members of *Artes de Cortes* wanted to teach the students how they performed the music, regardless of whether it matched the notation. In order to reconcile the different modes of rehearsal, the students had to stop regarding the music as the authority and cooperate with the Cuban singers. Once they did this, the first section of the bridge was in place.

*A natural and important shift took place when one by one the students changed their focus from singing the music correctly according to the notated score to singing together with their Cuban friends.*

Slowly students started to shift their focus from the music to the Cuban choir members. One by one they put down their music and joined their voices with the Cuban singers. They listened, they repeated phrases, they smiled, laughed and began to form a singing community. Members of the Cuban choir reached out and touched the arms and shoulders of the students as they sang the parts for them, emphasising those turns of phrase that were different from the notated score. The students' willingness to learn greatly encouraged the Cuban singers. Now that they had the students' full attention and the printed scores were set aside, they began to make music together. Soon the students had their parts learned, to the delight of the Cuban choir. The sounds of the students' voices bolstered the Cuban choir's enthusiasm and passion; Sylvia and I thoroughly enjoyed the beautiful concord that was created.

By the end of our time together, through music, the students and members of *Artes de Cortes* did more than unite as an ensemble; they began to form a true bond of friendship. Our differing rehearsal priorities were initially barriers, but in the end singing together proved to be a medium in which we could form a community. Resolving the difference in our rehearsal methodology required that we listen to each other, respect our differences, and make cooperation the most important goal. If each group had insisted that its choral culture was the right approach and refused to accommodate the other, we would have remained separate groups.

*"Artists are the ambassadors for our culture" - Digna Guerra.*

Artists play a crucial role in promoting cultural understanding. For the students from Montana and the members of *Artes de Cortes*, a shared love of singing was strong enough to bridge cultural differences and to

A natural and important shift took place when one by one the students changed their focus from singing the music correctly according to the notated score to singing together with their Cuban friends.

reconcile our different approaches to the choral art to create a lasting bond of friendship. When the college students first met their Cuban friends, there were many significant differences between the two groups of singers. The students were a generation younger than the volunteer church musicians. They lived in Montana, a state three times as large as the country of Cuba with only one tenth of the island's inhabitants. No

one in our group had ever been to Cuba and not one member of the Havana-based choir had ever left the island. Yet despite these obstacles, the bridge built between these groups through choral music will last a lifetime. Our art gives us an instant connection that allows for open and honest sharing, but differences in our approach to artistic expression can be a potential barrier. In our first rehearsal, after we agreed on how we would approach learning the music, everyone in the room united around the goal of artistic expression. Our love for music and the beauty of the music itself compelled us to cooperate and to enter into each other's world. We discovered that our common love for music was much stronger than the differences that initially divided us.

*Edited by Katie Sykes, UK*



"Beautiful Concord": les chanteurs de l'Université du Montana en compagnie des membres d'Artes e Cortes.  
Photo: Hailey Maurer Photography



**KIRK AAMOT** is Associate Professor of Music at Montana State University in Bozeman, MT, where he conducts the University Chorale and Montanans while teaching choral methods and choral conducting. His editions of choral music are published by Hal Leonard, Kjos Music, Santa Barbara and Alliance Music Press and his reviews of choral music performance practice and teaching philosophy have been published in regional, national and international publications of the American Choral Directors Association. His conducting and teaching mentors include Anton Armstrong, Kathy Romey, Lawrence Kaptein and Joan Catoni Conlon. Dr Aamot is a board member of the National Collegiate Choral Organization as well as a member of the International Federation for Choral Music, the National Association for Music Education and the American Choral Directors Association. Email: [kaamot@montana.edu](mailto:kaamot@montana.edu)



---

"Construire des ponts" grâce à la musique. Photo: Hailey Maurer Photography



# LE CHŒUR, OUTIL D'INTÉGRATION SOCIALE EN AZERBAÏDJAN

**LEYLA MURADZADE**

*chefe de chœur et chanteuse*

L'APPARITION ET LE DÉVELOPPEMENT DE LA CULTURE CHORALE EN AZERBAÏDJAN ONT SUBI UNE LONGUE ÉVOLUTION. CONTRAIREMENT À D'AUTRES NATIONS, CET ART N'EST PAS PROPRE À L'AZERBAÏDJAN. JE VOUDRAIS RELEVER QUE LE GRAND COMPOSITEUR, JOURNALISTE ET PÉDAGOGUE AZERBAÏDJANAIS UZEYIR HAJIBEYOV QUI A ÉMINEMMENT CONTRIBUÉ AU DÉVELOPPEMENT DE LA MUSIQUE PROFESSIONNELLE AZERBAÏDJANAISE DANS BIEN DES MANIÈRES ET DIRECTIONS, POSA LES FONDEMENTS DE L'ART CHORAL, CRÉANT DONC UN AUTRE MOYEN D'ABSORPTION DE LA CULTURE EUROPÉENNE ET L'ENRICHISSANT DE TRADITIONS NATIONALES.

L'histoire de ce genre en Azerbaïdjan commence en 1908, quand Leyli et Majnun, premier opéra à voir le jour au Moyen-Orient, fut composé par le génie Hajibeyov. Le compositeur posa les fondations de l'accomplissement futur de l'art choral professionnel en Azerbaïdjan en combinant les deux traditions de l'opéra: la monodie orientale et la polyphonie européenne.

Je tiens maintenant à informer les lecteurs du projet

intitulé Yüksəl, ey Azərbaycan (Vive l'Azerbaïdjan!) que j'ai initié début 2019. Tout d'abord, je voudrais remarquer qu'il s'agit d'une initiative sociale mise au point ce mois de mai avec la réalisation d'un album choral de 12 chants interprétés par environ 250 enfants et ados. L'objectif du projet était de promouvoir la musique chorale auprès des enfants et des jeunes, et de les aider à atteindre et à peaufiner leurs aptitudes de



*Lullabye de Billy Joel*



---

Concert d'enfants et d'étudiants malvoyants avec soliste



---

Interprétation de *Lullaby* (Berceuse) de Billy Joel

chant commun. Le chœur, c'est l'incarnation parfaite de l'idéologie de solidarité et d'égalité. Il est à souligner que l'implication d'enfants déficients physiques dans le projet a contribué significativement à augmenter leur activité et découvrir leur potentiel musical. C'est avec grand enthousiasme que ces jeunes se sont efforcés de préparer la prestation. Tous les étudiants se caractérisaient par une déficience visuelle de différents niveaux, certains étant totalement aveugles. C'est pourquoi pour réaliser ce projet, j'ai dû travailler avec eux à la fois individuellement et collectivement. Le choix d'un répertoire ad hoc et un sens de la musique et du rythme chez les choristes est très important dans cette démarche. Malgré mon expérience de plusieurs années de travail avec les chœurs d'enfants, pour la toute première fois j'ai eu l'expérience de travailler avec des enfants déficients visuels, dont beaucoup n'avaient aucune formation musicale. Bien sûr je savais dès le début qu'il serait difficile d'atteindre le fondu choral: j'ai donc décidé de travailler d'abord avec chaque enfant sa partie, et d'organiser des cours vocaux. Puis je les ai amenés à essayer



**Leyla Muradzade est née à Bakou le 30 avril 1991. Diplômée en 2008 de l'enseignement secondaire musical, la même année elle rejoint l'Académie de Musique de Bakou portant le nom de Uzeir Hajibayli, spécialiste de la direction chorale. Leyla a aussi obtenu un Master en Histoire et Théorie de la Direction en 2014, et en 2015 elle a entamé son PhD au Conservatoire National d'Azerbaïdjan. Elle a obtenu le Prix Spécial du Président d'Azerbaïdjan comme jeune particulièrement talentueuse et membre du Chœur d'enfants de la Chapelle en 2008, après une participation brillante au concert "Ange de bonne volonté d'Azerbaïdjan" à la maison de l'UNESCO à Paris. Sa vie professionnelle d'artiste chorale a commencé en 2012 dans le Chœur d'État d'Azerbaïdjan. Au même moment elle a commencé à travailler comme chef du chœur d'enfants de la Philharmonie d'Enfants de l'État. Courriel: [mouradzadeah@gmail.com](mailto:mouradzadeah@gmail.com)**



Présentation du CD

dans de petits groupes de deux ou trois. Et enfin, comme un soliste, j'ai pu constituer un chœur de 15 personnes et enregistrer le chant *Odlar Yurdu (Pays du Feu)*. Avant ce travail, j'ai employé des techniques de rassemblement pour disloquer les petits groupes. C'est-à-dire que

nous avons effectué une lecture continue de la même phrase entre les petits groupes. L'Azerbaïdjan projette de faire cela avec l'alphabet Braille. Des pédagogues de la musique vont commencer à employer le manuel de G.A. Smirnov, *Notes on the Braille System* (GA Smirnov, *The Post Office*). Cet ouvrage est destiné à permettre aux enfants déficients visuels d'apprendre la musique. Au fil de ce projet, je prévois de lancer des initiatives nouvelles pour promouvoir la musique chorale, particulièrement pour les enfants et adolescents sans éducation musicale. La responsabilité sociale étant un aspect important de mon intérêt, je souhaite obtenir la participation de groupes sociaux vulnérables qui ont besoin d'une attention et d'une aide particulières.

*Traduit de l'anglais par Jean Payon (Belgique)*





---

Rassemblement des chœurs d'enfants et d'étudiants



---

Concert de clôture

# INTERNATIONAL FESTIVAL OF ORTHODOX CHURCH MUSIC 'HAJNÓWKA'

## A Secular Event Carried out by Secular Organizers

**OLGA PACEWICZ**

*Sleńdzińscy Gallery in Białystok – Departmental Head of Exhibitions Publishing,  
visual arts specialist, copywriter*

THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF ORTHODOX CHURCH MUSIC, "HAJNÓWKA", IN BIAŁYSTOK IS ORGANIZED BY THE "ORTHODOX CHURCH MUSIC" FOUNDATION IN HAJNÓWKA, POLAND.

The festival has been held annually since 1982. So far, 895 choirs from 41 countries from Europe, Asia, North America, Africa and Australia have participated in the Festival (Armenia, Australia, Belarus, Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Egypt, Estonia, Finland, France, Georgia, Germany, Ghana, Great Britain, Greece, Hungary, Italy, India, Iran, Israel, Kazakhstan, Kenya, Korea, Lebanon, Lithuania, Latvia, Macedonia, Moldova, Montenegro, Poland, Russia, Romania, Serbia,

Slovakia, Switzerland, Sweden, Ukraine, United Arab Emirates, United States).

The festival takes place under the Patronage of the President of Poland, the Polish Ministry of Culture, the Artistic Patronage of professor Krzysztof Penderecki, (one of the most prominent contemporary composers) and the Patronage of Polish Composers' Union.

The Festival is a secular event carried out by secular organizers. Even since the first idea of the event, organizers have never treated

it as a religious festival. As such, during the Festival, Orthodox church music is performed by the choirs regardless of their nationality or religion – not only Orthodox church choirs, but also Catholic, Greek-Catholic, Protestant, Old-believers', as well as Muslim, Buddhist and Jewish choirs. The openness of the Festival, the variety of repertoire and cultural diversity is an example of mutual respect and tolerance, confirming the idea of the Festival as the Musical Forum of East and West.



Interprétation de la K. Penderecki's Cherubs' Song à l'occasion de l'anniversaire de K. Penderecki





Choeur orthodoxe "Theotokos" de Beyrouth (Liban)

Orthodox Church music fulfils the human need to seek out profound experiences. While respecting canon, it also introduces into its local colour: autonomic sound - an emotional characteristic of the area where it's created. In its structure one can find traces of contact with other cultures, echoes of different worlds. This "otherness in unity" which is a notable characteristic of Orthodox music and simultaneously its undeniable value, finds direct reflection on the repertoire presented during the Festival, also called the Festival of the Singing Soul. Orthodox Church music is performed by

representatives of various nations, cultures and religions. The "artistic ecumenism" consciously and consistently achieved by the organizers of the Festival has become its calling card.

The Festival's uniqueness lies also in the fact that it has discrete competitive categories for amateur choirs (parish, secular, children's), musical academy choirs and, an international phenomenon, excellent professional choirs. It's the only choir festival in Poland that pits professional choirs against one another. There is not a similar contest anywhere else in the world. The Festival also includes non-

competitive concerts in different cities and areas of Poland, such as Warsaw, Krakow, Białowieża, or Krzysztof Penderecki's European Music Center in Łusławice.

The Polish Ministry of Culture and National Heritage awarded the Festival the highest level given to a musical art events, the "zero category," the same as International Fryderyk Chopin Piano Competition, making it one of the most famous Polish world music events.

The Festival also sets the bar in terms of standards to emulate.. Thanks to the Festival, many Orthodox Church music festivals have started up around the world. Both Orthodox and secular environments in many countries follow on from the Festival's example, organizing similar festivals locally.

Thanks to the Festival, Orthodox Church music has been able to step out of the shadows and show itself in its full beauty and brilliance. It has earned the admiration of people, regardless of nationality or religion, who, until now, had little or no knowledge of it. Pieces that have not been performed in a thousand years have been dredged up from the depths of oblivion. Starting from pieces from the beginnings of Christianity, through



Concert de gala





Concert d'ouverture "Chefs d'oeuvre de la musique sacrée orthodoxe d'Europe" donné par le Chœur national de la république moldave du Dniestr (Moldavie)

the Middle Ages, all the way to modern compositions. The Festival also contributes to the creation of many new Orthodox Church music compositions. A historical "full course" repertoire is a constant element of the event. Among the Festival's achievements are also discovering or recalling Polish composers - Stanisław Moniuszko, Konstanty Gorski, Józef Kozłowski, Karol Szymanowski, or Michał Rogowski - who have created Orthodox Church music.

The Festival is approaching its 40<sup>th</sup> year anniversary of being a pioneering world event that presents the international legacy of music of the singing soul and its role cannot be overstated. Through its existence, the Festival has initiated a true renaissance of Orthodox Church music. The oldest Greek hymns sang by monks from Mt. Athos, Byzantine chants, ancient Aramaic prayers, are performed side by side with modern pieces composed by Penderecki, Twardowski, Tavener, or Arvo Pärt. IFOCM constantly presents listeners with new evidence of the vitality and power of Orthodox Church music. The Festival has also broadened the world's collection of modern sacral music inspired by

Orthodox Christianity with a great number of invaluable pieces.

Sir John Tavener's fame far exceeds the regions reserved for the classical music. Aside from Arvo Pärt, he is one of the greatest stars in the lexicon of modern music.

It coincided with Tavener's 60<sup>th</sup> birthday and became a large scale event. Health issues prevented the composer from participating in the event. The Choir of the Tchaikovsky Moscow Conservatory, directed by Boris Tevlin, performed an over 50-minute-long program completely filled with the composer's Orthodox Church music. They presented ten iconic compositions from his legacy, starting with the piece "Today the Virgin," through "The lamb" and "Song for Athene" (a piece performed, among others during Princess Diana's funeral), all the way to "Icon of the Nativity".

The very fact that the Festival was able to gain a composer of Krzysztof Penderecki's rank should be considered an exceptional success for the event's creators and organizers. Whereas what started as a consequence of the artist's reciprocated sympathy (he has provided artistic patronage over the event since 2003, and all of his pieces of work have seen their



Auditions du concours: Chœur Harmonious (Ghana)

IFOCM is the only festival in Poland where all of Tavener's Orthodox Church music pieces have been performed in their entirety. Europe's first original concert of the "English mystic" took place in 2004, in the Podlasie Philharmonic, during the inauguration of the 23rd Festival.

premiere performances during the festival), have surpassed the audience's wildest expectations. Krzysztof Penderecki's creative work crosses not only religious and cultural barriers, but also community and generational ones. His large format pieces



---

Proclamation des résultats



---

Concert de clôture





Concert de musique sacrée orthodoxe à Varsovie - Chœur Harmonious d'Accra (Ghana)

are performed in the world's grandest concert halls. Fragments of Penderecki's compositions are just as frequently used by foremost cinema creators such as Wajda, Friedkin, Lynch, Kubrick, or Scorsese.

Every new edition of the IFOCM brings new compositions and introduces listeners to new personalities from the world of Orthodox Church music, both unearthed from the past and created in modern times. We can only ask: Who else remains to be discovered? The answer to this question will certainly be found during the Festival's subsequent editions.

### 38<sup>TH</sup> IFOCM HAJNÓWKA, 15-19 MAY 2019

The Festival opens with the concert "Masterworks of European Orthodox Church Music" performed by the professional State Transnistrian Choir from Tiraspol in Moldova, with an original program by its conductor, Tatiana Tverdohle. The choir singers present, among others, "Lord's Prayer" set to Stanisław Moniuszko's music (to accent the year of Moniuszko declared by the Polish Commonwealth Sejm), as well as a piece by the Festival's lead juror Romuald Twardowski, "In Thy Kingdom". Moniuszko's piece is also performed

by Belarus's Bishop Choir from Minsk, during the 38th Representative Concert of Orthodox Church Music in Warsaw. The gala concert's audience gives warm applause to the performance of "Harmonious" by a choir from Accra in Ghana led by James V. Armaah. The jury awards the ensemble with 3rd place in the professional choir category and presents it with a special diploma for promoting Orthodox Church music in Africa. 25 choirs from eleven countries across Europe, Asia, and Africa participate in the competition. As every year, the invited choirs perform several dozen complementary concerts in selected cities across the country. The Festival's inauguration and gala concerts are made available through a live Internet broadcast. One of the most anticipated events of the 38th edition is the premiere of the documentary "Festival of the Singing Soul", which presents the event's 37-year history as told by its participants - both people at the centre of the events and ordinary observers. Candidly recorded opinions of Festival guests create an emotional portrait of the event, while simultaneously being its multi-voiced review.

*Edited by Louise Wiseman, UK*



Concert de musique sacrée orthodoxe au Centre Européen de musique K. Penderecki à Lusławice en Pologne: Chœur 'Khreshchatyk' de Kiev



You can feel the quality as soon as you pick one up. Things like heavy-duty stitching and solid metal corner protectors keep our folders looking and performing great in the long run. After all, we've been making folders in configurations for choirs, bands, soloists and directors since 1993 – for more than half a million satisfied customers around the world. Visit our website today to find the version that's just right for you.



*Sturdy hand strap on most models gives secure, comfortable grip.*

# Great music stands the test of time. So should your folder.

**FREE REHEARSAL PENCIL** with every folder ordered online using **coupon code ICB3PMAR20** until March 31, 2020

[www.musicfolder.com](http://www.musicfolder.com) • Telephone & Fax: +1 604.733.3995



**MUSICFOLDER.com**

The world's best music folders. Since 1993.



# CHORAL TECHNIQUE



**Comprendre la musique autrement**  
Aurelio Porfiri

**La mémoire chorale: Comment développer et entretenir un excellent son dans un chœur**  
Carol Beynon, Jennifer Beynon-Martinec et Jakub Martinec

**Établir une relation ou atteindre la perfection: RELATIONNEL ou PERFECTION: Pouvons-nous avoir les deux?**  
Tim Seelig



# COMPRENDRE LA MUSIQUE AUTREMENT

## AURELIO PORFIRI

compositeur, chef de chœur, écrivain et enseignant

COMBIEN DE CHEFS EXPLORENT LES DIFFÉRENTS SENS, IDÉES ET INTERPRÉTATIONS DE LA MUSIQUE QU'ILS VEULENT JOUER? JE ME SUIS DÉJÀ ATTACHÉ À CETTE QUESTION, LA "CULTURE DES CHEFS", AGGRAVÉE PAR LE CHOIX DE PIÈCES STYLISTIQUEMENT DIFFÉRENTES SANS QUE LE CHEF SOIT VRAIMENT FAMILIER DE CE CORPUS. CELA NE S'APPLIQUE PAS À TOUS, BIEN SÛR, MAIS CERTAINS DIRIGENT DE LA MUSIQUE QU'ILS CONNAISSENT TRÈS PEU.

Un autre problème est lié à l'attention accordée à la tradition. Il est quelquefois facile de se référer à des interprétations jugées incontournables. Mais le sont-elles vraiment? Il peut être utile de s'enquérir des travaux de musicologues offrant une vision différente de sujets réputés résolus, dont les perspectives élargissent notre horizon.

L'exemple qui me vient à l'esprit est celui de Jacques Viret (1943-), musicologue français d'origine suisse, actuellement Professeur émérite à l'université de Strasbourg où il enseigne depuis 1972. Le directeur de sa thèse sur le chant grégorien fut Jacques Chailley (1910-1999), éminent musicologue français. Viret a publié plusieurs livres, tels que *Regards sur la musique vocale de la Renaissance italienne* (1992), *La Modalité grégorienne, un langage pour quel message?* (1996), *Les Premières polyphonies, 800-1100* (2000), *Métamorphoses de l'harmonie: la musique occidentale et la tradition* (2005), et *Le Retour d'Orphée: l'harmonie dans la musique, le cosmos et l'homme* (2019).

La pensée de Jacques Viret est importante parce qu'il nous met en rapport direct avec une réflexion sur l'origine de la musique, et non seulement sur son histoire. La différence entre le passé et l'origine est cruciale, d'un grand intérêt également pour ceux qui étudient la musique et la voix humaine. Je dirais même pour eux surtout. Le passé, c'est ce qui précède; l'origine, c'est la source de toute éternité. On peut dire que cette dernière relève davantage du *concept* que le premier. *Concept* est ici à prendre dans un sens large. Dans *Le Retour d'Orphée*, Viret écrit: "Notre idée moderne de la musique est influencée par l'idéologie dominante, rationnelle, Cartésienne, analytique. ». Réfléchir là-dessus, c'est prendre conscience que la musique ne saurait se réduire à suivre des règles et des techniques. Des poncifs telles que *Les cantates de Bach pour les nuls* ou *la musique chorale italienne au bout des doigts* peuvent sembler être la meilleure solution, dans l'esprit d'une sorte de pragmatisme étasunien; mais, en vérité, le pragmatisme (le concept

que la pensée n'est pas contemplation passive de l'idée, mais un moyen de modifier la réalité) doit être bien compris. Certes la pensée ne se limite pas à une activité abstraite et solipsiste (*N.d.l.t.: pour le solipsiste, la réalité n'existe pas en-dehors de lui-même: seules ses sensations et ses expériences sont la réalité, les autres individus n'ont pas de réalité propre*), mais il n'est pas d'action directe significative sur la réalité sans appui sur un fondement originel. Viret est certainement un musicologue attaché à la tradition comme base de la compréhension de la musique. Sa recherche sur les contacts entre le chant grégorien et d'autres traditions monodiques (également issues d'autres religions) est d'un grand intérêt. Toute sa recherche porte sur les contacts entre les diverses traditions musicales, en vue d'identifier leurs origines communes.

Ses idées sur le chant grégorien (la base de la musique occidentale, souvenons-nous-en) sont "hérétiques". Il admire le travail des moines de Solesmes reconstruisant les mélodies, mais condamne fermement leur interprétation "romantique" trahissant l'esprit de ce répertoire. Interviewé pour *O Clarim* en 2017, voici son avis sur le chant grégorien: *Au début, mon intérêt était principalement tourné vers la musique. Je souhaitais étudier les procédés de composition du chant grégorien, le sujet de ma thèse soutenue à Paris-Sorbonne sous la direction de Jacques Chailley en 1981. Cette recherche m'a conduit vers les horizons de la musique populaire, 'la musique du monde'. J'ai acquis la conviction que le chant grégorien est basé sur des structures universelles, une sorte d'archétype musical. Cela n'a rien de surprenant. Lorsque les moines fondèrent l'abbaye de Keur Moussa au Sénégal en 1963, ils entendirent des chants traditionnels locaux rappelant des hymnes et antiennes grégoriens. Ainsi purent-ils, en adaptant les formes de ces mélodies, composer un beau répertoire liturgique en français et wolof, la langue locale, mi grégorien, mi africain.* Sa recherche, comme je l'ai dit ci-dessus, le conduisit à un désaccord sur l'interprétation des moines de Solesmes (autorité



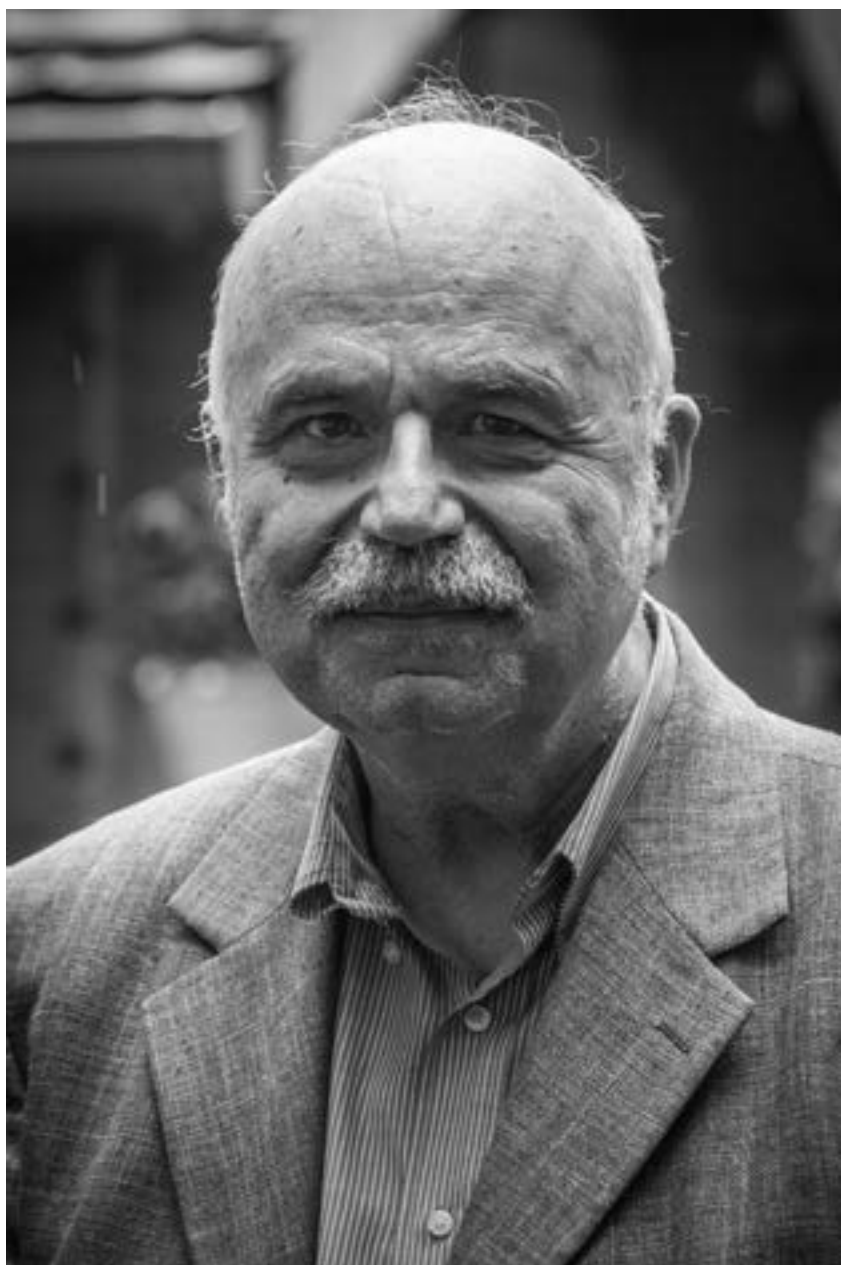
incontournable pour la plupart des musicologues). Il ajouta ceci, dans le même interview pour *O Clarim*: *Les moines de Solesmes ont accompli un travail considérable de restitution du texte mélodique originel, corrompu à partir de 1600, mais leur interprétation n'est pas authentique. La trop grande influence de l'esthétique chorale romantique a détruit la tradition des chanteurs, bien vivante jusqu'au XIXe siècle.* Cette référence à la tradition des chanteurs, "chantres", exécutants s'inspirant de la définition de Saint Isidore de Séville quant à la bonne manière: *les voix douces sont délicates et pleines, claires et haut placées* (selon la traduction de Priscilla Throop). Le chant ne doit pas être à pleine gorge, mais doux. Viret s'est également penché sur le chant traditionnel au-delà de l'optique grégorienne, par exemple la polyphonie, en fixant son attention sur la tradition du chœur de la Chapelle Sixtine. Et s'intéressa naturellement aux traditions extérieures à la chrétienté, y compris la musique comme facteur de santé, voire comme thérapeutique (cf. son livre sur la thérapie musicale).

J'ai eu le plaisir et l'honneur de co-écrire avec Jacques Viret le livre *Les Deux chemins* (2017). Nous travaillons à un autre livre sur la modalité, dont la publication est prévue pour 2020. Jacques Viret écrit dans *Les Deux*

*chemins* que la musique est connaissance dans la plus haute acception du mot, la sagesse, car elle réunit des éléments vraiment essentiels, à savoir spirituels. Les sociétés traditionnelles en étaient conscientes, et notre culture occidentale le savait aux temps anciens et médiévaux. Nous l'avons oublié. Il y a dans le même livre une profonde réflexion que tout chef de chœur devrait considérer. Lisons d'abord: *La musique n'existe que si quelqu'un l'entend. Au niveau physique, il n'existe que des vibrations dans l'air. La musique n'est pas dans les sons, mais dans leurs rapports. De fait, une mélodie transposée à l'octave inférieure ou supérieure reste identique, alors que les sons changent. Cette évidence musicale découverte en 1890 induisit la 'psychologie de la forme', le gestaltisme. La conscience transforme des vibrations en sons définis par leur hauteur et sonorité, en des constructions sonores trouvant leur cohérence dans l'harmonie créatrice de connexions entre eux. Et le 'quelqu'un' recevant la musique doit être un humain doté d'une conscience humaine, d'une pensée, d'une âme. D'une mémoire aussi, parce que percevoir le parcours d'une mélodie signifie se souvenir des notes déjà entendues. Je pense que les animaux entendent des sons, mais pas de la musique parce qu'ils sont dénués d'esprit humain. La peinture et la*



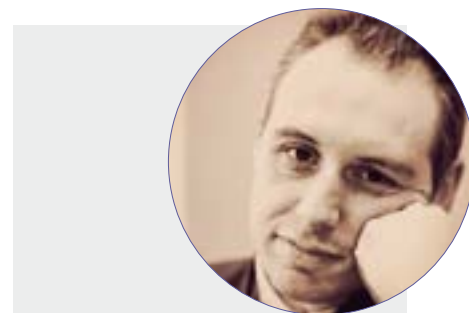
Abbaye de Keur Moussa, Sénégal



Jacques Viret (1943), musicologue français d'origine suisse

*sculpture, objets matériels existant indépendamment du sujet, ne sont pas du même ordre. Telle est la raison pour laquelle la musique nous émeut davantage qu'un tableau ou une sculpture: elle pénètre notre être profond.* Selon Jacques Viret, la musique n'est pas dans les sons, mais dans leur mise en relation. N'est-ce pas là aussi la définition d'un chœur? Un chœur n'est pas un choriste ou un autre, mais la relation entre eux. A défaut d'une bonne relation, quelle que soit l'excellence des chanteurs

le chœur ne sera jamais de qualité. C'est pourquoi il est souvent dit qu'il n'y a pas de mauvais chœur, mais des mauvais chefs car le rôle d'un chef est de savoir écouter et combler les manques. Y réussir, c'est savoir écouter. Pas seulement ses choristes, mais également la tradition d'où provient une certaine musique. Il faut être en mesure d'exercer son jugement critique, et accepter différents points de vue. Celui de Jacques Viret, par exemple. Il n'est pas important d'être d'accord sur tout. En fait, ce



**AURELIO PORFIRI** est compositeur, chef de chœur, écrivain et enseignant. Il a publié plus de 40 livres et 1000 articles. Plus de 100 de ses compositions sont disponibles en Italie, Allemagne, France, États-Unis et Chine. Courriel: [aurelioporfiri@hotmail.com](mailto:aurelioporfiri@hotmail.com)

n'est pas nécessaire: l'important, c'est de se forger et d'améliorer ses propres idées par la confrontation et l'échange.

*Traduit de l'anglais par Claude Julien (France), relu par Jean Payon (Belgique)*

# LA MÉMOIRE CHORALE:

## Comment développer et entretenir un excellent son dans un chœur

**CAROL BEYNON, JENNIFER BEYNON-MARTINEC ET JAKUB MARTINEC**

COMME L'IMPLIQUE LE TITRE DE CET ARTICLE, LE CONCEPT DE MÉMOIRE CHORALE, QUI FAIT RÉFÉRENCE AU DÉVELOPPEMENT ET AU MAINTIEN D'UN SON DISTINCTIF D'UN CHŒUR DANS LA DURÉE, PEUT ÊTRE UN DES INDICATEURS DE LA SANTÉ ET DE LA LONGÉVITÉ D'UNE ORGANISATION CHORALE. IL EST POSSIBLE QUE LE TERME DE *MÉMOIRE ORGANISATIONNELLE*, DÉRIVÉ DES THÉORIES DU MANAGEMENT ET DU MONDE DE L'ENTREPRISE, PUISSE ENRICHIR NOTRE COMPRÉHENSION DES MÉCANISMES DE DÉVELOPPEMENT ET DE CROISSANCE AU SEIN DES CHŒURS.

Les auteurs de cet article ont une expérience cumulée de 60 ans en tant que chef de chœurs de jeunes garçons et d'hommes, et le sujet du développement d'un son de qualité est un domaine de discussion constante et de recherche dans leur travail. Nous commençons cet article avec un bref survol historique. Le principal auteur de cet article fut le co-fondateur du Chœur d'hommes et de garçons Amabile. Alors que le nombre de chanteurs masculins demeura raisonnablement constant et sain, alors que le soutien et l'enthousiasme de la communauté étaient importants, les premières années furent difficiles sur le plan musical. Chaque saison, la moitié des voix aigües d'enfants passait dans le chœur juvénile d'hommes puisque leurs voix muaient inévitablement, et nous devions à nouveau repartir à zéro et re-développer un son avec des enfants de huit ou neuf ans qui ne lisaient pas la musique et n'avaient aucune expérience en tant que chanteurs musiciens. En même temps, les voix venant de muer, avec leur ambitus extrêmement limité et leur qualité sonore peu travaillée, se retrouvaient dans le chœur Tenors-Basses qui se développait et

cherchaient à apprendre à chanter avec une voix toute nouvelle et souvent imprévisible. En conséquence, les deux chœurs, celui des enfants et celui des jeunes sonnaient jeune et immature.

L'histoire ainsi racontée ne surprendra personne ayant travaillé avec des chœurs de jeunes garçons de par le monde. Chaque fois qu'il nous entendait nous produire et qu'il nous écoutait exprimer nos frustrations concernant l'absence de progrès dans la qualité de notre son, notre collègue chef de chœur d'Amabile, John Barron OC, disait que les chœurs développeraient un bon son au bout d'un certain temps et qu'une mémoire chorale émergerait une fois que les chanteurs eux-mêmes auraient un concept de son choral dans leur esprit. Avec de la patience, et un bon enseignement, persistant, il nous dit que le son que nous cherchions commencerait à émerger, et une fois qu'il serait là, il s'installerait, et que même les nouveaux choristes s'en imprégneraient, et ils reproduiraient *notre son*.

Par hasard, dans notre troisième saison, quatre étudiants universitaires, des chanteurs expérimentés, se joignirent à notre chœur Ténors-Basses de jeunes, et même s'ils ne représentaient que quatre des 25 membres, leur chant construisit des fondations solides sur lesquelles construire un son choral plus mature, et ils offrirent des exemples à imiter pour les adolescents plus jeunes. Cette saison-là, enfin, les choristes avec une voix plus jeune, commencèrent à réellement changer, de façon prononcée, pour réussir à créer un son choral acceptable. La saison suivante, les étudiants universitaires obtinrent leur diplôme et il n'y eut personne avec une voix similaire ou d'une telle maturité pour remplacer ces leaders-là. Cependant, même si les étudiants plus âgés n'étaient plus dans le chœur, le public fit des commentaires concernant la maturité de ce jeune chœur masculin. Le fait d'avoir eu ces quatre jeunes hommes dans le chœur semble avoir été un catalyseur permettant aux autres chanteurs d'entendre un modèle qu'ils ont voulu imiter, et leur permettant de travailler plus pour développer un meilleur son de chorale. Pendant cette unique année, les voix plus âgées ont laissé leur empreinte dans le son de tout l'Ensemble de Jeunes Hommes Amabile de façon permanente, et tous les chanteurs commencèrent à comprendre et avoir des sensations concernant le genre de son choral qu'ils voulaient produire. Le retour à un son plus immature semblait inévitable puisque les



membres du chœur venant juste d'être recrutés avaient des voix ayant juste mué sans beaucoup de timbre. Cependant, les chanteurs extrêmement motivés et les chefs continuèrent leur progression à partir de ce point-là pour continuer à développer une qualité sonore plus mature et sophistiquée dans le chœur. Le timbre de la chorale était un sujet de discussion permanent parmi les membres, et le chœur fut graduellement connu pour son excellence artistique, et, à travers un concept de *mémoire chorale*, devint reconnaissable par sa couleur sonore chaude originale.

Notre propre expérience chorale et le sage conseil de John Barron concernant la mémoire chorale nous ont incités – nous, les auteurs de cet article – à considérer le concept de mémoire chorale d'un point de vue théorique. Nous n'avons pas trouvé d'information lors de nos recherches dans la littérature chorale. Nous avons pensé que la théorie des organisations pourrait peut-être nous aider à comprendre pourquoi certaines organisations grandissaient et étaient florissantes alors que d'autres demeuraient statiques et/ou non remarquables.

### L'APPRENTISSAGE ORGANISATIONNEL

La propriété pour un objet inanimé tel qu'une organisation d'avoir des capacités d'apprentissage semble unique. Le pionnier de la théorie de l'apprentissage organisationnel, Peter Senge (1990) affirme que l'apprentissage a lieu quand les organisations interagissent avec leur environnement et qu'elles grandissent ou augmentent leur compréhension de ce qu'elles font. Alors que les actions mises en place par une organisation peuvent être expérimentales, imitatives, adaptatives, ou planifiées dans le détail, la capacité d'apprentissage d'une organisation peut constituer l'élément étranger qui explique qu'une organisation se développe ou périclète dans les années à venir. La littérature sur les organisations semble indiquer que la croissance d'une organisation – ou son absence de croissance – dépendent de l'ensemble des personnes qui travaillent dans cet organisme, ce en plus de quoi, les actions de chaque personne – ou leur inaction – mènent ou ne mènent pas à une productivité organisationnelle accrue, ou encore à ce que l'on appelle un apprentissage dans la littérature organisationnelle. En d'autres termes, c'est la notion d'une *communauté d'apprenants* qui émerge en relation avec la structure organisationnelle et culturelle, et le changement émane de la compréhension de la nature de l'apprentissage. Mais l'apprentissage organisationnel/communautaire n'est pas simplement la somme des apprentissages de chaque membre individuel. En fait, c'est – et ceci est un fait qui s'applique très bien au développement des chorales – le plus petit dénominateur commun dans l'apprentissage organisationnel. La recherche montre que l'apprentissage individuel, au lieu d'être un garant de l'apprentissage organisationnel, peut en fait inhiber ou empêcher la croissance organisationnelle. Il est essentiel



---

Primus: chœur d'hommes Amabile

que toute l'organisation apprenne, et non pas qu'elle s'appuie sur les connaissances d'un seul expert (par exemple, le chef), mais qu'elle s'appuie sur l'interaction sociale pour favoriser l'apprentissage du groupe (Mitchell & Sackney, 2000). Les relations, donc, entre les individus et les membres de la communauté sont essentielles, et elles sont fondées sur un modèle interactionnel de causalité dans lequel des facteurs personnels associés à des individus, des événements environnementaux, et des comportements, opèrent en tant que déterminants mutuellement interactifs. L'apprentissage humain au sein d'une communauté particulière d'apprenants est non seulement influencé par l'organisation, mais a des conséquences sur elle, et produit des phénomènes sur le plan organisationnel qui vont au-delà de tout ce que l'on pourrait inférer simplement en observant les processus d'apprentissage des individus isolés. La rationalité humaine complique encore plus le concept. L'apprentissage organisationnel a lieu si n'importe quel membre (c'est-à-dire des chanteurs individuels, le chef, ou l'accompagnateur) et les unités (c'est-à-dire des sections du chœur) acquièrent un savoir qui peut changer l'éventail des comportements de l'organisation.

La *mémoire organisationnelle* a été reconnue continuellement comme une composante intégrale de la capacité d'une organisation à apprendre. Même quand des membres apparemment essentiels à l'organisation la quittent, il reste suffisamment de sagesse collective ou de mémoire pour que les anciens et les nouveaux membres réussissent à faire évoluer encore l'organisation. Ainsi, une composante significative de l'apprentissage organisationnel est la mémoire organisationnelle. La mémoire organisationnelle est fondée sur l'acquisition

d'informations, le stockage, et la transmission ancrée dans les croyances, les théories et les idéologies de la culture qui sont conservées dans des systèmes de socialisation, d'expérimentation et de contrôle. La mémoire, c'est du savoir emmagasiné dans des index et des formes encyclopédiques, et les chœurs (c'est-à-dire les chefs, les accompagnateurs, les chanteurs) ont de grandes quantités d'informations de ce type stockées en eux. Les organisations ont des répertoires d'activités pour acquérir l'information et améliorer ce qu'elles peuvent faire. La construction et la modification d'un répertoire sont des activités fondamentales parce qu'elles concrétisent l'apprentissage dans des routines donnant naissance ainsi à une forme majeure de mémoire organisationnelle. Même quand les participants s'en vont, la mémoire organisationnelle protège l'organisation pour qu'elle puisse survivre et continuer de croître (Senge, 1990). Accroître et modifier le répertoire constituent une forme majeure de mémoire organisationnelle (par exemple, la répétition d'une pièce faisant déjà partie du répertoire). Ce sont les participants à une organisation qui décident de la valeur d'une information qui émane du leader, et la mémoire organisationnelle est représentée par les structures utilisées pour retrouver, organiser, modifier, et/ou utiliser ce savoir. Les participants décident comment cette information est codée, traitée et même retrouvée. Les expériences passées sont extrêmement importantes pour créer des changements dans une organisation parce que la mémoire des succès précédents tend à faciliter des prises de risque ultérieures et des innovations dynamiques.

### LA MÉMOIRE CHORALE

Alors que les organisations chorales sont perçues comme des instruments d'une esthétique, elles sont souvent fondées sur une structure rationnelle et rigide de type linéaire qui implique des prises de décision basées sur une chaîne de commandement, une différenciation des tâches, une supervision hiérarchique au-dessus et à l'intérieur du chœur, des règles formelles et des règlements, et qui professe certaines idéologies. Même si les relations sociales sont perçues comme une partie intégrante des chœurs, une prise de décision collaborative ne l'est pas. Le développement peut être fondé sur des pratiques répétées – indépendamment des participants – et le changement est superficiel et de courte durée. Mais des changements de deuxième ordre, ou des restructurations plus pénétrantes et intensives requièrent un niveau plus approfondi de management organisationnel.

La mémoire chorale est un phénomène complexe qui évolue dans un chœur, même dans sa première année d'existence, qui implique un apprentissage et un désapprentissage, et qui est essentiel pour la croissance de l'organisation. Il y a la mémoire qui est utile aux structures bureaucratiques du chœur, la mémoire qui sert

de fondation à un programme d'éducation musicale et qui s'applique au niveau individuel de chaque chanteur dans le chœur, et il y a la mémoire chorale du son qui émerge et qui devient particulier au chœur. Simultanément au travail effectué par des chefs de chœur experts pour transformer la technique vocale, les qualités musicales et la pédagogie en leur propre conception du son dans leur ensemble vocal, le timbre se développe et s'installe en tant que constante de base et fondation au cours du temps. Ce caractère distinctif et la singularité de ce son étant un pré-requis pour la plupart des chefs de chœur, il est entretenu à travers un développement continu des choristes ainsi qu'une croissance du chef. La plupart des chefs et des chanteurs ne sont, cependant, jamais satisfaits de leur son, même lorsque celui-ci atteint son niveau le plus mature. Et ils ne peuvent pas non plus se permettre d'être trop satisfaits d'eux-mêmes dans ce domaine, parce que c'est le développement en continu de la technique, du répertoire et du standard des concerts qui non seulement soutient la fondation du son mais continue à l'améliorer. C'est cette amélioration continue dans la communauté d'apprentissage qui garantit que le chœur est une communauté d'apprentissage en bonne santé. Nous posons qu'il y a deux facteurs en jeu: 1) c'est la persistance de ce son particulier qui indique que la communauté d'apprentissage est un environnement sain; et 2) c'est le renforcement continu et la maturation progressive de ce son choral, qui vient avec la longévité. Au début d'une nouvelle saison, les chefs de chœurs expérimentés rapportent souvent que même si un large pourcentage de leurs membres a changé, il est toujours étonnant, mais encourageant, d'entendre les premiers échauffements et de reconnaître le son choral familier et caractéristique du chœur. Comment est-ce possible? On pourrait croire que le son d'un chœur est fondé sur les voix caractéristiques des chanteurs en présence, et qu'il est coloré par les personnalités au sein du groupe. Mais les découvertes initiales montrent que c'est une hypothèse erronée. L'indicateur semble être une sensation de mémoire chorale organisationnelle qui est plus enracinée que l'ensemble des individus qui composent le chœur. Cette information a été mise en évidence dans des conversations que nous avons eues avec six chefs de chœur d'excellents chœurs d'enfants, de jeunes et d'adultes au sujet du phénomène de leur son choral dans leurs chœurs. Leurs commentaires ont servi à renforcer notre croyance que la mémoire chorale évolue en effet au cours du temps, et indiquent effectivement que ces chœurs sont devenus des communautés d'apprentissage. Le son global dans des chœurs d'élite est coloré par la capacité du chef à former et à développer ce son en fonction des préférences personnelles qu'il (ou elle) peut avoir. Même des voix très particulières peuvent être amenées à produire un son qui convienne au chef, et ce processus débute avec l'arrivée d'un nouveau programme ou d'un nouveau chef.

Ces chefs expérimentés nous ont dit que la mémoire chorale implique l'apprentissage d'une technique vocale, puis le désapprentissage d'une partie de cette technique au profit d'informations et/ou de capacités plus avancées lorsque celles-ci remplacent des instructions préliminaires.

La théorie de l'apprentissage organisationnel convient bien au contexte de l'exemple personnel avec lequel nous avons commencé cet article. En ce qui concerne le développement du son dans ces chœurs masculins débutants, John Barron avait donné un sage conseil en disant qu'un chef doit avoir une certaine conception du son en tête et il doit continuer à travailler pour l'atteindre même si l'environnement est toujours dans un état de flux. Dans cet étude de cas spécifique, les étudiants universitaires ont contribué à la fois à un événement et à un processus d'apprentissage organisationnel parce que le chœur en tant qu'entité était prêt à apprendre; ils ont travaillé ensemble pour créer un son qui non seulement a commencé à imiter et à compléter les chanteurs les plus âgés, mais a aussi commencé à émerger en tant qu'unité sonore cohérente. Il est intéressant d'analyser comment cet apprentissage a pu avoir lieu, cela est vital pour comprendre comment les chœurs se développent. Le concept de mémoire chorale a le potentiel nécessaire pour nous aider à comprendre comment des organisations chorales saines se développent, et ces découvertes initiales indiquent la nécessité de plus de recherche pour explorer l'adéquation entre la théorie organisationnelle et le développement choral.



Choeur de jeunes Amabile

### RÉFÉRENCES

- Mitchell, C. & Sackney, L. (2000). *Profound Improvement: Building Capacity for a Learning Environment*. Tokyo: Sweets and Zeitlinger.
- Newton, P.M. (2005) Ensemble Learning: A Lens for Group Learning in Schools. *The Journal of Educational Thought*. 39(1):75-88.
- Senge, P. (1990). *The Fifth Discipline*. NY: Doubleday.
- Turc, E. & Baumard, P. (2007). Can organizations really unlearn? In McInerney, C. Day, R. (Eds). *Rethinking Knowledge Management*, pg 125-146.

Traduit de l'anglais par Pascale Isoleri, France

**Les co-auteurs de cet article sont des spécialistes dans la formation et le développement des voix de jeunes garçons et d'hommes.**



**Le Docteur CAROL BEYNON est le co-Directeur Artistique du Chœur d'enfants et d'hommes Amabile de Londres, au Canada; il est Professeur Associé d'Education Musicale, et Vice-Doyen Associé des Etudes Supérieures et Post-doctorales à l'Université d'Ontario de l'ouest. Courriel: [beynon@uwo.ca](mailto:beynon@uwo.ca)**



**Jennifer BEYNON-MARTINEC est une spécialiste en technique vocale et un chef de chœur du chœur d'hommes à Boni Pueri, un professeur de musique à l'école internationale anglaise (English International School), et un membre du corps enseignant en pédagogie chorale et vocale à l'Université Charles à Prague. Elle est un ancien membre du Chœur Mondial des Jeunes (World Youth Choir). Courriel: [beynon-martinec@bonipueri.cz](mailto:beynon-martinec@bonipueri.cz)**



**Jakub Martinec est assistant proviseur de Boni Pueri, l'école pour chœurs de garçons tchèque, et il est chef du chœur ambulant de Boni Pueri. Avec Boni Pueri, il a dirigé des concerts dans de nombreuses grandes salles du monde. Courriel: [martinec@bonipueri.cz](mailto:martinec@bonipueri.cz)**



# ETABLIR UNE RELATION OU ATTEINDRE LA PERFECTION: RELATIONNEL OU PERFECTION: Pouvons-nous avoir les deux?

**TIM SEELIG**

*Chef de chœur et professeur*

BEAUCOUP D'ENCRE A COULÉ POUR DÉCRIRE LA DIFFÉRENCE ENTRE "L'ART POUR L'ART EN MUSIQUE" – CE QUE L'ON APPELLERAIT LA PERFECTION ET "LA MUSIQUE COMME MOYEN POUR ARRIVER À UNE FIN" – CE QUI REVIENT EN FAIT À ABORDER L'ASPECT RELATIONNEL. AU COURS DE QUATRE DÉCENNIES PASSÉES À CHANTER, DIRIGER ET ENSEIGNER, J'AI PU EXPÉRIMENTER LA GAMME ENTIÈRE DES FACETTES DE LA MUSIQUE CHORALE, COMME VOUS. J'ESPÈRE QUE VOUS LIREZ CET ARTICLE COMME SI NOUS AVIONS UNE CONVERSATION – MÊME SI CELLE-CI N'EXISTE QUE DANS MA TÊTE.

Notre relation avec la musique a commencé il y a longtemps – pour certains cela fait plus longtemps que pour d'autres.

A un moment de notre jeunesse, nous sommes entrés en contact avec cette forme d'expression artistique et il nous a semblé que c'était la voie qui nous correspondait. Vous souvenez-vous de cet instant précis? Vous souvenez-vous du professeur, du chef de chœur ou du ministre de la musique qui vous ont conduit à ce déclic et à cette décision? L'avez-vous remercié?

Votre décision à poursuivre l'art du chant choral d'une manière plus approfondie a été prise grâce à la mise en place d'une relation et non en raison d'une recherche de perfection. Ce qui est plus intéressant encore, c'est que ce déclic ne vous a pas surpris dans un moment précis d'une performance exceptionnelle, mais plutôt dans le contexte d'un rapport quotidien avec quelqu'un pour qui la musique était une passion.. Vous expérimentez la musique comme une force qui guide la vie de quelqu'un d'autre et vous pensez: "Si quelqu'un éprouve cette passion pour quelque chose, je voudrais intégrer cela

dans ma propre vie aussi". C'était cette relation qui vous a incitée à continuer la musique et la musique chorale, comme un appel de la vie. Tout ce que nous enseignons dans le domaine du chant et de la musique chorale s'appuie sur une pendule à grandes balancées. Rien n'y est jamais que noir ou blanc. Bien qu'elle a des aspects relatifs aux mathématiques, donc rationnel et logique, elle est guidée par sa propre logique fondamentale, par le gris de la réaction émotionnelle. Nous arrivons à notre but ultime – quelque part au milieu – à travers des expériences multiples du spectre.

Les dichotomies – parfois confuses – que nous faisons apprendre peuvent se trouver dans la liste ci-dessous:

Clarté et obscurité  
Force et Légèreté  
Haut et Bas  
Intensité et Détente  
Voyelles et Consonnes  
Vibrato and Staccato  
Texte et Musique  
Relation et Perfection

C'est cette pendule qui fait penser à nos élèves parfois que nous sommes un peu "à côté de la plaque". Une semaine nous

demandons un son pur, la semaine suivante une sonorité plus sombre. Une autre fois nous demandons plus d'énergie, une semaine après plus de souplesse. Une autre semaine encore nous exigeons de marquer plus les voyelles, la semaine après plus de consonnes. Nous exigeons d'eux d'être plus flexibles certainement car nous trouvons que la combinaison parfaite est là où la pendule reste juste au milieu – atteignant un son mystérieux qui n'existe que dans notre propre tête! Nous disons des phrases telles que: je voudrais que vous chantiez d'une seule voix. Mains nous oublions simplement leur dire de laquelle.



La question est: "Comment arriver à cet endroit parfait, équilibré – juste au milieu, où nous pouvons avoir tout ensemble – relation et perfection?" - Ou pouvons nous y arriver?

Ma propre carrière a vacillé entre deux mondes. Je me sens très chanceux d'avoir pu tout simplement consacrer toute ma vie à "la musique comme une fin" à travers mon travail de musique religieuse dans les églises et au sein des chorales de la communauté et parallèlement à travers par mon travail de professeur d'éducation supérieure où c'est le contraire qui est la règle.

Ainsi ceci est l'objet de cet article car nous essayons de comprendre les deux aspects de cette pièce passionnante. Il y a certainement une différence entre musicien et musicalité.

Musicien est le métier que nous continuons à perfectionner pendant toute notre vie. De l'autre côté, beaucoup de gens pensent que la musicalité est innée. Peut-on l'enseigner? C'est la question piège.

Au conservatoire, on se concentre pour atteindre la perfection – souvent au détriment de la musicalité ou des relations. Les livres, les cours de lycées et les ateliers organisés inspirent nombre d'idées pour suivre la musique comme un processus objectif: comme des mathématiques si vous voulez. On ignore presque l'attention à porter au caractère subjectif de la musique et à la manière de jouer la musique – ce qui nous a attiré en premier lieu – on ignore les rapports et l'art. La musique est souvent considérée comme un produit dérivé, que l'on enseigne à la fin des cours d'études s'il reste du temps disponible, ce qui n'est jamais le cas, ou on espère que les élèves l'apprendront tout seul.

En tant qu'éducateur, il est sans doute de notre devoir de faire apprendre les choses dans des cadres précis, en forme de forfaits, que nous appelons "musicaux". Cependant, quelque fois nous construisons des cadres tellement rigides que nous étudiants n'arrivent jamais à regarder à travers ou à les surmonter. Nous l'assurons par des méthodes didactiques d'enseignement – et au lieu de leur donner une méthode pour argumenter – partageant des réflexions, nous leurs dictons quoi penser. Le résultat est un désert sec – c'est-à-dire essayer d'aboutir là où l'on ne peut pas aboutir: à la perfection.

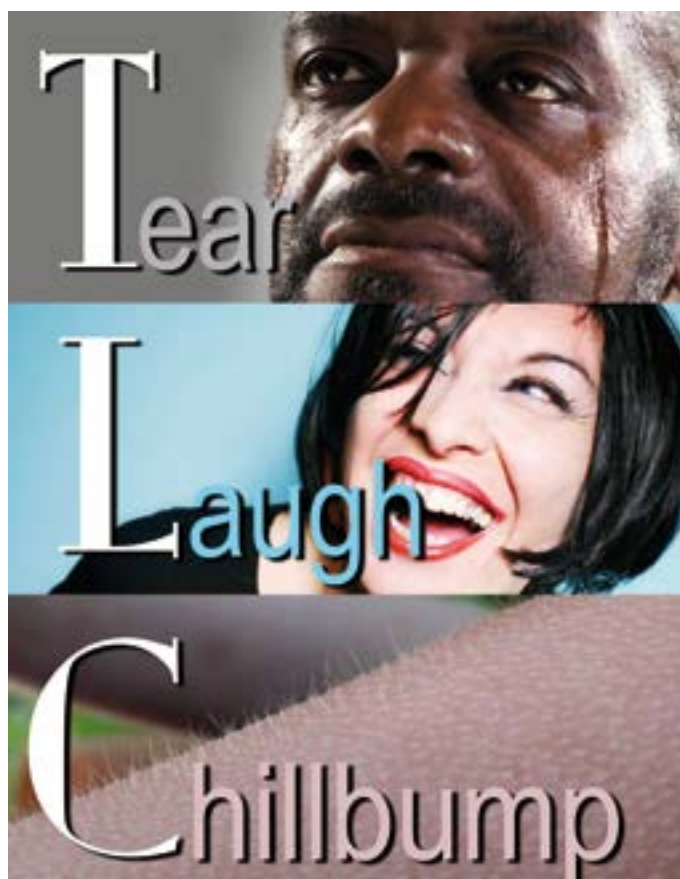
Peut-être que notre travail aurait meilleure presse si nous pouvions leur transmettre nos idées dans un cadre délimité en accord avec eux, et donc démontable.... Au début, les démarcations sont claires et les élèves peuvent intégrer les processus et les mécanismes de l'apprentissage musical.

Ensuite, quand ils commencent à découvrir et à explorer leur propre créativité et leur expression musicale, les lignes commencent à disparaître – jamais loin dans leur esprit, mais leur permettant d'exprimer leur propre voix et leur propre manière d'expression artistique.

Mon véritable propos est, que dans notre entreprise académique rigide, nous avons perdu notre chemin : le relationnel, les liens. Nous avons oublié que notre rôle est de leur faire apprendre les concepts et ne pas créer de schémas. Autrement dit, nous avons oublié le souvenir de ces premiers moments, quand la musique nous a fait nous dépasser et que, tout simplement, nous n'avons pu faire autrement que devenir musiciens nous-mêmes.

Serait-il possible, que ce manque de relation soit responsable de la diminution du nombre de mélomanes assistant aux concerts de chœurs? Je crois que oui. Ce n'est pas en dévalorisant notre production ou en cherchant le dénominateur commun le plus bas que nous savons comment augmenter en nombre et séduire davantage le public. En effet, c'est le contraire. Je suis convaincu, qu'il reste des possibilités pour toucher le public en communiquant avec lui sur tous les niveaux possibles.

Dans la plupart des milieux universitaires, attirer du public pour les concerts du chœur ne figure pas parmi les priorités. Il devrait l'être. Les chanteurs ont investi de nombreuses heures pour perfectionner les œuvres de musique que vous avez choisie pour l'interprétation. Pourquoi ne souhaiteraient-ils pas que quelqu'un puisse écouter le résultat final? Après, les élèves sortent de l'enseignement pour travailler – soit dans des écoles, églises, communautés ou à divers endroit – et ils n'ont aucune expérience, ne savent pas prendre contact avec



le public, ils ne savent même pas comment leur ouvrir la porte pour essayer.

Cela devrait faire partie de leur curriculum vitae. Faire de la publicité et apprendre le marketing, construire des programmes créatifs est primordial afin de maintenir notre art et de ne pas le laisser aller au pas de dinosaures.

Comment établir le contact? Tout commence par vous-même. Vous souvenez-vous d'une occasion récente où vous avez ri aux éclats? Et quand vous avez essuyé vos larmes ou simplement vécu un moment transcendant où la beauté ou l'angoisse vous ont donné la chair de poule – lors d'un concert de chœur?

Dans la vie et dans la musique, nous sommes reliés à ces trois choses précises: "TLC"!

**T**ear – (Larmes)

**L**augh – (Rires)

**C**hill Bump – (Poussée de frissons)

Et, bien sûr, tous les trois se développent avec beaucoup de "Tender Loving Care" (Tendresse, Amour et Attention).

Nous avons tous étudié la pyramide de besoins d'Abraham Maslow. Saviez-vous que cela est entièrement adaptable au chant choral? Le premier niveau est psychologique. Nous sommes tous d'accord pour dire que notre nourriture physique et nos capacités sont cruciales pour réussir à chanter. Nous le développerons plus amplement plus loin.

Le deuxième niveau est le besoin d'être sûr de soi et de se sentir en sécurité. Dans l'art choral, nous devons, à chaque instant, veiller à ne pas créer une trop grande sécurité pour nos chanteurs ce qui pourrait les transformer en robots ainsi les priver de leur capacités individuelles. Le sens profond de cette sécurité réside dans la création d'un espace, où nos chanteurs peuvent être eux-mêmes et s'accomplir complètement. La musique chorale donne la possibilité aux élèves à ne jamais

être rabaissés, confus ou amenés à se sentir inférieurs à ce qu'ils ne sont réellement. C'est la fusion de toutes les couleurs de l'humanité diversifiée qui rend la musique chorale si excitante. Sans quoi, nos chants ne sonnent pas beaucoup mieux qu'un fichier au format MIDI, je parle ici des "Musical Instrument Digital Interface." Et nous avons déjà entendu les chorales qui ont travaillé très dur pour opprimer leur personnalité à tel point que le résultat est exactement celui-là : une chorale formatée.

Le troisième niveau est le besoin d'appartenance, le lien social. Ainsi nous avons: Physiologie - Sécurité - Rapports/liens/relation



Il n'y a pas d'autres entreprises selon mon avis qui rempliraient plus amplement nos besoins humains que la musique chorale. Chacun y trouve son chapeau. La relation se divise en six domaines. Nous les préparons à s'adhérer aux suivantes:

la Voix  
la Musique  
Eux-mêmes  
Ensemble les uns et les autres  
Nous  
le Public

Nous allons parcourir et regarder les six brièvement:

### Rapport à leur Instrument Vocal

On ne parle jamais assez du rapport complexe que l'on entretient avec son instrument – corps, cerveau et esprit. Pour ceux d'entre vous qui travaillent avec des chœurs dans les écoles, les églises ou au sein de la communauté, il peut arriver d'être le seul professeur de chant que les chanteurs ont jamais eu.

La phase d'échauffement de votre instrument est comme un repas de 5 plats. Il ne faudrait jamais en changer l'ordre et ne jamais manquer une répétition par manque du temps ou d'attention. A chaque fois que l'instrument est prêt, il devrait contenir au moins une sélection délicieuse de chaque sorte de nourriture – dans l'ordre donné ci-après (Les 5 plats proposés intègrent parfois autre sélections ou un ordre différent, mais en fait, les exercices ne devraient jamais changer!)

Apéritif - Posture  
Soupe - Respiration  
Salade - Phonétique  
Entrée – Résonance/Articulation  
Dessert – Approfondissement artistique





Nous rendrions un mauvais service à nos chanteurs si nous suivions une autre méthode lors de l'échauffement.

Malheureusement pour nous, le chant choral est considéré dans notre monde actuel comme un acte anormal, et non naturel. La plupart des gens prennent une mauvaise posture. Nous exigeons une excellente posture. La plupart des gens utilisent 20% de leur capacité vitale ou respiratoire. Nous avons besoin de 50% - 70% de ces capacités pour bien chanter. La plupart des gens ne parlent pas correctement. Changer cette habitude dans l'intérêt du chant choral représente une de nos tâches les plus difficiles.

On ne peut plus dire "Come canta si parla." – on parle comme on chante.

Le plus intéressant dans l'échauffement à cinq temps est que les deux premiers d'entre eux ne sollicitent pas les cordes vocales. Le premier a recours uniquement au corps et à l'esprit. Le deuxième accède à la respiration et mets en marche le mécanisme. C'est SEULEMENT APRES que nous pouvons utiliser les cordes vocales. Le troisième plat aide à comprendre le fonctionnement des cordes vocales, à adopter une approche en douceur à expliquer, le théorème de Bernoulli, les différents registres de voix etc. etc. Une fois les trois premiers ont été accomplis, vous êtes libre à ajouter des exercices pour explorer la sphère des résonances et des exercices à faciliter l'articulation. A la fin, nous explorons les moyens artistiques – jongler avec nos instruments vocaux – les unir dans

un ensemble avec les autres pour produire l'art du choral. Cela peut demander à chanter ou non, mais l'étude de l'expression musicale certainement.

### Rapport à la musique

Pourquoi avez vous choisi la musique que vous interprétez ? Vos chanteurs n'en sauront rien sauf si vous le leur expliquez. Sans doute, avez-vous de bonnes raisons. Dites-les. Commencez toujours par le texte. Leur lisez le à haute voix. Expliquez-leur le sens. Laissez-les s'exprimer. Demandez-leur de faire des recherches sur les auteurs, sur les poètes et acteurs.

Souvent nous plongeons dans les profondeurs par les détails de la musique. Nous devenons trop submergés et ne montons plus jamais pour prendre l'air. Souvent, quand nous le faisons, c'est trop tard. Nous avons dépassé le point de non retour. Le texte ne peut jamais plus ressusciter. Le potentiel de contact s'est effacé.

Le travail sur la prosodie – est la montée et descente naturelles du langage. Parlez aux chanteurs des termes qui, selon VOUS, sont les plus importants. Demandez-leurs de mettre un petit accent sur des mots du début. Discutez du texte ensemble. A la fin, après avoir assemblé la musique avec le texte, et après avoir travaillé et retravaillé sur la partie musique de l'équation, retournez au début et lisez le texte une dernière fois avant de monter sur scène. Souvenez-vous, la compréhension du texte par le public dépend au moins à 50 % de la volonté des chanteurs, s'ils veulent ou non aider le public à le comprendre.

S'ils ne font pas attention à ce que le public comprend ou non du texte, il n'y aura jamais assez de phrasé, prononciation, articulation au monde pour agir contre leur indifférence.

### Rapport vis-à-vis les autres

Une des tâches des plus difficiles est de remplir la salle, de rassembler des personnalités très divergentes. Et les chanteurs ont une "très large palette d'émotions". Nous avons besoin d'assurer un tel leadership qui leur permet d'être ouverts, d'être assez vulnérable pour avoir une écoute aux autres, de grandir ensemble, apprendre des choses entre eux et faire des créations artistique en équipe. Cela ne peut pas se produire, quand la rancœur s'en mêle.

Nous devons devenir bâtisseurs de la paix, guérisseurs, conseillers, parents, prêtres, thérapeutes et bien d'autres choses encore!

Où trouve-t-on ce chapitre dans le Guide du Chef de chœur?

### Rapport à eux-mêmes

Apprendre à chanter au sein d'un groupe donne des leçons de vie non comparables à d'autres activités. Elle englobe tous les autres besoins mentionnés dans la pyramide de Maslow: Estime de soi, Volonté, Respect des autres, Respect par les autres, Créativité, Spontanéité, Résolution de problèmes, Acceptation des faits, Spiritualité ou Effacement de l'égo. La musique est la plus instructive parmi toutes les formes de l'art. Il ne s'agit pas d'une transformation rapide. C'est peut-être l'aspect la plus motivant de notre profession. Nous avons tous eu des expériences allant des meilleurs aux pires en regardant nos chanteurs découvrir et sortir des émotions profondes à travers la musique que nous faisons quand nous sommes ensemble.

### Rapport au chef de chœur

Vos chanteurs doivent avoir un bon rapport avec vous. Il y a un, un seul clé pour cela: Authenticité. Tous le monde sur cette planète peut dévier, avoir un faux pas. Cela ne signifie pas que vous partagez avec vos chanteurs votre vie personnelle en détails. Cela signifie, que vous devez être la même personne sur le podium et en dehors du podium. Vos chanteurs restent-ils autour de vous après une répétition? Vos élèves traînent-ils aux alentours de la salle de répétition? Si oui, vous accomplissez bien votre rôle professionnel.

Il y a un autre domaine qui est oublié dans notre système d'éducation – comment conduire et nourrir et rendre possible à nos chanteur d'être vulnérable et grandir et prendre le risque. A chaque fois qu'ils sont sur scène en face de l'audience, avec leur chef, vous, ils prennent un risque. Ils se mettent entre vos mains – en face de l'audience. S'ils n'ont pas confiance en vous, la magie ne se produira pas.

### Rapport au public

Comme pour le paragraphe précédent, il existe une seule clé magique pour avoir un bon rapport avec le public: l'intention. Encore une fois, cela commence par vous-

même et par votre choix de la musique. Quelle est la raison du choix de ce répertoire spécifique? L'avez-vous expliqué à vos chanteurs?

La raison peut parcourir toute une série de réponses – à commencer par "parce que cela vous convient bien" ou parce que "la musique était en bas de la liste". Mais il faut toujours leur donner une raison afin qu'ils comprennent pourquoi il est nécessaire de passer autant de temps à perfectionner particulièrement cette musique. Dites-le!

Le rapport que vos chanteurs auront "à travers vous" avec le public est une des expériences des plus magiques de leur vie.

Il y a un lien émotionnel – juste à mi-chemin entre les chanteurs et le public – où ils se rencontrent. Le chemin pour trouver ce lieu est très fragile. Si vos chanteurs "débordent d'émotion" le public va les freiner. Personne ne vient au concert pour voir vos chanteurs avoir une catharsis sur scène. Si, de l'autre côté, vos chanteurs se retirent émotionnellement de leur rapport à la musique, le public va se retirer aussi, se désengager et se désintéresser. Cela conduira à plusieurs choses. La première, c'est le commentaire "C'était plutôt bien". Personne ne veut être "plutôt bien". La seconde, c'est le fait qu'ils ne reviendront pas assister à vos prochains concerts de si tôt!

### CONCLUSION

Je dois avouer qu'il n'y a pas vraiment de conclusion. Au début, j'ai exprimé mon espoir à avoir une conversation. Si j'ai réussi, vous m'avez répondu – au moins dans votre tête ou à haute voix. Vous avez réfléchi à votre propre chemin, comment vous avez été incité à faire de la musique et comment vous l'enseignez aux autres. Parmi vos élèves, certains ont poursuivi la musique chorale car "ils ont attrapé le virus". Est-ce en lien avec votre passion? Si non, il est trop tard.

Quand on a tout dit et tout donné, le public ne paye pas attention aux détails. En général, le public ne s'intéresse pas à la perfection. En revanche, il s'intéresse à avoir le sentiment de relation. La plupart des grands artistes et ensembles dans l'histoire ont acquis une renommée grâce à par leurs rapports avec autrui et non par la perfection.

Pouvons-nous avoir les deux? Oui, nous le pouvons. Comme il serait magnifique d'avoir le lien social comme objectif principal et la perfection comme produit qui en découlerait... Serait-ce cela le concept ?

Souvenez-vous toujours de ce magnifique slogan:

**Ils ne se souviennent peut-être pas de ce que vous avez chanté mais ils ne vont jamais oublier à quel point ils se sentaient bien.**

*Traduit de l'anglais par Maria Bartha, France*



**TIMOTHY SEELIG** est chanteur, chef et professeur, orateur motivant et un drôle de gars!

Il est directeur artistique de Golden Gate Performing Arts et le chœur San Francisco Gay Men's Chorus. Il a été professeur à la faculté de Meadows School of the Arts à l'Université Southern Methodist University pendant 14 ans et directeur artistique émérite du chœur Turtle Creek Chorale, qu'il a dirigé pendant 20 ans. Dr Seelig a quatre diplômes, y compris

le DMA de l'Université du Texas du Nord et le Diplôme de Mozarteum à Salzburg, en Autriche. En tant que chanteur, il était le baryton principal de l'Opéra National Suisse à St Gallen, en Suisse. Il a

quatre livres et quatre DVD consacrés à la technique chorale y compris plusieurs best-sellers comme *The Perfect Blend*, (*La fusion parfaite*) *The Perfect Rehearsal*, (*La répétition parfaite*) *The Perfect Choral Workbook* (*Le classeur choral parfait*), *Choral Quick Fixes* (*Solutions rapides chorales*), *The Music Within* (*La musique de l'intérieur*) and *The Language of Music* (*Le langage de la musique*).

Dr Seelig a un agenda chargé en tant que chef invité à travers les Etats-Unis, Canada et Europe. Bien connu pour son enthousiasme et son sens de l'humour, Gammy Magazine dit de lui "Dr Seelig monte l'eclecticisme à des nouvelles hauteurs". Le journal Worth Star Telegram écrit: "Connu en sa qualité de fin chanteur, c'est également un bon vivant". Père de deux enfants qui font sa fierté, il est un heureux néo grand-père...

# SLOVAKIA CANTAT

International Festival for Choirs  
and Orchestras

**23 - 26 April 2020**

Bratislava, Slovakia

**Festival programme includes:**

- Sacred, secular and folk music concerts
- Bratislava sightseeing
- Festival competition
- Optional cultural trips
- Final gala programme and reception

**Competition categories:**

- Children choirs
- Youth choirs
- Adult choirs and vocal ensembles
- Folksong
- Spiritual, gospel a cappella
- Musica sacra a cappella
- Renaissance and Baroque music
- Contemporary music
- Musical theatre
- Orthodox church music
- Non competing choirs

**APPLICATION DEADLINE : 15th FEBRUARY 2020**



*Bratislava, the choral singing capital in the heart of Europe*

## International Youth Music Festival

...for children and youth choirs, orchestras, bands

**7 - 10 July 2020 and 27 - 30 July 2020**

BRATISLAVA, SLOVAKIA

**Festival programme:**

- ♪ Sacred and classic music concerts
- ♪ Folklore and secular music performances
- ♪ Bratislava sightseeing
- ♪ Choir and orchestra competition
- ♪ Optional cultural trips
- ♪ Final gala programme and dinner reception

Participation as competing or non-competing groups

Choirs, vocal ensembles, string and symphonic orchestras, brass bands, fanfares, vocal-instrumental groups, folk ensembles, free-instrumentation groups.



**Application deadline:**

**15 APRIL 2020**

Find out more about festivals and individual music tours in Slovakia: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

Bratislava Music Agency, Záhumenská 3/A, 84106 Bratislava, Slovakia;

00421 908 693 395, [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk)





# REPERTOIRE



**Le Lux Aeterna de Morten Lauridsen**  
Tim Sharp

**Hanaqpachaq**  
**The first polyphonic piece printed (and composed?) in the New World - Part 2**  
Oscar Escalada

# LE LUX AETERNA DE MORTEN LAURIDSEN

---

## TIM SHARP

Vice-Président de la FIMC, Directeur Exécutif de l'ACDA,  
Directeur artistique et chef du Tulsa Chorale

LE COMPOSITEUR CONTEMPORAIN MORTEN LAURIDSEN A ACQUIS LE RESPECT ET L'ESTIME DES CHEFS ET PUBLICS SÉRIEUX ACTUELS. LA *WEEKEND EDITION DE LA NPR (N.D.T.: NATIONAL PUBLIC RADIO)* AVEC SCOTT SIMON, LE FIRST ART DE PETER RUTENBERG, LE KCET'S LIFE ET TIMES ONT MIS EN VALEUR LAURIDSEN ET SES ŒUVRES. SELON LE *WALL STREET JOURNAL*, LE MOTET DE LAURIDSEN *O MAGNUM MYSTERIUM* EST DEvenu UNE DES ŒUVRES LES PLUS INTERPRÉTÉES DE LA MUSIQUE CONTEMPORAINE, DONNANT LIEU À UN TIRAGE PLUS IMPORTANT QUE TOUTE AUTRE PIÈCE DE SON ÉDITEUR EN 220 ANS D'EXISTENCE. DE MULTIPLES ET SUPERBES INTEGRALES DISCOGRAPHIQUES DE LAURIDSEN SONT COMMERCIALEMENT DISPONIBLES, DE MÊME QUE DE SUPERBES ENREGISTREMENTS DE SES ŒUVRES PAR ROBERT SHAW ET DALE WARLAND.

Un film documentaire de l'intégrale de son œuvre a été primé pour avoir saisi en profondeur le style du compositeur. Selon Nick Strimple dans *La Musique Chorale au XX<sup>e</sup> siècle*, "À la fin du (XX<sup>e</sup>) siècle, il a battu Randall Thompson comme compositeur choral américain le plus souvent interprété."

Né le 27 février 1934 à Colfax (État de Washington), le Dr. Lauridsen a étudié au Whitman College et à l'Université de Californie du Sud. Selon l'article de Brett Campbell dans *The Wall Street Journal*, "membre d'un groupe vocal de USC (*University of Southern California*), il a été amené à composer une œuvre chorale qu'il montra ensuite au chef, espérant un avis. Ce fut: 'Le mois prochain, nous allons monter cela.' En 1967 Lauridsen s'inscrivit à la *Thornton School of Music* de l'Université de Caroline du Sud, dans un cursus de composition avancée avec Ingolf Dahl et Halsey Stevens. Sa carrière de compositeur s'étend sur quarante-cinq ans. Il a dirigé le département de composition de l'USC de 1992 à 2001, et fut de 1994 à 2001 compositeur en résidence du *Los Angeles Master Chorale*. Il partage son temps entre la Californie du Sud et son Pacifique Nord-ouest, où il passe chaque été dans sa maison de campagne sur une île déserte au large de l'État de Washington.

Lors de mes entretiens avec Mr Lauridsen, il a récemment formulé sa conception de son art: "Outre la musique, je suis passionné de poésie. J'en lis et étudie constamment (chaque jour). Elle est une part fondamentale de ma vie. J'ai une sincère admiration pour les poètes en quête de sens profonds et de vérités, et qui sont à même de s'exprimer avec élégance par écrit. Comme compositeur cela a été pour moi un enrichissement naturel que d'allier ces deux passions en mettant des textes en musique."

Non seulement Lauridsen a mis en musique de nombreux poèmes et poètes, mais il a aussi traité des poèmes de plusieurs époques de l'histoire en diverses langues. Lauridsen est spécialement attiré par la notion de cycle choral, qui par sa force devient une pièce en plusieurs mouvements unifiés tant par un sujet poétique central d'un ou plusieurs auteurs unis par des éléments musicaux récurrents. Il puise son inspiration et les sources historiques de son œuvre dans la musique de Beethoven, Schubert, Schumann, et Brahms. Parmi ses influences musicales contemporaines on trouve Rorem, Copland, Barber, et les accents jazz de Miles Davis. Parmi les poètes qu'il a choisis figurent Graves, Rilke, Moss et Lorca, ainsi que des textes liturgiques historiques latins.

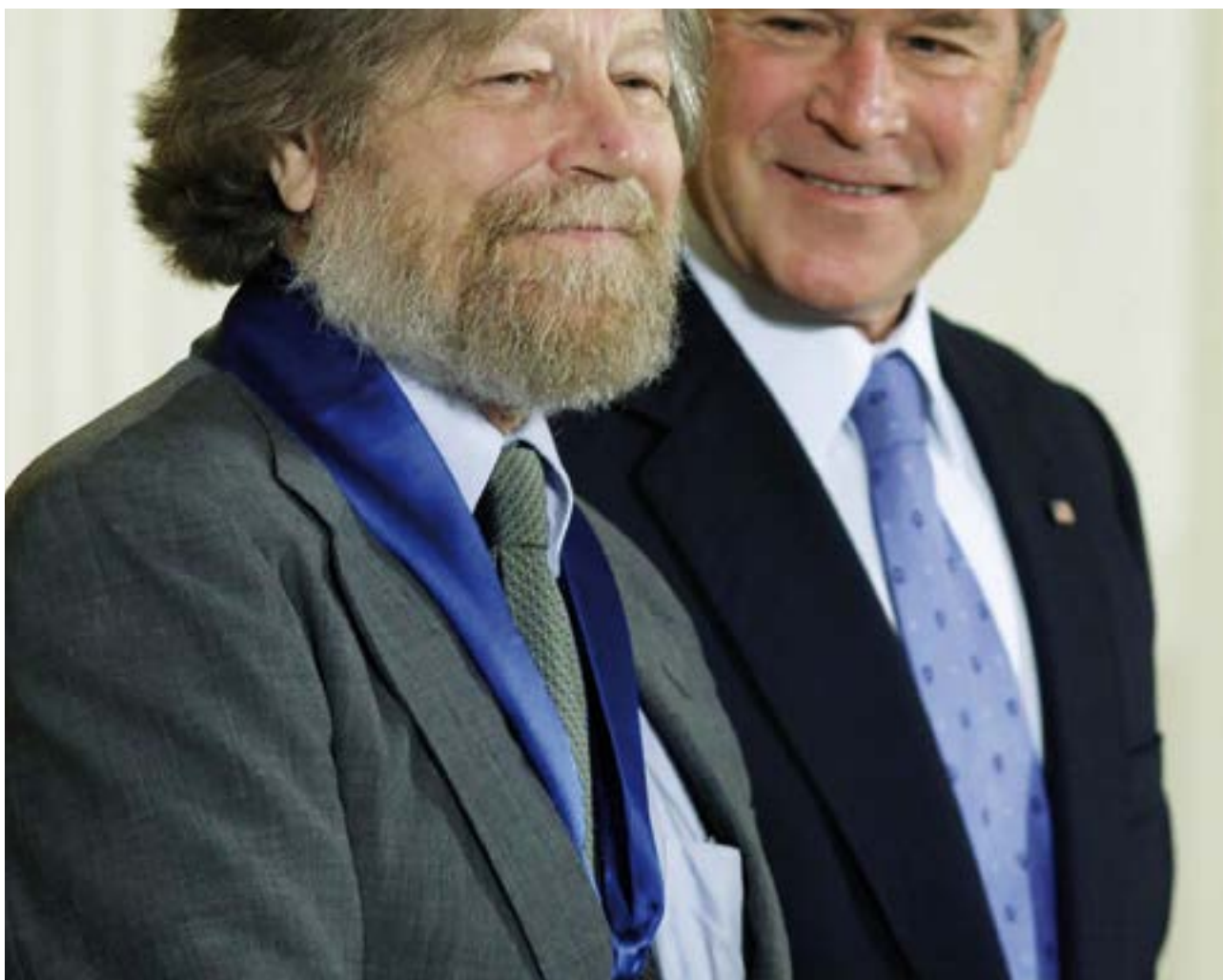
## LUX AETERNA (1997)

Après avoir terminé en 1933 *Les Chansons des Roses*, Lauridsen se mit à travailler à cette grande œuvre pour chœur et orchestre. Il laissa l'œuvre de côté début 1994 pour le cantique de Noël *O Magnum Mysterium*. La sérénité et le style sobre et lyrique du *O Magnum Mysterium* se retrouvent dans le *Lux Aeterna* (Lumière Éternelle), constitué de textes émanant de diverses sources latines dont la messe de Requiem, et où chaque mouvement fait référence à la lumière. C'est une œuvre intimiste à la sérénité tranquille, centrée sur un symbole universel d'espoir, de paix, de bonté et d'illumination à tous les niveaux. Chef du *Los Angeles Master Chorale* pour lequel Lauridsen composa ce cycle, Paul Salamunovich voit dans le *Lux Aeterna* un seul long chant. Pour Lauridsen, ce n'est pas un hasard: "Même si je n'inclus pas une référence explicite à la ligne mélodique précise où que ce soit dans la pièce, les lignes mélodiques conjointes et mouvantes contribuent au lyrisme global de l'œuvre, et le phrasé vocal générant une continuité ont certainement des répercussions sur la littérature chantée. Dans le *Lux Aeterna*, les procédés de la Renaissance abondent."

L'Introit présente un ensemble de thèmes qui seront exploités tout au long du cycle. Beaucoup d'entre eux sont basés sur les modes ecclésiastiques trouvés dans la musique du Moyen Âge et de la Renaissance, en particulier le mixolydien et le dorien. Le vocabulaire harmonique est a priori consonant, reflétant la pureté et la droiture de la musique sacrée Renaissance telle qu'on l'observe dans la musique de Palestrina et Victoria. Un thème secondaire sur *Te Decet Hymnus* est reformulé pour devenir le thème principal de l'*Agnus Dei* ultérieur. L'attrait de Lauridsen pour les techniques contrapunctiques de la Renaissance se manifeste par le canon à quatre voix sur *Et lux perpetua*, manière de figurer musicalement, ou de dépeindre, la signification textuelle de la lumière éternelle.

*In te, Domine Speravi* montre très clairement l'usage par le compositeur des méthodes et procédés formels de la Renaissance. Les messes de Josquin, par exemple, comportent souvent des sections à voix doublées. Cette combinaison particulière est utilisée dans le 2<sup>ème</sup> mouvement (sopranos et altos, ténors et basses dans le long canon en miroir *fiat misericordia* au centre du

mouvement, introduisant l'idée d'introspection ainsi qu'un dialogue entre l'homme et le Créateur. Lauridsen exploite aussi l'idée de *cantus firmus* dans l'hymne *Herzliebster Jesu* du Livre de Chants de Nuremberg de 1677, entièrement consacré aux cuivres solistes doublant les voix. *In te, Domine Speravi* est particulièrement méditatif, personnel, complexe, introspectif et profond. Le mouvement central du cycle, *O Nata Lux*, est un motet a cappella. Lauridsen inclut dans son cycle choral une sonorité purement vocale, sans accompagnement, soulignant la place historique tenue le motet séculaire. La texture uniformément homophone de *O Nata Lux* vise à déguiser l'émergence constante de fragments mélodiques discrets, mais d'une beauté saisissante dans les différentes voix. Si la nature de l'eau ne peut être saisie sur une toile, à coup sûr Claude Monet a ressenti dans sa peinture cette impossibilité matérielle. De même, si la lumière ne peut être mise en musique, cette pièce chorale centrale *O Nata Lux* de Lauridsen nous a donné cette impression et cette expression profondément ressenties.



Morten Lauridsen  
et George W. Bush



L'exubérant *Veni, Sancte Spiritus* suit *O Nata Lux* comme un chant de détente et de joie. Ce mouvement consiste en une forme rondo à cinq voix, autre forme héritée des époques médiévale et Renaissance. Ce chant gai et joyeux en rythme ternaire utilise un texte inhabituellement long, chaque phrase présentant des images vivantes de l'Esprit. Le tempo et indication agogique du quatrième mouvement est exubérant, ne laissant aucun doute pour l'interprétation. Ce *Veni, Sancte Spiritus* est le pendant du précédent *O Nata Lux* pour constituer la seconde paire contrastante de l'architecture globale de l'œuvre. Les deux premiers mouvements constituent une paire semblable, et le mouvement final comporte deux sections internes contrastantes: le doux *Agnus Dei* et le *Lux Aeterna* conclusif.

L'*Agnus Dei* et le *Lux Aeterna* final qui reprend la section initiale de l'Introitus forment une arcade musicale, disposition qu'on trouve dans d'autres cycles choraux de Lauridsen. Celui-ci commente: "Cette idée du rétrograde en musique, de nouveau courante dans les œuvres de Josquin, se trouve ici aussi (le mouvement des vents au début de l'*Agnus Dei* est contrebalancé par les cordes

en exacte rétrogradation quelques mesures plus loin). L'*Agnus Dei* est représenté une 3<sup>ème</sup> fois pour devenir la base d'un 'Alleluia' bref et joyeux, qui combine également des motifs d'autres mouvements précédents." La continuité de cette musique entre en jeu comme la lumière mène à une autre lumière, comme l'harmonie se fond dans l'harmonie, et comme le tempo évolue vers un autre tempo. L'œuvre s'achève en douceur, comme elle a commencé, avec un amen comme bénédiction.

Le nom central de Morten Johannes Lauridsen n'est pas le seul trait commun qu'il partage avec ses importantes influences. Les rapports entre *Ein Deutsches Requiem* de Brahms et le *Lux Aeterna* de Lauridsen prêtent à réflexion.

Un attrait pour l'universel et une chaude humanité incitent aux comparaisons entre l'intérêt pour la lumière, la vie et la finitude dans les œuvres chorales de Brahms et de Lauridsen. Un examen plus approfondi des motivations de leurs deux œuvres révèle quelque chose de l'expression personnelle des deux compositeurs. Dans les deux cas, il mène au lien entre les œuvres et la mort de la mère de chacun d'eux. Celle de Brahms mourut



USC Thornton Composition faculty, 1952. De gauche à droite: Julia Howell Overshiner, Halsey Stevens, Leon Kirchner, Ellis B. Kohs, Ernest Kanitz, Mabel Woodworth, Ingolf Dahl (l'un des professeurs de Lauridsen)



Morten Lauridsen

des années auparavant; celle de Lauridsen, pendant qu'il écrivait *Lux Aeterna*. Cette réalité spirituelle a été pour les deux compositeurs un facteur contraignant et un symbole directeur. Interpréter et écouter les deux œuvres, c'est effectuer une démarche émotionnelle. Stylistiquement, les deux œuvres émergent des profondeurs de la section des cordes pour déboucher sur l'épanouissement choral. Toutes deux évoquent les extrêmes entre le plus rigoureux des éléments de départ et le plus exubérant des sommets choraux. Outre les harmonies modales, l'usage du

canon et du contrepoint, l'emploi de textes et mélodies historiques, et l'esprit des deux monuments choraux (pas tant la mémoire du mort que le confort de la vie), les deux compositeurs unifient leurs œuvres par la mélodie, ce qui doit expliquer partiellement leur inhabituelle immédiateté d'attrait.

Peter Rutenberg tire la conclusion suivante: "il est possible d'entendre en 'Lux Aeterna' les échos d'une ligne directe treize siècles vers l'arrière, lors de la codification du plain-chant par le pape Grégoire; vers les première et seconde écoles Notre-Dame avec respectivement Léonin et Pérotin; vers les dialogues des voix deux qui caractérisent le style haute-Renaissance de Josquin; à la prégnance du contrepoint du haut Baroque; au *cantus firmus* tel que peuvent l'avoir utilisé Palestrina ou Bach; aux sonorités larges, opulentes audibles dans le 'Requiem' de Brahms et ensuite jusqu'au XXI<sup>e</sup> siècle. Vraiment, le choix par Lauridsen de textes anciens et les associations qui y sont liées apportent un complément important à ce double pont entre le passé et l'avenir. C'est le trait de son génie que sa musique non seulement ne sonne pas académique ou laborieuse, mais fraîche et neuve, comme un distillat moderne de parfums essentiels.

*Traduit de l'anglais par Jean Payon (Belgique)*



**Tim Sharp, DMA, est Directeur Exécutif de l'American Choral Directors Association et Vice-Président de la Fédération Internationale de Musique Chorale. Tim a publié des œuvres chorales axées sur la musique populaire des Appalaches, des arrangements d'hymnes en notes à forme géométrique dont sa messe bluegrass, *Come Away to the Skies: A High Lonesome Mass*. Il en est à sa onzième saison de Directeur artistique et Chef du Tulsa Chorale (Tulsa, Oklahoma), et est l'auteur de nombreux articles et livres sur la musique chorale. Courriel: [sharp@acda.org](mailto:sharp@acda.org)**

# HANAQPACHAQ

## The first polyphonic piece printed (and composed?) in the New World - Part 2

---

### OSCAR ESCALADA

composer, conductor, IFCM Board Member

#### SAN PEDRO DE ANDAHUAYLILLAS

The order that Saint Frances of Assisi founded at the beginning of the 1200s developed its evangelical activities in the Church of San Pedro in Andahuaylillas, some 32 kilometres (20 miles) outside Cuzco, in the direction of Puno. In the same way as those I previously mentioned that are located in Cuzco, this church was also built on an Inca temple. It is considered the “Sistine Chapel of America” thanks to the exquisite frescos adorning its walls and its gilded alters and carvings. Here it was that Hanqpachaq was born and the descendants of those that created the church still live in the same small village. I ought to add, however, that I was sad to see the current state of deterioration. If no restoration work takes place in the near future, their beauty will not last much longer and our children will be deprived of their charm and their history.

Pictorial art was developed in Peru from the XVI century onwards as a consequence of the influence from Italian artists such as the Jesuit priest Bernardo Bitti. In the century that followed, the Italian influence disappeared, instead favouring the creation of an indigenous school. Nowadays, we find very characteristic paintings of religious imagery in Cuzco Cathedral and in other churches in the surrounding region including San Pedro de Andahuaylillas. The style dates from the XVII century and is referred to as the “escuela cusqueña”, the Cuzco School, which is characterised by figures with curly hair, healthy, rotund faces and the use of flat inks with golden backgrounds. One of the most famous painters of this style is Diego Quispe Tito, an indigenous man of extraordinary artistic talent. However, sadly, many of these works are not signed and so the artist is often unknown.

#### THE SISTINE CHAPEL OF AMERICA

The most splendid period for sculpture in Cuzco came during the XVII and XVIII centuries. It is particularly worth drawing attention to the choir stalls and the carved wooden altar pieces in the Cathedral and the churches of San Sebastián and Pedro de Andahuaylillas. The Incas had a special interest in music. There was a division of women called *mamacona* (Virgins of the Sun) that was divided into different categories based on their origins, beauty and abilities. Girls from the age of 12 — the *Taqui Aclla* — who were chosen for their musical ability and their vocal quality were taught in the *accllahuasi*, or cloisters for the virgins, and they sang accompanied by drums and *pincullos* (reed flutes). In his Royal Commentaries, the Inca Garcilaso, son of an indigenous mother and a Spanish father, tells of festivals celebrated in the *Tahuantinsuyu* where there was singing and dancing. Instruments were also played, like drums, shell horns, transverse flutes, panpipes and *quena* flutes. Chronicler Guamán Poma also talks of these festivals in his pages. Indigenous people did not therefore find it strange to learn and practise the music brought over by the Spanish priests. The Franciscan Priest Bernardo de Sahagún, another chronicler of the period, mentions the beautiful musical conditions in the *Taqui Aclla*.

The main musical centres were established in religious centres. The most important centres in Peru were Cuzco, Lima and Trujillo.

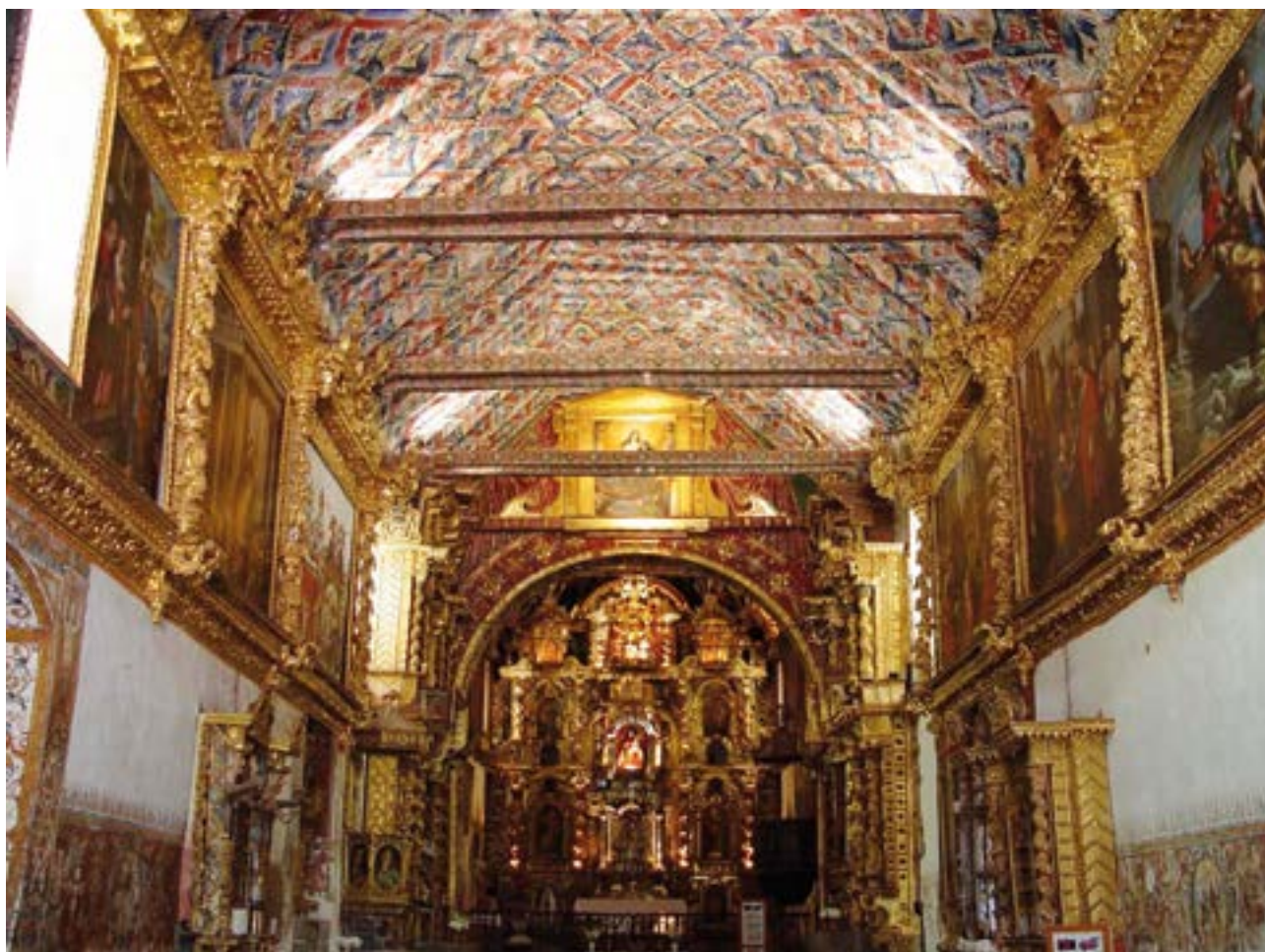
The brothers Rodrigo, Luis and Edwain Montoya Rojas have made a laudable project of collecting, categorising and analysing works of poetry. One of the interesting conclusions to emerge is that “the relationship that the indigenous people have with their gods is not one of total submission and reverence.” As their gods are not



abstract, it is possible to discuss things with them, make requests and raise your voice to them. The “Canto del Pastor,” or Shepherd’s Song, is an example:

“Señor San Juan Bautista/ no tendrás miedo yo me enfrentaré con el hacendado me encontraré con el barbudo no tendré miedo ni en la hacienda/ ni en el corral ni en la pampa de Dios.”

Saint Juan Bautista/ do not be scared I will face the landowner I will meet the bearded man I will not be scared not at the ranch / nor in the corral nor in God’s plain.



### THE CEILING OF THE CHURCH OF SAN PEDRO DE ANDAHUAYLILLAS

When they refer to their *Apus* (guardian spirit of the village) and *Huamanis* (god of the mythical *chanca*) they do so with pleading and requests:

“Cerro Chitulla, Cerro grande/ tú que recibes el rocío de los nevados Carhuarasu y Sara Sara, / ¿no serías capaz de recibir/ las lágrimas de un desgraciado?”

Chitulla Hill, large hill/ you that receive the dew of the snowy peaks of Carhuarasu and Sara Sara, / are you not able to receive/ the tears of a wretched man?

One of the first poems that was discovered in Quechua is attributed to the Inca Manco Cápac and reads as follows:

El sol y la luna/ el día y la noche/ la estación de lluvias/ no son por gusto, ordenados van/ al sitio dispuesto y medido.

The sun and the moon/ the day and the night/ the season of the rains/ are not by choice, but orderly they pass to the place that is tailor-made and ready to receive them.

Thus, we can see that the art of poetry already existed among the Incas.

## QUECHUA

The Peruvian people are proud of their past and honour it by respecting their ancestral language. Since 1974, Peru has had two official languages: Spanish and Quechua. The country's Constitution is written in both languages, granting both the same level of respect.

Among the gifted Quechuan people from the XVI century was Juan Pérez Bocanegra who was a priest, first in Andahuailillas, located in the heart of the Andes, and later in the Parish of the Church of Belén del Cusco. He was an Examiner of Quechua and Aymará for more than 30 years. His Ritual, published in 1631, as previously mentioned, emerged from the popular core of confessions and dealings with the Indians. Bocanegra proclaimed the originality of his work, asserting that it had not been acquired from a different Ritual that told of Christian truths in the vulgar language, but in "the polite style of the city of Cuzco that is the Athens of this broad and general language called Quechua and not Quichua as it is pronounced commonly..." For the parish of Cuzco, the language Quechua is "much more extensive and universally better understood and spoken than the Aymara language: less common and more succinct."

Quechua is the *runasimi*, the men's voice. According to Prof. Armando Valenzuela Lovon, Academic Member of the Academia Mayor de la Lengua Quechua (Highest Academy of the Quechua Language) and University Lecturer, the linguistic characteristics of Quechua are as follows:

1. It belongs to the group of agglutinative languages. Its grammatical structure is similar to that of Latin, Russian and Hebrew.
2. It is onomatopoeic. A large part of its words comes from imitating sounds from nature.
3. It uses juxtaposition. Words come together harmoniously or the suffixes attach to the root, one after the other.
4. It is polysynthetic. Many suffixes are added to a root word changing the conceptual meaning.
5. It has abundant synonymy,
6. It has multiple significances. Each word generally has a logical, direct meaning and a figurative, indirect meaning. Sometimes a word can have as many as four meanings.

These characteristics mean that translating Quechua into Spanish results in the necessary loss of part of its beauty, as the onomatopoeia or inherent simultaneous

meaning of each word is impossible to imitate<sup>1</sup>. Ultimately, you can only convey the logical or direct meaning, losing the possibility of expressing the figurative meaning.

In this point, I would like to thank Professor Juana J. Delgado Tarifa from the Highest Academy of the Quechua Language in Cuzco for her much-appreciated assistance in teaching me about Quechua and for explaining the profoundness of the poem that is sung in Hanaqpacha. It was a real pleasure to see how much she enjoyed the piece. At every step, she would say to me, "look... what a beautiful phrase that is!"

As I mentioned previously, the amplitude of Quechua makes its translation difficult, nevertheless, it is always preferable to recover some of its beauty than continue in ignorance.

Another of the problems we face with Quechua is how to write it, given that it was not originally a written language. The La Paz Agreements (1954) or the official alphabet of 1975 are two recent alternative versions. Previously, Father Lira (1944) wrote a dictionary and in 1609, Friar Diego González Holguín created one of the first attempts at such a volume. The following passage follows the 1975 guidelines and respects the teaching and research carried out by Delgado Tarifa.

## THE POEM

I will now transcribe an example of the analysis carried out on the first two words, breaking them down to show the meanings which, we will remember, are accumulative. Then, within the scope of its own limitations, I will give an approximate translation of each of the words, finally offering my version of the poem.

The first two words can be analysed in the following way:

## HANAQPACHAQ

<b>Hana</b>	arriba	above
<b>q</b>	de	of
<b>pacha</b>	cosmos, tierra, tiempo, el todo	cosmos, earth, time, everything
<b>q</b>	de	of

*Can also be translated as del cielo, o del todo que está arriba – from heaven, or from everything that is above*

---

1 Translator's note: this must also be said for the subsequent translation into English. It must also be noted that the translator from Spanish to English does not read Quechua and is therefore wholly reliant on the Spanish text to prepare in turn the English translation. As with Quechua to Spanish, certain translation loss must be accepted in the process of translating Spanish into English.

# KUSIKUYNIN

<b>Kusi</b>	alegre	happy
<b>Ku</b>	se	reflexive pronoun with no translation in English
<b>Y</b>	su (de la 3ra. persona)	his
<b>Ni</b>	auxiliar para terminales en consonante	auxiliary to finish with a consonant
<b>N</b>	infinitivo	infinitive

Can also be translated as: *alegrarse – to rejoice*

When translating this, both voices logically transform into something like: “Alegría del cielo” [Joy of the Heavens]. According to Friar Diego González Holguin, its equivalent in Spanish would be more like “Gloria del cielo” [Glory of the Heavens] but this still doesn’t encapsulate the full meaning of the words in Quechua, losing the cosmographical magnitude of the word “pacha”.

## First stanza

HANAQPACHAQ	del cielo	of the heavens
KUSIKUYNIN	su alegría (3ra. persona)	his joy
WARANQAQTA	del millar, de los miles	of a thousand, of the thousands
MUCH’ASQAYKI	te besaré, te reverenciare, te adoraré	I will kiss you, I will revere you, I will adore you
YUPAY	valorar, estimar, apreciar	to value, to esteem, to appreciate
RURU	fruto, pepa, fruta	fruit tree, seed, fruit
POQOQ	el que madura	that which ripens
MALLQUI	árbol (en general), árbol frutal	tree (general), fruit tree
RUNAKUNAQ	de los hombres, de la humanidad	of man, of humanity
SUYAKUYNIN	el que aguarda, el que espera	that which is waiting
KALLPANAQPA	del que da fuerza, del que alienta	of that which gives strength, that which nourishes
Q’EMIKUYNIN	su apoyo, su sostén (3ra. Persona)	his support.
WAQYASQAYTA	a mi llamado	to my call

## Second stanza

UYARIWAY	escúchame, óyeme	listen to me, hear me
MUCH’ASQAYTA	a mi beso, a mi reverencia, a mi adoración	at my kiss, at my reverence, at my adoration.
DIOSPA RANPAN	guiado, conducido por Dios	guided, driven by God
DIOSPA MAMAN	Madre de Dios	Mother of God
YURA	planta (YURAQ blanco)	plant (YURAQ white)
T’OQTO	plumas blancas de ave jugosas, mantecosas (APUT’OQTO planta lilásea de bellísima flor carmesí en forma de cáliz muy abierto, jazmín, nardo, flor delicada.)	juicy white bird feathers, butterfly (APUT’OQTO liliaceae plant with a beautiful flower crimson in the form of a very open chalice, jasmine, nard, delicate flower.)
HAMANQ’AYMAN	hacia la azucena (es signo de pureza)	towards the lily (a sign of purity)
YUPASQALLA	valorado, estimado, apreciado	valued, esteemed, appreciated
QOLLPASQAYTA	a mi llanto acongojado (QOLLPA mineral, sal) figurativo de lágrimas También Lo que he mudado, lo que he cambiado, lo que he curado	to my anguished mourning (QOLLPA mineral, salt) figurative for tears Also: what I have moved, what I have changed, what I have cured
WAWAYKIMAN	a tu hijo	to your son
SUYASQAYTA	a mi espera, deseo, ansia	to my hope, desire, longing.
RIKUCHILLAY	muéstrole, hazle saber	show him, make him know



Proposed translation:

<p>Gloria del cielo  por millares reverenciada,  valorada fruta  de árbol que madura,  esperanza que alienta  y apoyo de los hombres,  ven a mi llamado.  Escúchame  Madre de Dios,  mi esperanza,  apreciada flor blanca,  fragante azucena.  Guiada por Él  ofrécele a tu hijo  mi llanto acongojado.</p>	<p>Glory in the heavens  revered by a thousand souls  treasured fruit  of the tree that ripens,  the hope of nourishment  and the support of humanity,  come at my call  Hear me  Mother of God  my hopes,  white flower of high esteem,  fragrant lily  Guided by Him  offer it to your son  my mourning in anguish.</p>
---	---

In the edition of Hanaqpacha that I presented to Neil A. Kjos (ED. 8786), you can see that there are several differences between the writing of the text and the versions I present in this article. Moreover, the translation that I propose here comprises two complete stanzas. That is down to conclusions that I have drawn during these previous investigations. This article serves to update that publication. It is important to remember that in the time of the Incas Quechua

was never a written language and it only has been since the colonial period, using Spanish as the reference language for its sounds. Although an official form of writing was created in 1975, there are still no definitive agreements between linguists. Some differences have been proposed by the linguists of the University of San Marcos in Lima that they have recorded in the anthology by the Montoya Rojas brothers.

## THE MUSIC

As previously mentioned, Juan Pérez de Bocanegra is the author of the book. We do not know who wrote the music or the poem, despite attributing these, albeit dubiously, to Friar Juan. In the case of the music, it is my opinion that it could have been composed by an apprentice or an indigenous person under instruction, or by some other religious person who was not dedicated specifically to this musical activity.

The image displays a musical score for a piece titled 'Hanaqpacha'. It is arranged in two columns. The left column contains staves for 'Tiple' (Treble) and 'Tenor' voices, while the right column contains staves for 'Alto' (Alto) and 'Baxo' (Bass) voices. Each staff is written in a single system with a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The lyrics are written in Quechua script below the corresponding staves. The lyrics for the Tiple part are: 'Hanaqpachapullucunin, huacaceta muchacaiqui', 'Yupai runupucac mallquihunacunap ruyacuinin,', and 'Cállapannacpaquemicuinin, huacacacaita'. The lyrics for the Alto part are: 'Hanaqpachapullucunin, huacaceta muchacaiqui', 'Yupai runupucac mallquihunacunap ruyacuinin,', and 'Cállapannacpaquemicuinin, huacacacaita'. The lyrics for the Tenor part are: 'Hanaqpachapullucunin, huacaceta muchacaiqui', 'Yupai runupucac mallquihunacunap ruyacuinin,', and 'Cállapannacpaquemicuinin, huacacacaita'. The lyrics for the Baxo part are: 'Hanaqpachapullucunin, huacaceta muchacaiqui', 'Yupai runupucac mallquihunacunap ruyacuinin,', and 'Cállapannacpaquemicuinin, huacacacaita'.

The reasons that bring me to this conclusion are the way some of the voice parts, resolutions and/or approaches to dissonance are written, as well as some rhythmic and formal aspects that were not habitual in Europe during this period. I agree with Schönberg when he says that “each period has certain traits regarding form that tell us how far we can develop an idea when we are performing it and where we cannot go. For that reason, we must fulfil the conditions we are aware of through the conventions of each period that lead to certain expectations and thus guarantee that the need for conclusion is satisfied.”

The version that Argentine musicologist Waldemar Axel Roldán presented to me and that coincides with Mario Videla’s version is also written in D minor (Aeolian). The first section concludes at bar 10, having been prepared in the preceding bar with a VII6 - I cadence with a double resolution 7-6, 4-3 occurring at the same time in the alto and the tenor. This is where the Phrygian II (E flat) is used in the bass, leading to a tonic chord, probably major, in the following bar, making use of the *sub-intellecta* music or *ficta*, or feigned, music. The minor seventh scale descending from E avoids the corresponding diminished chord while at the same time it dispenses with the leading note (D sharp) giving it a pleasant modal flavour. (Fig. 1)

The successive octaves, despite occurring as a contrary motion, are presented between the bass and the contralto in the second and third beats of bar 8. In the second section, we find a movement of parallel fifths in the tenor and the bass in bar 12. These were usually avoided. (Fig. 2)

Regarding the dissonances, in the last beat of bar 12, there is a dissonant preparation that is resolved in a way that is pleasant to the ear but is unusual as a resolution. (Fig. 2)

Usually, the note that descends is the one that is “being held”; not the one that produces the dissonance, as in this case. Then in the third beat of bar 15, there is another dissonance between the bass and tenor without a preparation that is resolved in a more unusual way, being completed using an ascending form. This last instance could be seen as an error by the original copyist as it is completely out of style. The logic of the period would suggest that it should have been followed by two B rather than A and B (Fig. 3).

Starting bars 7, 11 and 14 with a rest is interesting as it gives the piece a very particular character, resulting from the accent changes at the beginning of each segment. This accentual change — from the first beat to the third — does not just occur in the aforementioned bars, but in bar 17, an anacrusis is used, increasing the tension right through to the end, where the accent returns to the first beat (Fig. 4).



Figure 1



Figure 2



Figure 3



Figure 4

From a formal point of view, the piece is divided into two sections of 10 bars. In turn, each section is divided into two segments of three bars and one of four bars, which is also an unusual structure.

As corresponds the period, there is no time signature given. Nevertheless, I believe we can apply the tradition of *tactus* that was used in the XV and XVI centuries to this work from the XVII. Let us remind ourselves that *tactus* is what we would today call the *tempo*. There is, however, a substantial difference resulting from the fact that *tactus* had an almost rigid value and oscillated between MM 50-60 while *tempo* can be completely variable.

It is also worth bearing in mind that the new changing musical styles coming from Europe did not arrive in the New World simultaneously. One such proof of this is the style in which Hanaqpachaq is composed: it is Renaissance, while in Europe the Barroque style was already flourishing. On the other hand, we are talking about a song that was used in processions, as outlined in the original edition, which could have led the piece being performed more quickly, perhaps as much as MM 72

Segmento 1			Segmento 2			Segmento 3			
Ms.						*			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
*			*			**			
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20

\*Código cobito \*\* Símbolo

\*Comienzo capitulo \*\*Fin capitulo

By observing current processions — independent of Hanaqpachaq — it is possible to see that various different percussions instruments are used, mainly membranophones and idiophones, as well as aerophones, like rustic flutes – *zampoñas*, *queñas* and *pinkullos* – that accompany the villagers in their songs, accompanied by dancers. In this way, I believe that the use of these instruments in the current re-creation only adds to the performance.

I suggest the following:

- Idiophones: *Quijada* (jawbone), shakers (made from seed pods, *chajchas*, etc.), rattles.
- Membranophones: *Bombo*, *cajón*
- Aerophones: An orchestra of panpipes doubling up the parts of the choir.

A version using this instrumentation was recorded in the USA by the Chorale of the New World under my direction.



Finally, in accordance with the standardisation of Quecha writing in 1975, the words listed below should be written in the following way:

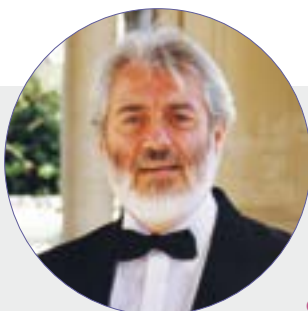
- HANAQPACHAQ
- PAQARIQTANPU
- TANPUT'OQO
- MANQO CAPAQ
- MAMA OQLLO
- QORI KANCHA
- WANAKAURI
- PACHAKUTIQ
- TAWANTISUYU
- QONTISUYU
- QOLLASUYU
- KAY PACHA
- UKHU PACHA
- WAYNA QHAPAQ
- WASKAR
- ATAWALLPA
- MAMAKUNA (It is pluralised with the morpheme KUNA, there is no need to add S to make it plural - the mamakuna not the mamakunas.)
- WAKA
- INTI KANCHA
- TAKI AKLLA
- PINKUILLU + kuna = pinkuillukuna (plural)

## BIBLIOGRAPHY

- Baudin, Louis – El imperio socialista de los Incas [A Socialist Empire: the Incas]. – Institute of Ethnology – University of Paris – France 1951
- Cossio del Pomar, Felipe – El mundo de los Incas [The World of the Incas] – Cultural Development Fund – Mexico 1969
- Dart, Thurston – Interpretación de la música [The Interpretation of music] – Victor Leru – Buenos Aires, 1975 (1967)
- de la Motte, Diether - Armonía [The Study of Harmony] – Labor – Buenos Aires 1994 (1976)
- Quechua-Spanish Dictionary – Academia Mayor de la lengua Quechua – Cuzco, Peru 1995.
- Encyclopaedia Hispanica – Encyclopaedia Britannica publishers – 1993
- Gómez García, Zoila – Música Latinoamericana y Caribeña [Latin American and Caribbean Music] – Pueblo y educación – La Havana, 1995.
- Hancock, Graham – Las huellas de los Dioses [Fingerprints of the Gods] – Grupo Zeta – Barcelona 1998 (1995)
- Itier, César – Les textes quechuas coloniaux [The colonial Quecha texts] – Article available at [www.sigu7jussieu.fr](http://www.sigu7jussieu.fr) (in French).
- Montoya Rojas, Rodrigo, Luis y Edwin – “Antología de la Poesía Quechua que se canta en el Perú” [Anthology of Quecha Poetry that is sung in Peru] - Universidad Nacional Federico Villarreal, Lima, Perú 1998.
- Pease G.Y., Franklin – Los últimos Incas del Cuzco [The Last Incas from Cuzco] – Villanuevz, Lima, 1981 (1972)
- Roldán, Waldemar Axel – Antología de la música colonial americana [Anthology of American Colonial Music] – Author's Edition, Buenos Aires 1986.
- Rostworowski de Diez Canseco, María – Historia del Tahuantinsuyu [The History of Tahuantinsuyu] – IEP – Lima, 1992 (1988)
- Schönberg, Arnold – Armonía [theory of Harmony] – Real Musical – Madrid, 1974
- Various Authors - Inka Rimay No. 5, Órgano de la Academia Mayor de la Lengua Quechua – Municipalidad Provincial del Cuzco, Cuzco, Peru 2000
- Villasante Ortiz, Segundo – Aprendamos quechua [Let's learn Quecha]– Municipalidad del Qosqo, 1995

*Translated by Claire Storey, UK*

© 1996 Neil A. Kjos Music Company, San Diego, California, USA  
Reprinted with permission 2019 – [www.kjos.com](http://www.kjos.com)



**OSCAR ESCALADA** is professor, composer, conductor, writer and editor of choral music. He is Vice-President of the Argentine Association for Choral Music; President of the America Cantat Organization and member of the Board of Directors of IFCM. In Argentina he founded The Children's Choir of the Opera House of Buenos Aires; Coral del Nuevo Mundo; Seminar of the Conservatory of La Plata and Youth Choir of the High School at the University. Escalada gave lectures, workshops, seminars and adjudicate throughout The Americas, Europe and Asia. He leads the Latin American Choral Music series at Neil A. Kjos, Music Publisher in USA and he is editor of Porfiri-Horvath Publishers in Germany. Email: [escalada@isis.unlp.edu.ar](mailto:escalada@isis.unlp.edu.ar) - [www.oescalada.com](http://www.oescalada.com)

## WORLD YOUTH CHOIR



Don't miss their concert tour in Germany, The Netherlands, Italy and Austria August 8-19, 2020

- 08 Aug: Bonn, Germany, Conductor: Tan Dun
- 09 Aug: Berlin, Germany, Conductor: Tan Dun
- 10 Aug: Einbeck, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 11 Aug: Lübeck, Germany, Conductor: Tan Dun
- 13 Aug: Amsterdam, the Netherlands Conductor: Tan Dun
- 14 Aug: Wiesbaden, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 15 Aug: Weikersheim, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 16 Aug: Kassel, Germany, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 18 Aug: Sterzing/Vipiteno, Italy, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen
- 19 Aug: Vienna, Austria, Conductor: Jörn Hinnerk Andresen

FOR MORE INFOS ON THE WORLD YOUTH CHOIR SESSION AND TOUR 2020, PLEASE VISIT: [WWW.WORLDTYOUTHCHOIR.ORG](http://WWW.WORLDTYOUTHCHOIR.ORG)

## ASIA PACIFIC YOUTH CHOIR 2020

Kuala Lumpur, Malaysia  
4th - 12th November 2020

Audition starts February 2020. Stay tuned for more information!

SUPPORTED BY





# CHORAL CALENDAR



**Festivals, Competitions,  
Conferences, Workshops &  
Masterclasses, and more...**  
Compiled by Nadine Robin



**Singing in Castara, Trinidad and Tobago, 16-22 Feb 2020.** Palestrina, Byrd and Tallis, in a small fishing village in Tobago directed by Justin Doyle with Sarah Latto. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: [lucy@lacock.org](mailto:lucy@lacock.org) - Website: [www.lacock.org](http://www.lacock.org)

**4th Choral Composition Competition, Yerevan, Armenia, 20 Feb 2020.** The aim of the competition is to promote creation of a new choral repertoire for children's choirs. This year the competition is dedicated to the 150th anniversary of Komitas Vardapet. PDF version of competitive score should be sent to [alsccc@hotmail.com](mailto:alsccc@hotmail.com) by February 20, 2020. Contact: Little Singers of Armenia, Email: [alsccc@hotmail.com](mailto:alsccc@hotmail.com) - Website: <https://www.alsccc.am/>

**One Earth Choir 2020, Global project, Seven Continents, 21 Feb 2020.** One day, one hour (11.00 Greenwich mean time), seven continents, people in cities wherever, in choirs, schools, theatres, orchestras, associations, companies, institutions will sing together the same music simultaneously, conducted by the same conductor. Contact: Vocal Sound Bacchia Studio Research Cultural Association, Email: [contact@OneEarthChoir.net](mailto:contact@OneEarthChoir.net) - Website: [www.OneEarthChoir.net](http://www.OneEarthChoir.net)

**Komitas International Festival, Yerevan, Armenia, 28 Feb-9 Mar, 10-17 April 2020.** Festival featuring the Hamburg Girls Choir (Germany) from February 28 till March 9, and the Ugnelė Children's Choir (Lithuania) from April 10 till 17. Concerts will take place in different cities of Armenia. Contact: Little Singers of Armenia, Email: [komitasfest@als.am](mailto:komitasfest@als.am) - Website: <https://www.facebook.com/komitas.komitasfest.5>

**Roma Music Festival 2020, Italy, 11-15 Mar 2020.** International festival of choirs and orchestras. Apply before 15 Jan 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**Paris International Choir Festival, France, 12-16 Mar 2020.** Friendship concert with a local choir at their home venue, massed sing at La Madeleine Church, Sunday worship service singing, sightseeing. Contact: Music Contact International, Email: [info@musiccontact.com](mailto:info@musiccontact.com) - Website: [www.musiccontact.com](http://www.musiccontact.com)

**26th International Choir Festival of Paris, France, 12-15 Mar 2020.** Friendship concerts with local choirs and choirs from all over the world. Final concert of all attending choirs at La Madeleine Church. Contact: Music&Friends by Emile Weber, Email: [musicandfriends@vew.lu](mailto:musicandfriends@vew.lu) - Website: [www.musicandfriends.lu](http://www.musicandfriends.lu)

**9th International Gdansk Choir Festival, Poland, 13-15 Mar 2020.** For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [mail@gdanskfestival.pl](mailto:mail@gdanskfestival.pl) - Website: [www.gdanskfestival.pl](http://www.gdanskfestival.pl)

**Discover Puerto Rico and its Choral Music, Ponce, Puerto Rico, 13-16 Mar 2020.** The Catholic University of Ponce, the University of Puerto Rico, and the city of Ponce invite choirs to discover Puerto Rico! Work with the island's most famous composers and directors, and exchange with choirs from the region. This is a unique opportunity to experience the fantastic choral traditions of Puerto Rico and to perform in Ponce's most beautiful venues. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Dublin International Choral Festival, Ireland, 19-23 Mar 2020.** Individual workshop with one of Ireland's highly acclaimed conductors. Friendship Concert with an Irish host choir. Closing Concert Rehearsals with all participating choirs. Closing Concert Performance and Massed Sing. Contact: Music Contact International, Email: [ireland@music-contact.com](mailto:ireland@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**13th Fukushima Vocal Ensemble Competition, Fukushima, Japan, 19-23 Mar 2020.** Biggest chorus competition for vocal ensembles (2-16 singers) in Japan. Category Competition, Grand Champion Competition, Friendship Concert, Welcome Party, Workshop. Contact: Fukushima Vocal Ensemble Competition, Email: [bunka@pref.fukushima.lg.jp](mailto:bunka@pref.fukushima.lg.jp) - Website: [www.vocalensemble.jp/en/](http://www.vocalensemble.jp/en/)

**Festival of Peace and Brotherhood, Rome, Italy, 19-23 Mar 2020.** Sing together with Italian choirs and others from around the world. Perform in breathtaking venues throughout the cities and towns southeast of Rome and in Rome's historic center. This festival fosters a deep sense of respect and understanding between cultures through the common language of music. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Young Prague Festival, Prague, Czech Republic, 25-29 Mar 2020.** Over one thousand young musicians from around the world gather annually to perform in Prague's stunning venues, such as St. Nicholas' Church and the National House. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**ON STAGE with Interkultur in Verona, Italy, 26-29 Mar 2020.** This event is designed for all those who wish to combine their music with travelling. Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Relaxsing Mallorca, Mallorca, Spain, 26-29 Mar 2020.** Ateliers and open singing lead by Josep Vila i Casañas, based on National and International easy to learn choral songs, for choirs and individual singers. Contact: - Website: [Contact@Relaxsing-Mallorca.Org](mailto:Contact@Relaxsing-Mallorca.Org)

**23rd Rainbow International Festival of Children's and Young Choirs, St. Petersburg, Russian Federation, 27-29 Mar 2020.** Festival with a very long tradition focusing on competition in one of the 10 categories including small vocal groups. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [info@petersburgfestival.com](mailto:info@petersburgfestival.com) - Website: [www.petersburgfestival.com](http://www.petersburgfestival.com)

**Istra Music Festival 2020, Pore, Croatia, 1-5 Apr 2020.** For choirs and orchestras from around the world. Apply before Feb 15, 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

**Vox Lucensis, International Choral Competition, Lucca, Italy, 4-8 July 2020.** Competition that brings together choirs and cultures from all over the world. Contact: Interkultur e.V., Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**16th Concorso Corale Internazionale, Riva del Garda, Italy, 5-9 Apr 2020.** For all kinds of choirs from all around the world. Beside the competition meeting music will organize further festival activities, such as Evaluation Performance, Individual Coaching, meeting in music Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**Barcelona Workshop "Easter Week and Religious Choral Music", Spain, 6-9 Apr 2020.** Intensive workshop with Josep Prats (Spain) as main guest conductor. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [stage@corearte.es](mailto:stage@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**Verona International Choral Competition, Verona, Italy, 15-18 Apr 2020.** Choirs from around the world attend this annual festival sponsored by the Association of Choirs of Northern Italy. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: <http://www.music-contact.com/>

**18th Festival di Primavera (Spring Festival), Montecatini Terme, Tuscany, Italy, 16-18 & 22-25 Apr 2020.** More than 20 ateliers will be activated with well-known conductors coming from Italy and from all over Europe: Sofia Gioldasi, Merel Martens, Mathilde Vittu, Marco Berrini, Mario Fontana, Josè Maria Sciutto, Çi dem Aytepe and Atilla Ça da De er. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: [info@feniarco.it](mailto:info@feniarco.it) - Website: [www.feniarco.it](http://www.feniarco.it)

**6th International Children's & Youth Chorus Festival 'StimmenKlangRaum', Weimar, Germany, 16-19 Apr 2020.** Four day festival full of music, recreation and social interaction in inspiring environment full of parks, historical buildings and modern architecture. All concerts are non-competitive and non-judged. Contact: Schola Cantorum Weimar, Email: [sg@schola-cantorum-weimar.de](mailto:sg@schola-cantorum-weimar.de) - Website: [www.schola-cantorum-weimar.de](http://www.schola-cantorum-weimar.de)

**3rd Michelangelo International Music Festival, Florence, Italy, 18-20 Apr 2020.** Competition and festival for choirs and orchestras. Contact: Florence Choral, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: [www.florencechoral.com](http://www.florencechoral.com)

**Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 23-26 Apr 2020.** International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**10th International Messiah Choir Festival, Salzburg, Austria, 23-26 Apr 2020.** 10 selected choruses or orchestras of any age and composition (also dance groups). Performances in Salzburg and surroundings. Contact: Chorus MM, Email: [messiah-salzburg@cc-a.at](mailto:messiah-salzburg@cc-a.at) - Website: <https://messiah-chorfestival-salzburg.jimdo.com/>

**66th Cork International Choral Festival, Ireland, 29 Apr-3 May 2020.** For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: [info@corkchoral.ie](mailto:info@corkchoral.ie) - Website: [www.corkchoral.ie](http://www.corkchoral.ie)

**Costa Barcelona Music Festival, Spain, 29 Apr-3 May 2020.** For choirs and orchestras from around the world. Apply before 1 Mar 2020. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**European Award for Choral Composers 2020, Europe, 30 Apr 2020.** For composers in countries in which ECA-ECHas member associations. Categories: choira cappella and choir accompanied by up to four instruments. Each awarded work will be performed in the frame of the EUROPA CANTAT Festival in Ljubljana, Slovenia in 2021. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: [info@EuropeanChoralAssociation.org](mailto:info@EuropeanChoralAssociation.org) - Website: <https://europeanchoralassociation.org/>

**68th European Music Festival for Young People, Neerpelt, Belgium, 30 Apr-4 May 2020.** Categories: children's, single-voice youth, mixed-voice youth, pennant series children, pennant series single-voice youth, pennant series mixed-voice youth, free series: vocal and vocal-instrumental ensembles such as close harmony, vocal jazz, folk music, gospel & spiritual. Contact: Europees Muziekfestival voor de Jeugd, Email: [info@emj.be](mailto:info@emj.be) - Website: [www.emj.be](http://www.emj.be)

**International Festival Verona Garda Estate, Verona, Brescia, Mantua, Vicenza, Italy, 30 Apr-4 May, 25-29 June, 2-6 July, 9-13 July 2020.** For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: [info@festivalveronagardaestate.eu](mailto:info@festivalveronagardaestate.eu) - Website: [www.festivalveronagardaestate.eu](http://www.festivalveronagardaestate.eu)

**19th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 1-5 May 2020.** Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Apply before Jan 28, 2020. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**8th Queen of the Adriatic Sea Choral Festival and Competition, Cattolica, Italy, 3-6 May 2020.** Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts at the beautiful San Leo medieval cathedral. Apply before 31 Mar 2020. Contact: Queen Choral Festival and Competition, Email: [office@queenchoralfestival.org](mailto:office@queenchoralfestival.org) - Website: [www.queenchoralfestival.org](http://www.queenchoralfestival.org)

**ON STAGE with Interkultur in Stockholm, Sweden, 7-10 May 2020.** Event designed for all those who wish to combine their music with travelling. Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**4th Belgrade International Choir Fest, Serbia, 7-10 May 2020.** Non-competitive festival for mixed, female and male choirs, age 16+. Contact: MEGA ART - SM, Email: [info@megaartsm.com](mailto:info@megaartsm.com) - Website: <http://www.megaartsm.com>

**Venezia Music Festival 2020, Italy, 13-17 May 2020.** International festival of choirs and orchestras. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**Vándor-Révész Festival and International Competition on Choral Music, Budapest, Hungary, 14-17 May 2020.** Choirs may participate to the festival and the competition together or only one of these events. Contact: Budapesti Vándor-Révész Festival, Email: [vandor.fesztival@gmail.com](mailto:vandor.fesztival@gmail.com) - Website: <http://fesztival.vandorkorus.hu/>

**22nd Statys imkus Choir Competition, Klaipeda, Lithuania, 14-17 May 2020.** Competition is open to mixed, male, female, youth, children's choirs, sacred music, vocal ensembles, folk choirs. International Jury: Vytautas Mi kinis (Lithuania), Hirvo Surva (Estonia), Jürgen Budday (Germany). Contact: Klaipeda Choir Association „AUKURAS“, Email: [aukuras@ku.lt](mailto:aukuras@ku.lt) or [simkus.competition.lt@gmail.com](mailto:simkus.competition.lt@gmail.com) - Website: <https://www.aukuras.org/simkus>

**PODIUM 2020: Singing Towards the Future, Montréal, québec, Canada, 14-17 May 2020.** To mark the occasion of our 20th edition of PODIUM, the Alliance chorale du Québec and Choral Canada are creating a fresh and unforgettable experience of diverse concerts featuring top choirs from Canada and beyond, intriguing workshops and lectures, valuable networking opportunities, and exciting celebrations of the choral art. Contact: Choral Canada, Email: [podium@choralcanada.org](mailto:podium@choralcanada.org) - Website: [www.podiumconference.ca](http://www.podiumconference.ca)

**4th Lorenzo De' Medici International choral Festival, Florence, Italy, 15-17 May 2020.** Competition for all genres of choral singing, in 11 competitive and non-competitive categories. Contact: Florence Choral, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: [www.florencechoral.com](http://www.florencechoral.com)

**Ambleside MusicWeek, United Kingdom, 17-22 May 2020.** Music by the Spanish renaissance composer Juan Esquivel including the eight-part Missa Ut re mi fa so la, in the middle of the English Lake District directed by Eamonn Dougan. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: [lucy@lacock.org](mailto:lucy@lacock.org) - Website: [www.lacock.org](http://www.lacock.org)



**12th European Festival of Youth Choirs, Basel, Switzerland, 19-24 May 2020.** Platform for 18 outstanding youth and children's choirs (age-limit 25) from European countries. No competition. Over 40 choral-concerts for more than 30'000 listeners. Possibilities to sing together, innovative concert concepts, networking, choir conducting classes, open singings and much more. Contact: Europäisches Jugendchor Festival Basel, Kathrin Renggli, Email: [info@ejcf.ch](mailto:info@ejcf.ch) - Website: [www.ejcf.ch](http://www.ejcf.ch)

**International Choir Festival Corearte Senior 2020, Puerto de la Cruz, Tenerife, Spain, 19-24 May 2020.** Non-competitive event for amateur choral groups of adults (50 years old and more). Participants will perform at iconic venues of the city and enjoy workshops with renowned teachers, including José Híjar Polo (Tenerife, Spain). Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [info@corearte.es](mailto:info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**39th International Festival of Orthodox Church Music, Białystok, Poland, 20-24 May 2020.** The only choral festival, that besides the amateur choirs, sets professional choirs to compete under the Artistic Patronage of Krzysztof Penderecki and Polish Composers' Union. The artistic ecumenism of the festival has become its calling card - Orthodox Church music is performed by the choirs regardless of their nationality or religion. Contact: Fundacja Muzyka Cerkiewna, Email: [biuro@festiwal-hajnowka.pl](mailto:biuro@festiwal-hajnowka.pl) - Website: <http://festiwal-hajnowka.pl/>

**20th International Festival of Choral Singing Nancy Voix du Monde, Nancy, France, 20-24 May 2020.** Festival for all choir categories. 1600 singers from all over the world. Invited choirs' local costs covered by the festival. Contact: Festival International de Chant Choral de Nancy, Email: [festival-choral@orange.fr](mailto:festival-choral@orange.fr) - Website: [www.chantchoral.org](http://www.chantchoral.org)

**Meeting of Children's and Youth Choirs, Thuir, France, 20-24 May 2020.** Ateliers will include 3 mornings rehearsals to prepare the final concert and will be conducted by: Merel Mertens (NL), Tom Johnson (BE), Josep Vila (ES). Invited choir: Veus, prestigious choir from Barcelona conducted by Josep Vila. Contact: , Email: [Alix.Bourrat@Orange.Fr](mailto:Alix.Bourrat@Orange.Fr) - Website: <https://Rebrand.Ly/Jvm>

**49th International Competition Florilège Vocal de Tours, France, 28-31 May 2020.** The competition is open to vocal ensembles, equal voices ensembles, mixed choirs, small vocal ensembles. Two categories: choirs (mixed or equal voices) 25 to 36 singers, vocal ensembles (mixed or equal voices) 4 to 24 singers.

Accommodation is free of charge for the choirs who will be competing. Contact: Florilège Vocal de Tours, Email: [contact@florilegevocal.com](mailto:contact@florilegevocal.com) - Website: [www.florilegevocal.com](http://www.florilegevocal.com)

**MidAm International Florence 2020, Italy, 29 May-7 June 2020.** Openings for choirs to join distinguished guest conductors to perform an oratorio with Orchestra da Camera Fiorentina on June 1, followed on June 3 by a concert conducted by Peter Tiboris featuring all visiting choirs. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**Florence 2020, 6th Annual Great and Grand American Choral Series in Italy, Florence & Verona, Venice, Lake Garda, Italy, 29 May-7 June 2020.** Open to all choruses from around the world. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**4th International Choral Celebration and Laurea Mundi Budapest, Hungary, 2-6 June 2020.** Choirs may compete in the following well liked categories: Children's and Youth Choirs, Female, Male and Mixed Choirs, Musica Sacra, Pop, Jazz, Gospel, Modern & Folklore, Chamber Choirs & Vocal. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**48th International Choir Festival of Songs Olomouc, Czech Republic, 2-7 June 2020.** International choir festival of sacred and clerical music, Musica Religiosa Competition for choirs in all categories from all around the world. Apply before March 31, 2020. Contact: Festa Musicale, Email: [info@festamusicale.com](mailto:info@festamusicale.com) - Website: <https://festamusicale.com>

**10th International Choral Festival Chernomorski zvutsi, Balchik, Bulgaria, 3-7 June 2020.** Festival and competition for all kind of choirs. Workshops with with composer-conductor and well-known choral experts. Contact: Association Musical World-Balchik, Email: [festival@chenomorskizvutsi.com](mailto:festival@chenomorskizvutsi.com) - Website: [www.chernomorskizvutsi.com/](http://www.chernomorskizvutsi.com/)

**11th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 4-7 June 2020.** The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [mail@krakowchoirfestival.pl](mailto:mail@krakowchoirfestival.pl) - Website: [www.krakowchoirfestival.pl](http://www.krakowchoirfestival.pl)

**Limerick Sings International Choral Festival, Limerick, Ireland, 4-7 June 2020.** Non-competitive event for choirs of all traditions and nationalities. Choirs will meet each other through formal and informal concerts and other social events. It will include a 'Big Sing' choral performance lead by Bob Chilcott. Contact: Limerick Sings, Email: [information@limericksings.com](mailto:information@limericksings.com) - Website: [www.limericksings.com](http://www.limericksings.com)

**Paris 2020, Music and Cultural Tour to the Great and Historic City of Paris, France, 5-14 June 2020.** Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**Singing Brussels Celebration Week-end, Brussels, Belgium, 6-7 June 2020.** Free singing festival to meet hundreds of professional vocalists, ensembles, coaches and amateurs, all kee to sing together. Warm up your vocal cords, exercise your breathing and perfect your rhythm at the inspiring workshops, including one led by Paul Smith's vocal ensemble VOCES8. Contact: , Email: [Singingbrussels@Bozar.Be](mailto:Singingbrussels@Bozar.Be) - Website: <https://www.bozar.be/en>

**31st Ravenna Festival, Ravenna, Italy, 9 June-12 July 2020.** For choirs, ensembles and soloists with sacred music repertoire. Apply before Jan 30, 2020. Contact: Ravenna Festival, Email: [info@ravennafestival.org](mailto:info@ravennafestival.org) - Website: <http://www.ravennafestival.org/>

**Beethoven 250 Choral Festival, Vienna, Austria, 9-13 June 2020.** Under the artistic direction of Dr. Marc Foster, choirs will perform in the "Capital of Classical Music" with a finale performance in St. Stephen's Cathedral. Contact: Music Celebrations International, Email: [info@musiccelebrations.com](mailto:info@musiccelebrations.com) - Website: <http://beethoven250.org>

**8th Per Musicam Ad Astra International Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 10-14 June 2020.** Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**8th Per Musicam Ad Astra, International Copernicus Choir Festival and Competition, Toru , Poland, 10-14 June 2020.** Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and

youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 11-14 June 2020.** International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music, which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**International Choral Festival in Tuscany, Montecatini Terme, Italy, 11-15 June 2020.** Join choirs from around the world in the heart of Tuscany to perform in venues throughout the region. Hear the other guest choirs sing at the Tettucio Spa, and exchange with Italian choirs during friendship concerts in churches and theatres. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

**MidAm Interntional Warsaw and Krakow 2020, Poland, 12-21 June 2020.** Openings for three distinguished guest conductors and their 60-voice choirs to perform Mozart's Requiem, Fauré's Requiem and Rutter's Requiem. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**Cantate Barcelona, Spain, 12-15 June 2020.** Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**Vienna Choral 2020, Vienna & Salzburg, Austria, 12-21 June 2020.** Open to all choruses from around the world. Apply before: Nov 15, 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**Many Voices, One Song, Dublin, Ireland, 13-18 June 2020.** Festival for choirs, offering individual concerts and common rehearsal and performance under the direction of Artistic Directors Joshua Habermann, and Deke Sharon. Contact: Perform International, Email: [info@performinternational.com](mailto:info@performinternational.com) - Website: [www.perform-international.com](http://www.perform-international.com)

**London's 2020 Chichester Psalms Choir Festival, United Kingdom, 14-19 June 2020.** Individual and festival concerts under the direction of Thomas Lloyd. Contact: Klconcerts, Email: [info@klconcerts.com](mailto:info@klconcerts.com) - Website: [www.klconcerts.com](http://www.klconcerts.com)

**Orthodox Music Master Class 2020 for Composers and Conductors, Chicago, USA, 17-21 June 2020.** Featuring Pan-Orthodox orientation; distinguished international faculty V. Rev. Ivan Moody (Portugal); Matthew Arndt (USA); Peter Jermihov (USA); Tamara Petijevic (Serbia); Liubov Pivovarova (Russia); Irina Riazanova (USA); and Kurt Sander (USA). Contact: Society of Saint Romanos, Email: [societyofsaintromanosthemelodist@users.smcore.com](mailto:societyofsaintromanosthemelodist@users.smcore.com) - Website: <https://www.societyromanos.org>

**Festival for Women's and Treble Voices, San Sebastian, Spain, 17-22 June 2020.** Join women's and treble choral ensembles under the direction of Dr. Andrea Ramsey in San Sebastian, Spain for a musical tapas from both continents. Dr. Ramsey will be joined by esteemed Basque Composers, Eva Ugalde and world-renowned Javier Busto. Contact: Perform International, Email: [info@performinternational.com](mailto:info@performinternational.com) - Website: [www.perform-international.com](http://www.perform-international.com)

**San Juan Canta International Festival, Competition and Grand Prix, Argentina, 18-22 June 2020.** One of the most important choral Festivals in South-America will welcome mixed, male, female and chamber choirs in June 2020. The festival offers to compete in two categories: universal choral repertoire, and popular, folk and/or traditional choral music. Contact: María Elina Mayorga, Email: [sanjuancoral@gmail.com](mailto:sanjuancoral@gmail.com) - Website: <http://sanjuancanta.com.ar>

**Monteconero Music Party, Montenegro, 20-26 June 2020.** 'Songs of Loss and Regret', including Phinot's Lamentations, Gombert's Lugebat David Absalon and Peter Cornelius's Requiem, for an invited group directed by JanJoost van Elburg. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: [avdb@lacock.org](mailto:avdb@lacock.org) - Website: [www.lacock.org](http://www.lacock.org)

**Zimriya 2020 - The Sacred and Profane Choral Festival, Acre, Israel, 21-25 June 2020.** Workshops of Liturgical music, led by renowned conductors, as well as public concerts and 'Choir to Choir' performances, will be held day and night throughout the festival; 'Open Stage Performances' of choirs and singing groups and ensembles will take place in the pathways of old Acre. Contact: ZIMRIYA, Email: [harzimco@netvision.net.il](mailto:harzimco@netvision.net.il) - Website: <http://www.zimriya.org/en/>

**Rome Choral Festival, Rome, Italy, 21-25 June 2020.** Festival featuring Mass participation at St. Peter's Basilica in the Vatican and a formal final concert at Rome's famed Saint Mary above Minerva Basilica on June 24th. For mixed-voice singers and choirs that will come together to rehearse and perform en masse under the direction of Z. Randall Stroope. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: [info@musiccelebrations.com](mailto:info@musiccelebrations.com) - Website: <http://romechoralfestival.org/>

**Roma In Canto International Festival of Sacred Music, Rome, Italy, 17-21 June 2020.** Perform a stunning repertoire of music by Monteverdi and Palestrina during High Mass at St. Peter's Basilica alongside choirs from across the globe. Create new friendships with singers from around the world during rehearsals and festival ceremonies. Additionally, perform your own repertoire as part of the festival concert series at a local church in Rome. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: <http://tuscany.music-contact.com/>

**International Choral Festival CorHabana, La Havana, Cuba, 23-27 June 2020.** Music makes the world go round, a musical exchange trip in partnership with CorHabana Choral Festival. Experience the art, culture, and natural beauty of Cuba and meet and collaborate with choral directors and singers from Cuba and all over the world! Contact: International Choral Festival Corhabana, Email: [coronac@cubarte.cult.cu](mailto:coronac@cubarte.cult.cu) - Website: [guerra.digna@gmail.com](mailto:guerra.digna@gmail.com)

**2nd Sing Berlin! International Choir Festival & Competition, Germany, 24-28 June 2020.** Event in cooperation with Georg-Friedrich-Händel Gymnasium for choirs from all over the world. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**Salzburg Choral Festival Jubilate Mozart!, Austria, 24-28 June 2020.** Festival featuring a large chorus consisting of mixed voice choirs. Three days of festival rehearsals and mingling side-by-side with singers from a variety of backgrounds will lead festival participants to a grand finale concert in the historic Salzburger Dom. Under the direction of Dr. Eph Ehly, the festival chorus will perform outstanding classical works selected by Dr. Ehly. János Czifra, Domkapellmeister of the Dom, will conduct Mozart's Mass in C Major, "Coronation," KV 317, accompanied by the Salzburger Domorchester. Contact: Music Celebrations International, LLC, Email: [info@mozartchoralfestival.org](mailto:info@mozartchoralfestival.org) - Website: [mozartchoralfestival.org](http://mozartchoralfestival.org)



**International Choir Festival Alta Pusteria 2020, Bruneck, Puster Balley, Italy, 24-28 June 2020.** Non-competitive festival in the heart of the Dolomites: concerts, open-air reviews, day-meetings. Contact: - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

**Italian Alpine Choral Festival, Dolomites, South Tyrol, Italy, 24-28 June 2020.** Open to all types of choirs offering performance opportunities in theaters, concert halls and churches across the Val Pusteria region, as well as open-air performances at alpine huts, music pavilions, castles and lakes. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: <https://home.music-contact.com/>

**International Choral Festival Costa Rica for Peace, San Jose, Costa Rica, 24-30 June 2020.** Repertoire must be a cappella and of free choice giving preference to music of the choirs' own country or region. All accepted choirs will sing together a common piece, which will be rehearsed during the festival. Contact: Costa Rica International Choral Festival, Email: [info@choralfestcostarica.org](mailto:info@choralfestcostarica.org) - Website: [www.choralfestcostarica.org/](http://www.choralfestcostarica.org/)

**Choral Mosaic 2020, Mississauga, Canada, 25-27 June 2020.** Choral Mosaic 2020 welcomes all choral music lovers to explore the joy of choral music. On June 26-27, Choral Mosaic will feature performances by Rajaton and The Mississauga Symphony Orchestra. ALL choristers perform in mass choir at the Gala Concert featuring a new work by composer Kim André Arnesen, no audition required! Workshops from world-renowned clinicians are also offered. Contact: Choral Mosaic 2020 - Website: <http://www.choralmosaic.com/>

**CANTEMUS International Choir Festival, Novi Sad, Zrenjanin, Vojvodina, Serbia, 25-29 June 2020.** Open to all genres of choral singing, a cappella or with instrumental accompaniment. Meetings of ensembles, conductors, music experts and managers. High level of competition and cooperation with concert organizers and choirs from the Region of Western Balkan. Contact: International Music Center Balkan Bridges, Email: [imcbalkanbridges@gmail.com](mailto:imcbalkanbridges@gmail.com) - Website: <http://www.imcbalkanbridges.com>

**Cracovia Sacra – Sacred Choral Music Festival, Krakow, Poland, 26-28 June 2020.** Choir festival focusing on sacred music of all Christian churches. 6 categories including non-competitive category. Apply before Dec 31, 2019. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [info@poloniacantat.pl](mailto:info@poloniacantat.pl) - Website: [www.cracoviasacra.com](http://www.cracoviasacra.com)

**Festival Coral de Verão, Lisbon, Portugal, 26-28 June 2020.** Partake in international choral competitions and immerse your choirs in the historical and cultural district of Belém. Choirs will have performance opportunities at various landmarks including UNESCO World Heritage site - Jerónimos Monastery. Contact: SourceWerkz, Email: [info@sourcewerkz.com](mailto:info@sourcewerkz.com) - Website: <http://pscf.sourcewerkz.com/>

**Madrid Choral Festival, Spain, 28 June-3 July 2020.** For all kind of choirs. Artistic Director, Dr. Derrick Fox. Contact: Perform International, Email: [info@performinternational.com](mailto:info@performinternational.com) - Website: [www.perform-international.com](http://www.perform-international.com)

**2020 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Belfast and Dublin, Ireland, 28 June-5 July 2020.** For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: [info@klconcerts.com](mailto:info@klconcerts.com) - Website: [www.klconcerts.com](http://www.klconcerts.com)

**Music at Monteconero, Montenegro, 29 June-5 July 2020.** Early Latin American music, including Lamentations by Padilla and Manuel de Sumaya and Padilla's Circumdederunt me and Versa est in luctum, in a former mediaeval monastery on the Adriatic directed by Gabriel Crouch. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: [avdb@lacock.org](mailto:avdb@lacock.org) - Website: [www.lacock.org](http://www.lacock.org)

**International Choral Kathaumixw, Powell River, Canada, 30 June-4 July 2020.** Join choirs from around the world in 20 concerts, competitions, common singing, conductor's seminars and social events on the shores of Canada's magnificent Pacific Coast. Guest Artists and International Jury. Contact: Powell River Academy of Music, Email: [info@kathaumixw.org](mailto:info@kathaumixw.org) - Website: [www.kathaumixw.org](http://www.kathaumixw.org)

**Serenade! Choral Festival: Worlds Voices for Women, Washington DC, USA, 30 June-7 July 2020.** Festival honoring the centennial of the most momentous achievement during the struggle for women's rights in American history—the ratification of the 19th Amendment. Guest conductor: Valérie Sainte-Agathe. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: [Sara@ClassicalMovements.com](mailto:Sara@ClassicalMovements.com) - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

**Great Basilicas of Italy Festival Tour, Italy, 1-6 July 2020.** Festival celebrating the artistic heritage of two of Italy's most important churches. Under the leadership of artistic director Dr. Gene Peterson, the mixed festival choir will perform repertoire that is significant to each of these wonderful concert spaces. Contact: Perform International, Email: [info@performinternational.com](mailto:info@performinternational.com) - Website: [www.perform-international.com](http://www.perform-international.com)

**Budapest Music Festival, Hungary, 1-5 July 2020.**

International festival of choirs and orchestras in Hungary. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**International Cantus Music & Culture Festival, Salzburg, Austria, 2-5 July 2020.**

Throughout the weekend, ensembles perform individual repertoire and join voices on the "Song of Peace". Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**International Cantus Music and Culture Festival & Choir Competition Meet Mozart, Salzburg, Austria, 2-5 July 2020.**

For all kind of choirs. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: [info@musicultur.com](mailto:info@musicultur.com) - Website: [www.musicultur.com](http://www.musicultur.com)

**IFAS 2020 – 26th International Festival of Academic Choirs, Pardubice, Czech Republic, 3-8 July 2020.**

Competition with possible Grand Prix for university and college choirs or youth choirs (age 18-30). Free Bohuslav Martinu Award competition for all kind of choirs (except children's choirs) Contact: IFAS - Alena Mejstíková, Email: [ifas.pardubice@seznam.cz](mailto:ifas.pardubice@seznam.cz) - Website: [www.ifas.cz](http://www.ifas.cz)

**Toronto Choral Festival 2020 with Elise Bradley and Henry Leck, Canada, 5-9 July 2020.**

For treble and mixed voice choirs. Contact: Klconcerts, Email: [info@klconcerts.com](mailto:info@klconcerts.com) - Website: [www.klconcerts.com](http://www.klconcerts.com)

**11th World Choir Games, Antwerp, Ghent, Belgium, 5-15 July 2020.**

Large competition for choirs from all around the world. Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**55th Barcelona International Choir Festival, Spain, 6-12 July 2020.**

Singing week in the magnificent city of Barcelona, workshops, final concert at the Palau de la Musica, individual concerts for the participating choirs in Barcelona. Workshops with Conductors: Jordi Casals (Catalonia-Austria) - Beethoven 250th Anniversary Mass in C Major, Elisenda Carrasco (Catalonia) - The Colors of our Sound for Children's Choirs, Alfonso Casado (Spain) - Musical Theater: Text and Music. Contact: Federació Catalana d'Entitats Corals, Email: [fcec@fcec.cat](mailto:fcec@fcec.cat) - Website: [www.fcec.cat](http://www.fcec.cat)

**38th International Choir Festival of Preveza, 26th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 6-12 July 2020.**

For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance

or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Also category for spiritual, gospel, jazz, pop choirs, pop ensembles, folklore and byzantine chant. Contact: Choral Society «Armonia» of Preveza, Email: [armonia4@otenet.gr](mailto:armonia4@otenet.gr) - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

**International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2020.**

International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before 15/04/2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**Chanakkale International Choir Festival and Competition, Chanakkale, Turkey, 7-12 July 2020.**

Non-competitive festival or competition for female, male, mixed adults, mixed youth, mixed children, and folk choirs from all over the world. Contact: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Email: [info@canakkalekorofestivali.com](mailto:info@canakkalekorofestivali.com) - Website: <http://www.canakkalekorofestivali.com/>

**16th Annual Choral Festival of the Aegean, Syros Island, Greece, 8-22 July 2020.**

Open to all choruses from around the world. Apply before 15 Nov 2019. Contact: MidAmerica Productions, Zui Tao, Email: [opera.competition@midamerica-music.com](mailto:opera.competition@midamerica-music.com) - Website: <http://www.festivaloftheaegean.com/>

**Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 8-14 July 2020.**

With John Dickson. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: [info@klconcerts.com](mailto:info@klconcerts.com) - Website: [www.klconcerts.com](http://www.klconcerts.com)

**13th International Youth Chamber Choir Meeting, Usedom Island (Baltic Sea), Germany, 10-19 July 2020.**

About 250 young people will study exciting new repertoire with renowned international choral conductors, explore the island and enjoy the sandy beaches. Choirs will perform together in concerts, with the final concert in the impressive St. Petri church in Wolgast as the highlight of the meeting. Guest conductors are Cécile Mathevet-Bouchet (France) for mixed youth choir, Christoffer Holgersson (Sweden) for mixed youth choir, Voicu Popescu (Romania) for girls choir. Apply before 15 December 2019. Contact: Arbeitskreis Musik in der Jugend AMJ, Email: [info@amj-musik.de](mailto:info@amj-musik.de) - Website: <https://www.usedom.amj-musik.de/en/>

**14th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 10-15 July 2020.**

Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna, competition with an international and highly renowned jury. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: [office@scelfestival.org](mailto:office@scelfestival.org) - Website: [www.scelfestival.org](http://www.scelfestival.org)

**11th Musica Eterna Roma International Choir Festival and Competition, Italy, 11-15 July 2020.**

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**12th World Symposium on Choral Music, Auckland, New Zealand, 11-18 July 2020.**

At WSCM2020 you can hear around 24 of the world's finest choirs and over 30 distinguished choral practitioners in an eight-day 'feast' of concerts, seminars, masterclasses, workshops, demonstrations and exhibitions. Surrounded by all that musical splendour and choral wisdom, you realise you don't work in isolation but are part of an exciting global movement. You learn what's 'trending' and return home full of inspiration and new ideas. Contact: International Federation for Choral Music, Email: [admin@wscm2020.com](mailto:admin@wscm2020.com) - Website: <https://www.wscm2020.com/>

**Zêzerearts Choral Festival 2020, Tomar, Médio-Tejo Region, Portugal, 11-19 July 2020.**

This programme will include a Portuguese celebration of the 250th anniversary of Beethoven's birth, with a work by his Portuguese contemporary, Domingos Bomtempo, coupled with pieces by Beethoven and César Viana, the 2020 ZêzereArts Composer in Residence. Contact: Ferreira do Zêzere, Email: [zezerearts@gmail.com](mailto:zezerearts@gmail.com) - Website: [www.zezerearts.com/](http://www.zezerearts.com/)

**Singing in Edinburgh, United Kingdom, 12-17 July 2020.**

Renaissance music in Scotland, including the nineteen-part O bone Jesu and Missa Dum sacrum mysterium of Robert Carver and music by Peebles, Josquin and Jachet of Mantua directed by Rory McCleery. Contact: Lacock Courses, Andrew van der Beek, Email: [lucy@lacock.org](mailto:lucy@lacock.org) - Website: [www.lacock.org](http://www.lacock.org)

**Join the Jonathan Griffith Singers in New Zealand, New Zealand, 12-24 July 2020.**

Travel with the Jonathan Griffith Singers to beautiful New Zealand for a Special Performance Tour including the 20th Anniversary

Celebration of Sir Karl Jenkins' work The Armed Man conducted by Jonathan Griffith. Contact: Distinguished Concerts International, New York (DCINY), Email: [Diane@DCINY.org](mailto:Diane@DCINY.org) - Website: <http://www.dciny.org/>

**2020 Serenade! Choral Festival: The Human Journey, Washington DC, USA, 14-20 July 2020.**

Honoring the centennial of the most momentous achievement during the struggle for women's rights in American history, Serenade! will again look globally with "World Voices for Women: Pioneers, Progress, Purpose"—inviting vocal ensembles of all kinds to celebrate the many international triumphs that women have achieved, while acknowledging how much more remains to be accomplished. Contact: Sara Casar, Classical Movements, Email: [info@ClassicalMovements.com](mailto:info@ClassicalMovements.com) - Website: <http://classicalmovements.org/dc.htm>

**World Peace Choral Festival Vienna 2020, Austria, 15-19 July 2020.**

The participants can choose between the festival category (non-competitive) and the competition category. Classical music and folk music are admitted. Contact: World Peace Choral Festival, Email: [info@wpcf.at](mailto:info@wpcf.at) - Website: [www.wpcf.at](http://www.wpcf.at)

**13th Grand Prix Pattaya, Pattaya, Bangkok, Thailand, 15-22 July 2020.**

Festival and Grand Prix competition including 15 categories for all kind of choirs from around the world. Contact: Festa Musicale, Email: [info@festamusicale.com](mailto:info@festamusicale.com) - Website: <https://festamusicale.com/en/festivals/grand-prix-thailand/>

**Choralp 2020, Briançon, France, 18-25 July 2020.**

International singing week for choirs or individual singers including two workshops. Workshop 1: Arthur Honegger, King David, for narrator, soloist, chorus and orchestra, level B, conducted by Valérie FAYET (France). Workshop 2: Rachmaninov Vespers (Extracts) A Capella, level A, conducted by Marie-Claude REMY (Belgium). Contact: Association A Coeur Joie France, les Choralies, Email: [choralp@gmail.com](mailto:choralp@gmail.com) - Website: [www.choralp.fr](http://www.choralp.fr)

**36th Takarazuka International Chamber Chorus Contest, Takarazuka City, Hyogo, Japan, 18-19 July 2020.**

Competition in 5 categories: Children's & Youth Choir / Senior Choir / Equal Voice Choir / Mixed Voice Choir / Open category. For overseas choirs, part of accommodation fee will be covered by the contest committee. Apply before Jan 31, 2020. Contact: Takarazuka Vega-Hall, Email: [ticc@takarazuka-c.jp](mailto:ticc@takarazuka-c.jp) - Website: [https://takarazuka-c.jp/ticc\\_en/](https://takarazuka-c.jp/ticc_en/)

**World Youth Arts Festival 2020, Wien, Austria, 18 July 2020.**

For primary and secondary school students. Opening and closing ceremonies, special concerts, friendship competitions, masterclasses, and inter-school



exchanges. Contact: Internationaler Volkskulturkreis; Liling Zhang, Email: [info@volkskulturkreis.de](mailto:info@volkskulturkreis.de) - Website: <http://internationaler-volkskulturkreis.com/>

**European Seminar for Young Choral Composers, Aosta, Italy, 19-26 July 2020.** The lecturers will be prof. Paweł ukaszewski (original composition for choirs), Alessandro Cadario (arranging pop for choirs), Ivo Antognini (composing for children's, youth and female choirs). Apply before Mar 31, 2020. Contact: FENIARCO (Italian Federation of Regional Choir Associations), Email: [info@feniarco.it](mailto:info@feniarco.it) - Website: [www.feniarco.it](http://www.feniarco.it)

**66th International Choral Contest of Habaneras and Polyphony, Torrevieja (Alicante), Spain, 19-25 July 2020.** Outdoors habaneras, polyphony in the auditorium "Eras de la Sal" on the Mediterranean Sea coast. Contact: Certamen Int'l de Habaneras de Torrevieja, Email: [habaneras@habaneras.org](mailto:habaneras@habaneras.org) - Website: [www.habaneras.org](http://www.habaneras.org)

**Sing Austria with Elena Sharkova and Henry Leck, Vienna & Salzburg, Austria, 21-27 June 2020.** Individual and festival concerts for all type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: [info@klconcerts.com](mailto:info@klconcerts.com) - Website: [www.klconcerts.com](http://www.klconcerts.com)

**Toscana Music Festival, Italy, 22-26 July 2020.** International festival of choirs and orchestras in Tuscany. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**15th China International Chorus Festival and IFCM World Choral Education Conference, Beijing, China, 23-29 July 2020.** Opening Ceremony and concert in the Great Hall of the People, IFCM Choral Education Conference, IFCM Executive Committee meeting, judge panel meeting, group competition, choral exchange program, high level choir concert, new choral work concert, master classes, workshops, training camp, choral club, choral public and charitable events, concert tours, sightseeing (Great Wall, Temple of Heaven, Palace Museum), Square performances, and much more. Contact: China International Chorus Festival, Email: [cicfbj@163.com](mailto:cicfbj@163.com) - Website: [www.cicfbj.cn/en](http://www.cicfbj.cn/en)

**13th Orientale Concentus International Choral Festival 2019, Singapore, 25-28 July 2020.** Competition for mixed, equal voices, children's, folklore and chamber choirs. Opportunity for all choirs to step into a holistic and memorable international choral learning journey, all in one place. Contact: ACE 99 Cultural Pte Ltd., Email: [event@ace99.com.sg](mailto:event@ace99.com.sg) - Website: [www.orientaleconcentus.com/](http://www.orientaleconcentus.com/)

**Summer 2020 Choral Conducting Institutes at Eastman, Rochester, NY, USA, 25-28 July & 30 July-2 Aug 2020.** Join William Weinert for "Choral Masterworks – Brahms: Ein deutsches Requiem" (July 25-28) with guest faculty Jerry Blackstone, and "The Complete Conductor – Focus on the Renaissance" (July 30-August 2; daily sessions in conducting, singing, musicianship, class performance, vocal pedagogy, repertoire selection, and Dalcroze Eurhythmics; guest faculty Monica Dale). Participants conduct Voices, the institutes' professional choir-in-residence. Each class is limited to 14 conductors. Contact: Eastman School of Music, Email: [summer@esm.rochester.edu](mailto:summer@esm.rochester.edu) - Website: <https://summer.esm.rochester.edu>

**International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 27-30 July 2020.** International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music, bringing together talented young musicians from around the world. Apply before Apr 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**9th Bali International Choir Festival 2020, Kuta, Bali, Indonesia, 28 July-1 Aug 2020.** Bali Cantat, Choir clinics and workshops, evaluation performances, friendship concerts, choir competition, choir championship, Grand Prix championship, 'Meet the Jury' consultation. Contact: Bandung Choral Society, Tommyanto Kandisaputra, Email: [mailbcsevents@gmail.com](mailto:mailbcsevents@gmail.com) - Website: [www.bandungchoral.com](http://www.bandungchoral.com)

**World Youth Choir Session 2020, Germany, The Netherlands, Austria and Italy, 30 July-20 Aug 2020.** Special WYC session in the frame of the festivities of the Beethoven Anniversary Year. The WYC will join the National Youth Orchestra of Germany (Bundesjugendorchester) for a programme with Beethoven's Symphony No. 9 and a commissioned work by Tan Dun called Nine. Artistic Team: Tan Dun (US), composer of the commissioned work (will conduct the first concerts including the Gala concert in Bonn), Jörn Hinnerk Andresen (DE, conductor), and World Youth Choir Alumni as soloists. Email: [manager@worldyouthchoir.org](mailto:manager@worldyouthchoir.org) - Website: [www.worldyouthchoir.org](http://www.worldyouthchoir.org)

**4th Andrea del Verrocchio International Choral Festival, Florence, Italy, 4-7 Aug 2020.** Competition and Festival for Choirs. Contact: Florence Choral, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: [www.florencechoral.com](http://www.florencechoral.com)

**Europa Cantat Junior Festival, Vilnius, Lithuania, 5-13 Aug 2020.** A Festival with a focus on children's choirs and youth choirs, with singers under 18, offering workshops, concerts, Open Singing and non-choral activities with a schedule adapted to this age group. Contact: Europa Cantat junior 8, Email: [secretariat@choralies.org](mailto:secretariat@choralies.org) - Website: [europacantatjunior.fr/en/](http://europacantatjunior.fr/en/)

**International Choral Conducting Summer School, Limerick, Ireland, 9-15 Aug 2020.** Seven-day intensive course offering a wealth of expertise from international tutors, all of whom are active conductors and experienced teachers of conducting. With courses designed to meet the abilities of every student from beginners to advanced conductors. Contact: Association of Irish Choirs, Email: [aoic@ul.ie](mailto:aoic@ul.ie) - Website: [www.aoic.ie](http://www.aoic.ie)

**International Choral conducting Masterclass, Malmö, Sweden, 10-15 Aug 2020.** Work with advanced repertoire during this week with Josep Vila i Casañas (Spain) and conduct Palaestra Vocal Ensemble, that serves as a choir in this Masterclass. Contact: , Email: [Johan.Antoni@Korcentrumsyd.Lu.Se](mailto:Johan.Antoni@Korcentrumsyd.Lu.Se) - Website: [www.EuropaCantat.org](http://www.EuropaCantat.org)

**International Festival of choirs and orchestras in Paris, France, 19-23 Aug 2020.** International festival of choirs and orchestras in Paris. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**Africa Cantat, Nairobi, Kenya, 22-29 Aug 2020.** Africa Cantat is a one-week festival bringing together choirs and singers from Kenya, from other parts of Africa and from the rest of the world. The festival offers the opportunity to experience singing together and learning from 9 professional international conductors during the „Warsha“ (workshop in Kiswahili), surrounded by a unique beautiful Kenyan landscape. Contact: , Email: [info@africacantat.org](mailto:info@africacantat.org) - Website: <https://www.africacantat.org/>

**11th International Festival of Choirs and Orchestras, Prague, Czech Republic, 26-30 Aug 2020.** For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**10th International St. James Festival, Vilnius, Lithuania, 1 Sep-10 Oct 2020.** Festival aiming to promote the highest level of Lithuanian and world's sacral music values. Invited choirs are requested to perform an a cappella sacred music program of 60 minutes. Contact: Choras Vilnius, Email: [info@chorasvilnius.lt](mailto:info@chorasvilnius.lt) - Website: <http://www.chorasvilnius.lt>

**Komitas International Festival, Yerevan, Armenia, Sept 2020.** Festival featuring the Gewandhaus Children's Choir (Germany) in early September, and different Armenian amateur et children's choirs on September 26. Concerts will take place in different cities of Armenia. Contact: Little Singers of Armenia, Email: [komitasfest@als.am](mailto:komitasfest@als.am) - Website: <https://www.facebook.com/komitas.komitasfest.5>

**Al Sole della Sardegna International Choral Festival, Sant'Antioco, Italy, 2 Sep-18 Oct 2020.** For all choirs of all types. Contact: Prof. Giuliano Rinaldi, Email: [info@festivalalsoledellasardegna.eu](mailto:info@festivalalsoledellasardegna.eu) - Website: [www.festivalalsoledellasardegna.eu](http://www.festivalalsoledellasardegna.eu)

**Brighton International Festival of Choirs, Brighton, United Kingdom, 3-7 Sep 2020.** Brighton will host its first ever international choral festival, and invites choirs worldwide to join for a spectacular celebration of singing, with masterclasses, concerts and choral competition. Sing your heart out by the sea in amazing venues from majestic churches and the glorious gardens of the Royal Pavilion to the famous Brighton Dome concert hall. Contact: Brighton International Festival of Choirs, Email: [festival@brightonifc.com](mailto:festival@brightonifc.com) - Website: <https://www.brightonifc.com/>

**Mountain Song Festival Carinthia 2020, Wolfsberg, Austria, 3-6 Sep 2020.** For all kind of choirs. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: [info@musicultur.com](mailto:info@musicultur.com) - Website: [www.musicultur.com](http://www.musicultur.com)

**International Choir Festival Corearte Rio de la Plata 2020, Montevideo, Uruguay, 8-13 Sep 2020.** Competition open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [Info@corearte.es](mailto:Info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**ON STAGE with Interkultur in Lisbon, Portugal, 11-14 Sep 2020.** Event designed for all those who wish to combine their music with travelling. Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**(Inter)national Congress for Choral Conductors, Paris, France, 11-13 Sep 2020.** For conductors, students, teachers and publishers to discover new techniques, repertoires and practices. Apply before 31 July 2020. Contact: A Coeur Joie France, Email: [communication@choralies.org](mailto:communication@choralies.org) - Website: <https://www.congreschefsdechoeur.com/>

**14th Rimini International Choral Competition, Rimini, Italy, 17-20 Sep 2020.** Competition for equal voices, mixed choirs, children & youth choirs, folk/Gospel

music and sacred music. Apply before May 31, 2020. Contact: Rimini International Choral Competition, Email: [info@riminichoral.it](mailto:info@riminichoral.it) - Website: [www.riminichoral.it](http://www.riminichoral.it)

**10th International Choir Festival & Competition "Isola del Sole", Grado, Italy, 26-30 Sep 2020.** For all kind of choirs. Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**In the Footsteps of Ludwig van Beethoven, Bonn, Germany, 28 Sep-4 Oct 2020.** Singing week offering choirs the unique opportunity to combine a choral festival and music tourism. Study choral music in an atelier (Youth Choirs with Panda van Proosdij & Hans Cassa and Adult Choirs with Jan Schumacher), perform in public concerts and discover Bonn in the footsteps of Ludwig van Beethoven. Apply before 28 Feb, 2020. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: [Alfred.Jurgens@EuropeanChoralAssociation.Org](mailto:Alfred.Jurgens@EuropeanChoralAssociation.Org) - Website: <https://europeanchoralassociation.org/>

**Cracovia Music Festival 2020, Cracow, Poland, 30 Sep-4 Oct 2020.** For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**4th Beira Interior International Choir Festival and Competition, Fundão, Portugal, 2-6 Oct 2020.** Register in categories for Mixed, Male, Female and Chamber Choirs, Children & Youth Choirs, performing in Sacred Choral Music, Folklore, Gospel, Pop & Modern categories. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**Sing'n'Joy Bohol, Philippines, 7-11 Oct 2020.** For all kind of choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Internationales Chorefest, Magdeburg, Germany, 7-11 Oct 2019.** For all kind of choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 8-11 Oct 2020.** International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in autumn. Apply before August 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**Grieg International Choir Festival and NINA Solo Competition for Young Singers, Bergen, Norway, 8-11 Oct 2020.** Open to amateur choirs in all choral categories and difficulties. Competition in the following categories: Mixed choir, Female voices, Male voices, Vocal ensembles (4 – 12 singers), Youth Choirs (up to 25 years), Children's choir (up to 16 years), Sacred music, Folk music, Spiritual, pop, jazz. In parallel, vocal competition for singers between 15 and 24 years old. Apply before June 1, 2020. Contact: Annlaug Hus, Email: [post@griegfestival.no](mailto:post@griegfestival.no) - Website: [www.griegfestival.no](http://www.griegfestival.no)

**3rd Botticelli International Choral Festival, Venice, Italy, 11-14 Oct 2020.** Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Contact: Botticelli International Choral Festival, Email: [chairman@florencechoral.com](mailto:chairman@florencechoral.com) - Website: <http://www.florencechoral.com/>

**Lago di Garda Music Festival, Italy, 15-19 Oct 2020.** International festival of music for choirs and orchestras on Lake Garda. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**Choral Workshops for International Oratorio choirs, Lake Garda, Italy, 15-18 Oct 2020.** W. A. Mozart – Coronation Mass will be worked on with the International Oratorio Choir. Groups of at least 10 persons can take part in the project. Artistic Director: Peter Laskowski. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: <http://choral-workshops.com>

**Claudio Monteverdi Choral Festival and Competition, Venice, Italy, 15-18 Oct 2020.** Competition for Equal Voices, Mixed, Chamber, Youth, Children, Sacred Music, Folk and Spiritual Choirs. Concerts in beautiful churches in Venice. Contact: Claudio Monteverdi Choral Competition, Email: [office@venicechoralcompetition.it](mailto:office@venicechoralcompetition.it) - Website: [www.venicechoralcompetition.it](http://www.venicechoralcompetition.it)

**International Choir Festival Corearte Barcelona 2020, Spain, 19-25 Oct 2020.** Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [info@corearte.es](mailto:info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**9th Canta al Mar International Choral Festival, Calella, Barcelona, Spain, 21-25 Oct 2020.** Sing together in friendship concerts and get to know other nations and their individual traditions. For all kind of choirs. Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>



**20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Sacile & Venice, Italy, 22-25 Oct 2020.** Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Activities for non-competitive choirs include evaluation performance, individual coaching and friendship concerts. Apply before May 15, 2020. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**Cantate Barcelona, Spain, 23-26 & 25-28 Oct 2020.** Annual festival for choirs from across the globe. Concert tour throughout Spain's Costa Brava region. Shared concert with local choirs at the Auditori Palau de Congressos in Girona. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**London International choral Conducting Competition, London, United Kingdom, 23-25 Oct 2020.** This ground-breaking initiative, the UK's first ever choral conducting competition, will lend a significant boost to a conductor in the early stages of their career, and is open to international entries. Contact: London International Choral Conducting Competition, Email: [info@liccc.co.uk](mailto:info@liccc.co.uk) - Website: <http://www.liccc.co.uk/>

**Dakar International Singing Festival, Côte d'Ivoire, 28 Oct-1 Nov 2020.** For 6 selected choirs, each one representing one continent. Workshop (6 songs conducted by the conductor of the 6 selected choirs), Mass singing, opening and closing ceremony/ Apply before March 1, 2020. Contact: A Coeur Joie Sénégal, Lucien Mendy, Email: [dakar.singing.festival@gmail.com](mailto:dakar.singing.festival@gmail.com) - Website: <https://www.facebook.com/DAKARSINGING/>

**International Festival of choirs and orchestras in Vienna, Austria, 29 Oct-2 Nov 2020.** For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: <https://www.mrf-musicfestivals.com/>

**ONSTAGE with Interkultur in Prague, Czech Republic, 5-8 Nov 2020.** Event designed for all those who wish to combine their music with travelling. Contact: Interkultur Foundation, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**Nafplio-Artiva 7th International Choral Festival, Nafplio, Greece, 11-15 Nov 2020.** For all non-professional choirs from all over the world. Contact: ARTIVA Cultural Management & Advertising, Email: [info@artiva.gr](mailto:info@artiva.gr) - Website: [www.nafplio.gr/en/](http://www.nafplio.gr/en/)

**32nd International Franz Schubert Choir Competition, Vienna, Austria, 11-15 Nov 2020.** The Franz Schubert Choir Competition and Festival will take place in the European Capital of Music, Vienna. The Sing'n'Joy concept focuses on the traditional Schubert competition but also features intercultural meetings and performances in Friendship Concerts. Contact: Förderverein Interkultur, Email: [mail@interkultur.com](mailto:mail@interkultur.com) - Website: <https://www.interkultur.com/>

**15th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 20-22 Nov 2020.** For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories for statuette of Golden Lyre and Special Romuald Twardowski Prize. Festival takes place in Porczynski Hall, Chopin Hall. Additional concerts in Warsaw churches. Apply before 30th June 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [info@varsoviacantat.pl](mailto:info@varsoviacantat.pl) - Website: [www.varsoviacantat.pl](http://www.varsoviacantat.pl)

**International Advent Singing Festival Vienna 2020, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020.** For choirs from all around the world. Contact: MusiCultur Travel GmbH, Email: [info@musicultur.com](mailto:info@musicultur.com) - Website: <https://www.musicultur.com/en/our-choral-trips.html>

**Vienna Advent Sing, Austria, 26-30 Nov, 3-7, 10-14 & 17-21 Dec 2020.** Vienna's Cultural Affairs Department welcomes choirs from around the world to share their voices in the magnificent City Hall and breathtaking Melk Abbey as part of the city's Advent celebration. Contact: Music Contact International, Email: [travel@music-contact.com](mailto:travel@music-contact.com) - Website: [www.music-contact.com](http://www.music-contact.com)

**7th Istanbul International Chorus Festival and Competition, Istanbul, Turkey, 27 Nov-1 Dec 2020.** For children, female, male, mixed choirs and folk groups. Contact: Istanbul Harman Folklor, Email: [istanbul@istanbulchorus.com](mailto:istanbul@istanbulchorus.com) - Website: <http://www.harmanfolk.com/avrasya.htm>

**International Choir Festival Corearte Medellin 2020, Colombia, 1-6 Dec 2020.** Non-competitive event open to choirs of various backgrounds from all over the world. Contact: Festival Internacional de Coros Corearte Barcelona, Email: [info@corearte.es](mailto:info@corearte.es) - Website: [www.corearte.es](http://www.corearte.es)

**10th International Festival of choirs and orchestras in Baden, Germany, 3-6 Dec 2020.** For choirs and orchestras from around the world. Contact: MusikReisenFaszination Music Festivals, Email: [info@mrf-musicfestivals.com](mailto:info@mrf-musicfestivals.com) - Website: [www.mrf-musicfestivals.com](http://www.mrf-musicfestivals.com)

**International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 3-6 Dec 2020.**

Competition, workshop, concerts in churches and on the Christmas markets stage. Your songs and performances will contribute to a truly heart-warming atmosphere of Christmas. Apply before October 1, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**11th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 4-6 Dec 2020.**

For all kinds of choirs. Competition in 6 categories for the statuettes of "Golden Angels" or non-competitive participation. The oldest Advent Festival in Poland. Apply before: 30th June 2020. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: [krakow@christmasfestival.pl](mailto:krakow@christmasfestival.pl) - Website: [www.christmasfestival.pl](http://www.christmasfestival.pl)

**European Youth Choir for Final concert of Beethoven Anniversary Year, Bonn, Germany, 11-18 Dec 2020.**

This hand-picked choir will be conducted by Simon Halsey to perform Beethoven's Symphony No. 9 during the final concert of the 2020 Beethoven Anniversary Year of the City of Bonn, together with Daniel Barenboim's West-Eastern Divan Orchestra on December 17. In addition, the choir will rehearse and perform an a-capella programme. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: [Alfred.Jurgens@EuropianChoralAssociation.Org](mailto:Alfred.Jurgens@EuropianChoralAssociation.Org) - Website: <https://europeanchoralassociation.org/>

**Misatango Choir Festival Vienna, Austria, 3-7 Feb 2021.**

Under the baton of Maestro Saul Zaks, with composer Martín Palmeri at the piano and international soloists, participating choirs will jointly perform the "Misa a Buenos Aires", a contemporary roman mass in an authentic Argentinean tango style, and the world premiere of Palmeri's newest composition "Salve Regina". Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: [info@misatango.com](mailto:info@misatango.com) - Website: [www.misatango.com/](http://www.misatango.com/)

**10th International Gdansk Choir Festival, Poland, 12-14 Mar 2021.**

For all kinds of choirs. Competition part in 6 categories, concerts, non-competitive participation possible, meeting of choirs in the famous city of Solidarity. Apply before: 15th October 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [mail@gdanskfestival.pl](mailto:mail@gdanskfestival.pl) - Website: [www.gdanskfestival.pl](http://www.gdanskfestival.pl)

**Music for All 2021 Choral Festival, Indianapolis, USA, 25-27 Mar 2021.**

For middle school and high school age students, joining Henry Leck, Jason Max Ferdinand, Jeffery Redding, Lynda Hasseler, Jake Runestad, Dominick DiOrio, Lynne Gackle, Andre Crow, Doug Droste and André Thomas. Contact: Music for All Inc., Email: [Kim.M@musicforall.org](mailto:Kim.M@musicforall.org) - Website: <https://choir.musicforall.org/>

**18th Budapest International Choir Festival & Competition, Hungary, 28 Mar-1 Apr 2021.**

For all kinds of choirs from all around the world. Categories: Gospel, Pop Modern, and Jazz. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**17th Tallinn International Choral Festival 2020, Estonia, 15-18 Apr 2021.**

The Choral Festival includes a choir competition in all categories and a series of concerts in the churches and concert halls of Tallinn. Contact: Estonian Choral Society, Email: [kooriyhing@kul.ee](mailto:kooriyhing@kul.ee) - Website: [www.kooriyhing.ee](http://www.kooriyhing.ee)

**Slovakia Cantat, Bratislava, Slovak Republic, 22-25 Apr 2021.**

International Choir and Folksong Festival. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. The Slovak capital Bratislava opens its gates and invites choirs to its charming centre in spring. Apply before Dec 15, 2020. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**67th Cork International Choral Festival, Ireland, 28 Apr-2 May 2021.**

For 5 wonderful days Cork City and County will welcome some of the finest amateur Competitive and Non - Competitive choirs from around the world for a programme of choral concerts, national and international competition, and internationally renowned performers as thousands of participants bring Cork to life. Contact: Cork International Choral Festival, Email: [info@corkchoral.ie](mailto:info@corkchoral.ie) - Website: [www.corkchoral.ie](http://www.corkchoral.ie)

**20th Venezia in Musica, International Choir Competition and Festival, Venice and Caorle, Italy, 1-5 May 2021.**

Competitive or non-competitive festival open to mixed, male, female, chamber choirs and vocal ensembles. Other categories: children and youth choirs, musica sacra and folklore. Contact: Meeting Music, Email: [info@meeting-music.com](mailto:info@meeting-music.com) - Website: [www.meeting-music.com](http://www.meeting-music.com)

**12th International Krakow Choir Festival Cracovia Cantans, Poland, 10-13 June 2021.**

The biggest international choral festival in Poland. For all kinds of choirs, 10 categories including non-competitive category, many concert opportunities. Gala concert in Krakow Philharmonic. Apply before: 15th November 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [mail@krakowchoirfestival.pl](mailto:mail@krakowchoirfestival.pl) - Website: [www.krakowchoirfestival.pl](http://www.krakowchoirfestival.pl)

**Bratislava Choir Festival, Slovak Republic, 10-13 June 2021.**

International choral music festival, competition, workshop, concerts in the best venues, sightseeing. Bratislava is widely recognized as a city of music,

which increases its fame as a city of rich cultural and artistic heritage. Apply before March 1st 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**One Voice Choir Festival with Jonathan Palant, Hanoi & Saigon, Vietnam, 10-19 June 2021.** For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: [info@Klconcerts.com](mailto:info@Klconcerts.com) - Website: [www.Klconcerts.com](http://www.Klconcerts.com)

**Montréal Choral Festival 2021 with Z. Randall Stroope, Canada, 19-25 June 2021.** For all kind of choirs to join with Canadian choirs to perform music of their lands as well as that of the French. Contact: Klconcerts, Email: [info@Klconcerts.com](mailto:info@Klconcerts.com) - Website: [www.Klconcerts.com](http://www.Klconcerts.com)

**Passion of Italy Rome Festival, Venice and Milano, Italy, 22-28 June 2021.** With Elena Sharkova. For choirs of any kind from around the world. Individual and festival concerts. Contact: Klconcerts, Email: [info@Klconcerts.com](mailto:info@Klconcerts.com) - Website: [www.Klconcerts.com](http://www.Klconcerts.com)

**CANTEMUS International Choir Festival, Novi Sad, Zrenjanin, Vojvodina, Serbia, 24-28 June 2021.** Open to all genres of choral singing, a cappella or with instrumental accompaniment. Meetings of ensembles, conductors, music experts and managers. Contact: International Music Center Balkan Bridges, Email: [imcbalkanbridges@gmail.com](mailto:imcbalkanbridges@gmail.com) - Website: <http://www.imcbalkanbridges.com>

**2021 Choral Festival in Ireland with Rollo Dilworth, Prague, Czech Republic, 28 June-5 July 2021.** For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: [info@Klconcerts.com](mailto:info@Klconcerts.com) - Website: [www.Klconcerts.com](http://www.Klconcerts.com)

**2021 Choral Festival in Ireland with Craig Hella Johnson, Belfast and Dublin, Ireland, 2-8 July 2021.** For any type of choirs. Contact: Klconcerts, Email: [info@Klconcerts.com](mailto:info@Klconcerts.com) - Website: [www.Klconcerts.com](http://www.Klconcerts.com)

**15th Summa Cum Laude International Youth Music Festival, Vienna, Austria, 2-7 July 2021.** Europe's premier international festival for youth choirs, bands and orchestras. Cross-cultural and musical exchange event including workshops, lectures, seminars, concerts in and around Vienna. Competition with an international and highly renowned jury in the Golden Hall of the Musikverein. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: [office@scelfestival.org](mailto:office@scelfestival.org) - Website: [www.scelfestival.org](http://www.scelfestival.org)

**International Youth Music Festival I & Slovakia Folk, Bratislava, Slovak Republic, 7-10 July 2021.** International Festival for Youth and Children Choirs and

Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. Apply before 15/04/2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**39th International Choir Festival of Preveza, 27th International Competition of Sacred Music, Preveza, Greece, 8-11 July 2021.** For mixed, equal voices, children's, chamber and youth choirs. Repertory must include four pieces of sacred music (Renaissance or baroque, romantic period, a composition from the early 20th century, a composition of composer born after 1970). Contact: Choral Society "Armonia" of Preveza, Email: [armonia4@otenet.gr](mailto:armonia4@otenet.gr) - Website: <http://www.armoniachoir.gr/festival/index.php>

**2021 Golden Gate International Children's and Youth Choir Festival, Oakland, California, USA, 11-17 July 2021.** For children's and youth choirs to perform, compete, and build international friendship. Competition for Historical, Folk, Contemporary, Spiritual/Gospel, Vocal Solo categories. Contact: Piedmont Choirs, Email: [info@goldengatefestival.org](mailto:info@goldengatefestival.org) - Website: [www.goldengatefestival.org](http://www.goldengatefestival.org)

**Europa Cantat Festival 2021, Ljubljana, Slovenia, 16-25 July 2021.** Spectacular vocal festival with participants from Europe and beyond. Workshops by international conductors in all vocal genres. Open singing, concerts: sing & listen, international contacts. Contact: European Choral Association – Europa Cantat, Email: [info@europacantat.jskd.si](mailto:info@europacantat.jskd.si) - Website: <https://europacantat.jskd.si/>

**International Youth Music Festival II and Bratislava Cantat I, Bratislava, Slovak Republic, 26-29 July 2021.** International Festival for Youth and Children Choirs and Orchestras. Competition, workshop, concerts of sacred and secular music. Apply before Apr 15, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**1st Classical Music Summer Festival, Vienna, Austria, 29 July-1 Aug 2021.** International festival for choirs, bands and orchestras. 3 days of music and cross-cultural encounters in Vienna. Contact: CONCERTS-AUSTRIA, Email: [office@concerts-austria.com](mailto:office@concerts-austria.com) - Website: <http://www.concerts-austria.com/>

**12th Krakow Advent and Christmas Choir Festival, Poland, 3-5 Dec 2021.** For all kinds of choirs. Competition in 6 categories or non-competitive participation. Apply before: 30th June 2021. Contact: Polonia Cantat & Melody, Email: [krakow@christmasfestival.pl](mailto:krakow@christmasfestival.pl) - Website: [www.christmasfestival.pl](http://www.christmasfestival.pl)



# SPONSORING

## SPONSORING INDEX

- 53 ► Bratislava Music Agency
- 85 ► 15th China International Chorus Festival & IFCM World Choral Education Conference
- 18 ► Grieg International Choral Festival
- 39 ► MUSICFOLDER.com Inc.
- 84 ► Musik Podium Stuttgart
- 19 ► 12th World Symposium on Choral Music 2020

### OUTSIDE BACK COVER ▼

12th World Symposium on Choral Music 2020

**Bratislava Cantat II, Slovak Republic, 7-10 Oct 2021.** International Choir and Orchestras Festival. Competition, concerts of choir and orchestral music. Apply before August 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

**16th International Warsaw Choir Festival Varsovia Cantat, Poland, 12-14 Nov 2021.** For a cappella choirs. Choirs can compete in one of 7 categories. Apply before 30th June 2020. Contact: MELODY & Polonia Cantat, Email: [info@varsoviacantat.pl](mailto:info@varsoviacantat.pl) - Website: [www.varsoviacantat.pl](http://www.varsoviacantat.pl)

**International Festival of Advent and Christmas Music, Bratislava, Slovak Republic, 2-5 Dec 2021.** Competition, workshop, concerts. Apply before October 1, 2021. Contact: Bratislava Music Agency, Email: [info@choral-music.sk](mailto:info@choral-music.sk) - Website: [www.choral-music.sk](http://www.choral-music.sk)

# Conducting Academy with Frieder Bernius



Frieder Bernius is an internationally well-known conductor and masterclass teacher.

To pass his experience and expertise on to the next generation, he invites conduc-

tors and conducting students from all over the world to his hometown of Stuttgart.

Participants in the conducting academy will rehearse and perform a concert featuring baroque repertoire with the **Kammerchor Stuttgart**, the chamber choir founded by Frieder Bernius. Historically-informed interpretation will be taught during the academy. Auditions for active participants will be held at the beginning of the academy. Passive participation is also possible.

**7 to 11 September 2020  
in Stuttgart, Germany**

**Johann Sebastian Bach**  
Motets for double choir

**Domenico Scarlatti**  
Stabat Mater for ten voices

All lessons and rehearsals are taught in English.

**APPLICATIONS ARE OPEN  
UNTIL 15 MAY 2020**

[academy@musikpodium.de](mailto:academy@musikpodium.de) | [www.musikpodium.de](http://www.musikpodium.de)



# 第十五届中国国际合唱节 暨国际合唱联盟合唱教育大会

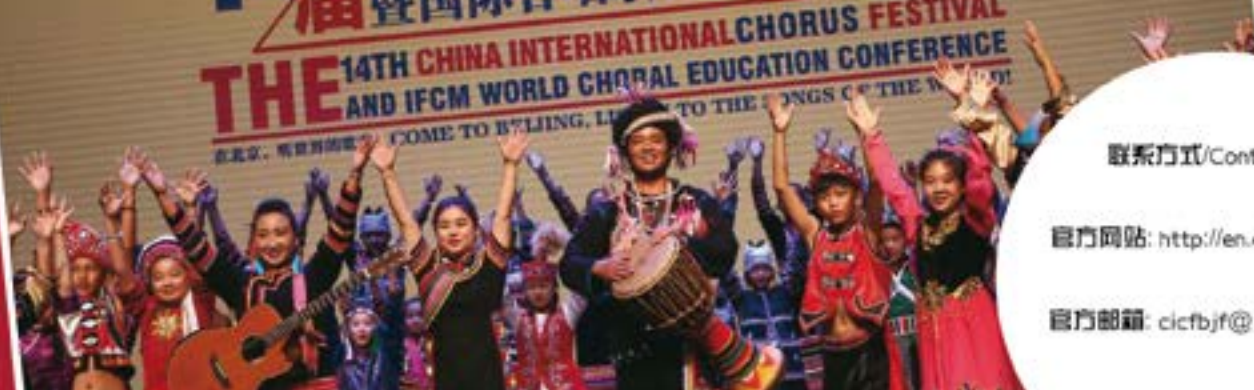
THE 15TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL  
AND IFCM WORLD CHORAL  
EDUCATION CONFERENCE



23 July - 29 July,  
2020 ( Beijing )



**14/ 届中国国际合唱节**  
**暨国际合唱联盟合唱教育大会**  
**THE 14TH CHINA INTERNATIONAL CHORUS FESTIVAL**  
**AND IFCM WORLD CHORAL EDUCATION CONFERENCE**



联系方式/Contact

官方网站: <http://en.cicfbj.cn/>

官方邮箱: [cicfbj@163.com](mailto:cicfbj@163.com)



For one spectacular week in  
July 2020, beautiful New Zealand  
will become the choral capital  
of the world.

Enjoy the world's top choirs and  
leading choral practitioners in a feast of  
exciting **concerts, talks and demonstrations.**

Register now at [www.wscm2020.com](http://www.wscm2020.com)

